

License Information

Translation Notes (unfoldingWord) (Portuguese) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldingWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

Translation Notes (unfoldingWord)

Tiago 1.1 (#1)

"Tiago".

Nesta cultura, os escritores de cartas colocavam seus próprios nomes primeiro e se referiam a si mesmos na terceira pessoa. Se isso for confuso no seu idioma, você pode usar a primeira pessoa. Se o seu idioma tiver uma maneira específica de apresentar o autor de uma carta, você também pode usar isso se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Eu, Tiago, estou escrevendo esta carta" ou "De Tiago".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Tiago 1.1 (#2)

"a todo o povo de Deus".

Uma tradução mais literal traz **às doze tribos**. Tiago está se referindo à nação de Israel por associação ao fato de que ela era composta por **12 tribos**. Tradução alternativa: "para a nação de Israel".

Veja: Metonímia.

Tiago 1.1 (#3)

"a todo o povo de Deus".

Uma tradução mais literal aqui traz **às doze tribos**. Tiago está se referindo aos seguidores de Jesus como se fossem a nação de Israel, pois a comunidade do povo de Deus havia se expandido daquela nação para incluir pessoas de todas as nações que seguiam Jesus. Tradução alternativa: "para os seguidores de Jesus".

Veja: Metáfora.

Tiago 1.1 (#4)

"a todo o povo de Deus".

Nesta cultura, após darem seus próprios nomes, os escritores de cartas mencionavam para quem estavam escrevendo, nomeando essas pessoas na

terceira pessoa. Se isso for confuso no seu idioma, você pode usar a segunda pessoa. Tradução alternativa: "para vocês, seguidores de Jesus".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Tiago 1.1 (#5)

"espalhado pelo mundo inteiro".

Uma tradução mais literal aqui traz **dispersão**. Esse termo referia-se aos judeus que viviam longe de sua terra natal, Israel, e estavam espalhados por várias partes do Império Romano. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **dispersão** com um verbo como "distribuídos". Tradução alternativa: "distribuídos pelo mundo" ou, se você estiver usando a segunda pessoa, "que estão espalhados pelo mundo".

Veja: Substantivos abstratos.

Tiago 1.1 (#6)

"espalhado pelo mundo".

Uma tradução mais literal aqui traz **dispersão**. Embora o termo **dispersão** se referisse literalmente aos judeus, Tiago o utiliza para descrever os seguidores de Jesus. Tradução alternativa: "distribuídos pelo mundo" ou, se você estiver usando a segunda pessoa, "que estão dispersos pelo mundo".

Veja: Metáfora.

Tiago 1.1 (#7)

"saudações".

Uma tradução mais literal aqui traz o termo **alegrem-se**. A palavra era usada naquela época como uma saudação. Na tradução, você poderia usar a saudação típica do seu idioma e cultura. Tradução alternativa: "Cumprimentos!".

Veja: Expressão idiomática.

Tiago 1.2 (#1)

"sintam-se felizes".

O termo original aqui é também traduzido por **alegria**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **alegria** com um adjetivo como "feliz", assim como na NTLH. Tradução alternativa: "você deveriam estar felizes".

Veja: Substantivos abstratos.

Tiago 1.2 (#2)

"sintam-se felizes quando passarem por todo tipo de aflições".

Tiago usa **todo** como um exagero para dar ênfase. Ele não quer dizer que os crentes devem estar felizes com todas as coisas ruins que acontecem com eles ao enfrentarem **aflições**. Em vez disso, ele quer dizer que as **aflições** oferecem uma oportunidade geral para se alegrarem por causa das coisas valiosas que Deus está desenvolvendo em suas vidas. Ele descreve essas coisas no próximo versículo. Tradução alternativa: "você deveriam estar muito felizes".

Veja: Hipérbole.

Tiago 1.2 (#3)

"Meus irmãos".

Tiago está usando o termo **irmãos** para se referir aos companheiros crentes em Jesus. Uma tradução alternativa seria: "meus companheiros crentes".

Veja: Metáfora.

Tiago 1.2 (#4)

"Meus irmãos".

Tiago está usando o termo **irmãos** em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Certifique-se de que isso esteja claro na sua tradução para que seus leitores não tenham a impressão de que Tiago está se dirigindo apenas a homens. Se você usar uma palavra como "crentes" para traduzir a metáfora **irmãos**, pode ser necessário usar tanto as formas masculinas quanto femininas dessa palavra em seu idioma. Se você

mantiver a metáfora, pode dizer "meus irmãos e irmãs".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Tiago 1.2 (#5)

"passarem".

Uma tradução mais literal aqui traz **caírem em**. Tiago está falando de **aflições** como se fossem um buraco ou poço no qual os crentes poderiam **cair**. Tradução alternativa: "você enfrentam diferentes provações".

Veja: Metáfora.

Tiago 1.2 (#6)

"passarem".

Algumas traduções não marcam a distinção que o pronome que está sendo usado aqui (você) é plural. Tiago está escrevendo para crentes em Jesus como um grupo. Geralmente, ao longo da carta, os pronomes "você" e "seu" são plurais por essa mesma razão. Estas notas identificarão os poucos lugares onde eles são singulares.

Veja: Formas de 'você'.

Tiago 1.3 (#1)

"Pois vocês sabem que".

Como faz a NTLH, pode ser útil iniciar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Quero que vocês saibam que" ou "Vocês devem perceber que".

Tiago 1.3 (#2)

"quando a sua fé vence essas provações, ela produz perseverança".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar os substantivos abstratos **fé** e **perseverança** ao declarar as ideias por trás deles com expressões equivalentes. Tradução alternativa: "quando você confia em Deus para ajudá-lo a superar uma situação difícil, isso ensina você a não desistir".

Veja: Substantivos abstratos.

Tiago 1.4 (#1)

"Que essa perseverança seja perfeita".

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **deixe a perseverança ter uma obra perfeita**, ou seja, "deixe a perseverança completar sua obra". Tiago está falando como se a qualidade da **perseverança** estivesse ativamente desenvolvendo o caráter dos crentes. Tradução alternativa: "Mas certifique-se de desenvolver completamente a capacidade de não desistir".

Veja: Personificação.

Tiago 1.4 (#2)

"perfeita a fim de que vocês sejam maduros e corretos".

O texto original aqui traz as palavras traduzidas por **perfeito** e **completo**. Ambas têm significados semelhantes. Tiago as utiliza juntas para dar ênfase. Neste contexto, a palavra **perfeito** não significa sem falhas. Em vez disso, refere-se a algo que alcançou seu objetivo. A palavra **completo** descreve algo que não está faltando nenhuma de suas partes ou peças. Juntas, as palavras descrevem o caráter cristão maduro. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa ideia traduzindo esse par de palavras com uma única expressão. Tradução alternativa: "completamente maduros".

Veja: Dupla.

Tiago 1.4 (#3)

"não falhando em nada".

Você poderia expressar isso de forma positiva em sua tradução. Tradução alternativa: "ter tudo o que vocês precisam" ou "ser tudo o que vocês precisam ser".

Tiago 1.5 (#1)

"falta de sabedoria".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **sabedoria** com um adjetivo como "sábio". Tradução

alternativa: "não tem certeza do que seria a coisa mais sábia a fazer".

Veja: Substantivos abstratos.

Tiago 1.5 (#2)

"peça a Deus".

Tradução alternativa: "que ore a Deus".

Tiago 1.5 (#3)

"ele a dará".

Uma tradução mais literal aqui traz a frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar isso de forma ativa e indicar quem realizará a ação. Tradução alternativa: "Deus dará a ele".

Veja: Ativo ou passivo.

Tiago 1.6 (#1)

"com fé".

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **fé** com um verbo como "confiar". Tradução alternativa: "confiar plenamente em Deus".

Veja: Substantivos abstratos.

Tiago 1.6 (#2)

"não duvidem de modo nenhum".

Se for útil no seu idioma, você poderia traduzir este negativo duplo que consiste no verbo negativo **duvidar** (alguns idiomas possuem verbos com ideias negativas) e no objeto negativo **nenhum** com uma expressão positiva. Tradução alternativa: "com total certeza de que Deus responderá".

Veja: Negativos duplos.

Tiago 1.6 (#3)

"é como as ondas do mar, que o vento leva de um lado para o outro".

O objetivo desta comparação é mostrar que qualquer pessoa que duvida será como uma **onda** no oceano, que se move em diferentes direções. Na sua tradução, você pode expressar esse significado de forma simples. (No entanto, você também pode reproduzir a comparação, como sugerido na próxima nota). Tradução alternativa: “continuará mudando de ideia sobre o que fazer”.

Veja: Símile.

Tiago 1.6 (#4)

"é como as ondas do mar, que o vento leva de um lado para o outro".

Se você quiser usar uma comparação em sua tradução, mas seus leitores não estiverem familiarizados com uma **onda do mar**, você poderia usar outra ilustração que seja familiar para eles. Tradução alternativa: “a areia do deserto rodopiando no vento” ou “as espigas de grama alta oscilando ao vento”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Tiago 1.6 (#5)

"é como as ondas do mar, que o vento leva de um lado para o outro".

Você pode expressar isso de forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “uma onda do oceano que o vento está soprando e agitando”.

Veja: Ativo ou passivo.

Tiago 1.7 (#1)

"Quem é assim não pense".

No texto original aqui, Tiago usa o termo **homem** em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: “Essa pessoa não deve pensar”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Tiago 1.8 (#1)

"pois não tem firmeza e nunca sabe o que deve fazer".

No texto original aqui, Tiago descreve essa pessoa como alguém de mente dividida, com uma parte decidindo fazer uma coisa e a outra parte decidindo fazer outra. Tradução alternativa: “um homem indeciso”.

Veja: Metáfora.

Tiago 1.8 (#2)

"pois não tem firmeza e nunca sabe o que deve fazer".

No texto original aqui, Tiago usa o termo **homem** no sentido genérico, que inclui tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: “uma pessoa indecisa”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Tiago 1.8 (#3)

"pois não tem firmeza e nunca sabe o que deve fazer".

Uma tradução mais literal aqui traz **inconstante em todos os seus caminhos**. Tiago está falando como se a vida oferecesse caminhos para as pessoas seguirem, e ele descreve essa pessoa como alguém que não consegue decidir qual caminho seguir. Tradução alternativa: “quem não consegue decidir se faz uma coisa ou outra”.

Veja: Metáfora.

Tiago 1.9 (#1)

"O irmão que é pobre deve ficar contente".

No texto original aqui, Tiago usa a palavra traduzida por **gloriar-se** em um sentido positivo. Ele não quer dizer isso no sentido pecaminoso de se gabar ou se exaltar sobre os outros. Tradução alternativa: “Agora, que o irmão humilde se satisfaça”.

Tiago 1.9 (#2)**"O irmão que é pobre".**

No texto original aqui, Tiago usa a palavra também traduzida por **humilde** como uma metáfora para significar "pobre". Tiago contrasta essa pessoa com "os ricos" no próximo versículo. Tradução alternativa: "um crente pobre".

Veja: Metáfora.

Tiago 1.9 (#3)**"irmão".**

Tiago está usando o termo **irmão** para se referir a um companheiro crente em Jesus. Veja como você traduziu **irmãos** em [1.2](#). Tradução alternativa: "crente".

Veja: Metáfora.

Tiago 1.9 (#4)**"melhore de vida".**

Uma tradução mais literal aqui traz o termo **exaltação**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **exaltação** com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "a posição elevada que ele ocupa".

Veja: Substantivos abstratos.

Tiago 1.9 (#5)**"melhore de vida".**

Uma tradução mais literal aqui traz o termo **sua exaltação**. Tiago está usando uma metáfora para descrever os crentes pobres como se estivessem em um lugar elevado. Ele quer transmitir que Deus tem uma preocupação especial por eles. Tradução alternativa: "a preocupação especial que Deus tem por ele".

Veja: Metáfora.

Tiago 1.10 (#1)**"e quem é rico deve sentir o mesmo".**

Uma tradução mais literal aqui traz **e o rico, em seu abatimento**. Tiago está omitindo algumas palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Essas palavras podem ser fornecidas a partir do versículo anterior. Tradução alternativa: "mas que o rico se glorie na sua humildade" ou "mas que o rico encontre satisfação na sua humildade".

Veja: Elipse.

Tiago 1.10 (#2)**"quem é rico".**

No texto original aqui, Tiago usa o adjetivo **rico** como um substantivo para indicar um tipo de pessoa. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir isso com uma expressão equivalente. Fica claro no contexto que Tiago está falando de um "irmão" ou "crente" rico, em paralelo com o "irmão humilde" que ele descreve no versículo anterior. Tradução alternativa: "um crente que é rico".

Veja: Adjetivos nominais.

Tiago 1.10 (#3)**"deve sentir o mesmo quando Deus faz com que piore de vida".**

Uma tradução mais literal aqui traz o termo **abatimento**. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar a ideia por trás desse substantivo abstrato com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "a posição inferior que ele ocupa".

Veja: Substantivos abstratos.

Tiago 1.10 (#4)**"quando Deus faz com que piore de vida".**

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **em seu abatimento**. Tiago utiliza uma metáfora para descrever os crentes ricos como se estivessem em uma posição inferior, indicando que Deus lhes ensinou humildade. Tradução alternativa: "a humildade que Deus lhes ensinou".

Veja: Metáfora.

Tiago 1.10 (#5)

"quando Deus faz com que piore de vida".

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **em seu abatimento**. Se for útil para seus leitores, você poderia indicar explicitamente, como faz a NTLH. Deus ensinou aos crentes ricos a serem humildes, mostrando-lhes que sua riqueza não os torna melhores do que outras pessoas.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tiago 1.10 (#6)

"desaparecerá".

Tiago está usando uma expressão suave para se referir à morte. Tradução alternativa: "ele morrerá".

Veja: Eufemismo.

Tiago 1.10 (#7)

"como a flor da erva do campo".

O ponto dessa comparação é que, assim como uma **flor** silvestre floresce apenas por um curto período, as pessoas ricas viverão na terra pelo mesmo tempo relativamente curto que qualquer outra pessoa, então suas riquezas não lhes dão nenhuma vantagem. Você poderia explicar o significado dessa expressão figurativa em sua tradução. (No entanto, você também poderia reproduzir a comparação, como sugerido na próxima nota). Tradução alternativa: "após viver por apenas um tempo relativamente curto".

Veja: Símile.

Tiago 1.10 (#8)

"desaparecerá como a flor da erva do campo".

Se você quiser usar uma comparação na sua tradução, mas seus leitores não estiverem familiarizados com uma **flor da erva do campo** (ou seja, uma flor silvestre), você pode usar uma ilustração diferente. Você pode escolher algo familiar para eles que dura apenas por um curto período.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Tiago 1.11 (#1)

"Quando o sol brilha forte, e o seu calor queima a planta, aí a flor cai, e a sua beleza é destruída".

Aqui, Tiago está dando uma ilustração no passado, como se estivesse contando a história de algo que aconteceu. (Veja a discussão sobre isso na parte 3 da introdução a Tiago). Se for útil em seu idioma, você pode traduzir esta frase no presente. Tradução alternativa: "Pois o sol se levanta com calor, seca a grama, sua flor cai e a beleza de seu rosto perece".

Tiago 1.11 (#2)

"Quando".

Tiago usa **Quando** para introduzir a razão para o resultado que ele implicitamente descreveu no versículo anterior. Tradução alternativa: "Isso é porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Tiago 1.11 (#3)

"calor".

Aqui, **calor** pode significar uma de duas coisas. (1) Pode se referir a um calor intenso e abrasador. Tradução alternativa: "e irradiou calor abrasador" ou, se você estiver usando o tempo presente, "e irradia calor abrasador"; (2) Pode se referir a um vento quente que ocorre sob luz solar plena. Tradução alternativa: "e causou um vento quente" ou, se você estiver usando o tempo presente, "e causa um vento quente".

Tiago 1.11 (#4)

"a sua beleza é destruída".

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **beleza** com um adjetivo como "bela". Tradução alternativa: "não tinha mais uma aparência bela".

Veja: Substantivos abstratos.

Tiago 1.11 (#5)**"a sua beleza é destruída".**

Uma tradução mais literal aqui traz **a beleza do seu rosto**. Tiago fala da **flor** silvestre como se ela tivesse um **rosto**. Tradução alternativa: "já não tinha uma aparência bela".

Veja: Metáfora.

Tiago 1.11 (#6)**"a sua beleza é destruída".**

Tiago fala da **beleza** da flor como se ela tivesse perecido ou morrido. Tradução alternativa: "não tinha mais uma aparência bonita".

Veja: Metáfora.

Tiago 1.11 (#7)**"Do mesmo modo".**

Tiago usa as palavras **Do mesmo modo** para introduzir uma comparação entre uma pessoa rica e uma flor murcha. Tradução alternativa: "Da mesma forma" ou "Assim também".

Veja: Símile.

Tiago 1.11 (#8)**"quem é rico".**

No texto original aqui, Tiago usa o adjetivo **rico** como um substantivo para indicar um tipo de pessoa. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você poderia traduzir isso com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "uma pessoa que é rica".

Veja: Adjetivos nominais.

Tiago 1.11 (#9)**"será destruído".**

No texto original aqui, Tiago compara a pessoa **rica** a uma flor que irá **murchar**. Tiago quer dizer que essa pessoa vai "morrer".

Veja: Metáfora.

Tiago 1.11 (#10)**"no meio dos seus negócios".**

No texto original, Tiago descreve as atividades de uma pessoa **rica** como se fossem uma jornada que ela estivesse realizando. Esta metáfora sugere que a pessoa não está considerando sua morte iminente e que ela será surpreendida por isso. Tradução alternativa: "no meio de suas atividades".

Veja: Metáfora.

Tiago 1.12 (#1)**"Feliz é aquele que nas aflições continua fiel".**

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **bem-aventurado** como forma de indicar que Deus está concedendo favor a alguém ou que sua situação é positiva ou boa. Tradução alternativa: "A pessoa que suporta a provação recebe o favor de Deus" ou "A pessoa que suporta a provação está em uma situação favorável".

Veja: Expressão idiomática.

Tiago 1.12 (#2)**"é aquele".**

No texto original aqui, Tiago usa o termo **homem** em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: "a pessoa".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Tiago 1.12 (#3)**"nas aflições continua fiel".**

Uma tradução mais literal aqui traz o termo **provação** que pode significar uma de duas coisas. Veja a discussão da palavra nas Notas Gerais deste capítulo. Tiago pode realmente querer que seus leitores compreendam ambos os sentidos neste caso, já que este versículo está fazendo uma transição de uma discussão sobre teste para uma discussão sobre tentação. (1) A palavra **provação** pode significar a mesma coisa que em [1.2-3](#), onde descreve o "teste" da "fé"; (2) A palavra pode se referir a ser tentado, ou seja, ser levado pelos

próprios desejos a fazer algo errado, o que Tiago discute nos versículos seguintes. Tradução alternativa: “resiste à tentação”.

Tiago 1.12 (#4)

"depois de sair aprovado".

Como você traduzirá isso dependerá de como você traduziu **provação** anteriormente na frase. (Na sua tradução, você também pode focar na maneira como Deus aprova essa pessoa). Tradução alternativa: “uma vez que ele tenha demonstrado sua fidelidade” ou “uma vez que ele tenha demonstrado sua obediência”.

Tiago 1.12 (#5)

"receberá como prêmio a vida".

Uma tradução mais literal traz a expressão **coroa da vida**. No texto original, Tiago está usando a forma possessiva não para se referir a uma **coroa** que pertence à **vida**, mas para descrever a **vida** como se fosse uma **coroa**. Tradução alternativa: “ele receberá a coroa que é a vida”.

Veja: Posse.

Tiago 1.12 (#6)

"receberá como prêmio a vida".

No texto original, Tiago usa a imagem de uma **coroa** para indicar que Deus honrará essa pessoa. Tradução alternativa: “Deus honrará essa pessoa dando-lhe vida”.

Veja: Metáfora.

Tiago 1.12 (#7)

"receberá como prêmio a vida".

É provável que Tiago não esteja falando de **vida** física, mas de **vida** espiritual, ou seja, de viver eternamente na presença de Deus após a morte física. Tradução alternativa: “Deus honrará essa pessoa concedendo-lhe vida eterna em sua presença”.

Veja: Metáfora.

Tiago 1.12 (#8)

"que Deus promete aos que o amam".

Nesta última cláusula do versículo, uma tradução mais literal traz o pronome **ele** em duas instâncias para se referir a Deus, e não à pessoa que **continua fiel**. Tradução alternativa: “a qual o Senhor tem prometido aos que o amam”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Tiago 1.13 (#1)

"Esta tentação vem de Deus".

Você pode expressar isso de forma ativa ou passiva. Tradução alternativa: “Deus está me tentando” ou “Deus está me levando a fazer algo errado”.

Veja: Ativo ou passivo.

Tiago 1.13 (#2)

"Deus não pode ser tentado pelo mal".

Uma tradução mais literal aqui traduz **ser tentado** na forma adjetiva, não como uma forma verbal passiva. Pode ser útil para seus leitores traduzir a frase com uma forma verbal ativa. Tradução alternativa: “o mal não tenta Deus” ou “os desejos de Deus nunca o levam a fazer algo errado”.

Tiago 1.13 (#3)

"e ele mesmo não tenta ninguém".

Tradução alternativa: “e o próprio Deus nunca induz ninguém a fazer algo errado”.

Tiago 1.14 (#1)

"Mas".

Tiago está usando a palavra **Mas** para indicar um contraste entre a ideia errada de que Deus pode tentar alguém e a verdade de que cada pessoa é tentada pelo seu próprio desejo. Isto é, na verdade, um forte contraste, e você pode querer usar uma expressão forte para isso. Tradução alternativa: “Pelo contrário”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Tiago 1.14 (#2)

"as pessoas são tentadas quando são atraídas e enganadas pelos seus próprios maus desejos".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar essas frases passivas afirmando cada uma dessas coisas com formas verbais ativas. Tradução alternativa: "o desejo de cada pessoa a tenta, seduz e depois arrasta".

Veja: Ativo ou passivo.

Tiago 1.14 (#3)

"as pessoas são tentadas quando são atraídas e enganadas pelos seus próprios maus desejos".

Tiago fala do **desejo** como se fosse algo vivo que pudesse ativamente tentar as pessoas, atraí-las e levá-las cativas. Tradução alternativa: "cada pessoa quer fazer o errado quando deseja algo que não deveria desejar e, ao ser atraída por essa coisa, comete pecado e então não consegue parar de pecar".

Veja: Personificação.

Tiago 1.14 (#4)

"atraídas e enganadas".

Como a palavra traduzida como **atrair** muitas vezes significa usar isca para capturar presas, Tiago pode estar enfatizando o resultado (a presa capturada sendo **enganada**) ao mencioná-lo antes do método utilizado para alcançá-lo (iscar uma armadilha). Pode ser útil para os leitores indicar que o método veio antes do resultado. Tradução alternativa: "atraído e arrastado" ou "arrastado após ser atraído".

Veja: Ordem dos eventos.

Tiago 1.14 (#5)

"atraídas e enganadas".

Tiago está falando da tentação como se a pessoa que cede a ela estivesse capturada em uma armadilha com isca. Se for útil para seus leitores, você pode traduzir essa metáfora como uma símile. Também pode ser útil começar uma nova frase

aqui. Tradução alternativa: "É como se a coisa errada que ele desejava fosse a isca em uma armadilha que o capturou para que um caçador pudesse então arrastá-lo para longe".

Veja: Metáfora.

Tiago 1.15 (#1)

"Então esses desejos fazem com que o pecado nasça".

Tiago usa a palavra **Então** para indicar que o que ele descreve neste versículo ocorre após algo mencionado no versículo anterior. No entanto, ele não quer dizer que isso acontece depois que uma pessoa é "atraída e enganada", como afirmou no final daquele versículo. Em vez disso, ele quer dizer que isso ocorre depois que uma pessoa começa a entreter a tentação de um "desejo" errado, como mencionou no início daquele versículo. Pode ser útil para seus leitores usar a palavra "quando" para indicar isso. Tradução alternativa: "Quando o desejo é concebido, gera pecado".

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Tiago 1.15 (#2)

"Então esses desejos fazem com que o pecado nasça".

No texto original aqui, Tiago fala do **desejo** como se fosse algo vivo, neste caso, como se fosse uma mulher que engravidou e deu à luz. Tradução alternativa: "Se uma pessoa alimenta desejos errados, ela se tornará cada vez mais inclinada a pecar até que finalmente cometa o pecado".

Veja: Personificação.

Tiago 1.15 (#3)

"e o pecado, quando já está maduro, produz a morte".

No texto original aqui, Tiago também fala do **pecado** como se fosse algo vivo, uma menina que cresceu e se tornou uma mulher que também engravidou e deu à luz. Tradução alternativa: "se ele continuar a pecar, isso afetará cada vez mais sua vida até causar sua morte".

Veja: Personificação.

Tiago 1.15 (#4)**"produz a morte".**

Aqui, **morte** pode significar: (1) morte espiritual, ou seja, separação de Deus. (2) Morte física. Tradução alternativa: "faz com que a pessoa morra".

Veja: Metáfora.

Tiago 1.16 (#1)**"Não se enganem".**

No texto original, Tiago está falando como se alguns guias enganosos estivessem tentando conduzir seus leitores na direção errada. Tradução alternativa: "Não se deixem enganar".

Veja: Metáfora.

Tiago 1.16 (#2)**"Não se enganem".**

Você pode expressar isso na forma ativa ou passiva. O significado aqui no texto original provavelmente não é a passiva de fato. Ou seja, mesmo que Tiago fale como se outra pessoa pudesse desviar seus leitores, provavelmente não é isso que ele quer dizer. Isso poderia ser: (1) um aviso aos leitores de Tiago para não se desviarem, ou seja, para não se enganarem. Essa é a interpretação na NTLH; (2) Um significado ativo simples. Tradução alternativa: "Não tenham dúvida sobre isso".

Veja: Ativo ou passivo.

Tiago 1.16 (#3)**"Não se enganem".**

Tiago está se referindo novamente à sua declaração em [1.13](#), de que Deus nunca deseja fazer o mal e nunca leva ninguém a fazê-lo. Em vez disso, como Tiago dirá nos próximos dois versículos, Deus dá apenas coisas boas às pessoas. Se for útil para seus leitores, você pode tornar essa conexão mais explícita. Tradução alternativa: "Não se enganem, Deus não é mau, Deus é bom" ou "Não tenham dúvida quanto a isso, Deus não é mau, Deus é bom".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tiago 1.16 (#4)**"meus queridos irmãos".**

Veja como você traduziu o termo **irmãos** em [1.2](#). Tradução alternativa: "meus queridos companheiros de fé".

Veja: Metáfora.

Tiago 1.17 (#1)**"Tudo de bom que recebemos e tudo o que é perfeito vêm do céu".**

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **de cima**, uma metáfora que descreve Deus. Tradução alternativa: "Deus nos concede todo presente bom e todo dom perfeito".

Veja: Metáfora.

Tiago 1.17 (#2)**"Tudo de bom que recebemos e tudo o que é perfeito vêm do céu".**

As frases **tudo de bom** e **tudo o que é perfeito** têm significados semelhantes. Tiago as usa juntas para dar ênfase. (Como em [1.4](#), a palavra **perfeito** refere-se a algo que se desenvolveu até estar totalmente adequado ao seu propósito). Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa conexão traduzindo ambas as frases com uma única expressão. Tradução alternativa: "Deus nos dá as coisas que são perfeitas para nós".

Veja: Dupla.

Tiago 1.17 (#3)**"vêm do".**

Continuando a metáfora, Tiago fala desses dons vindo de Deus. Se você traduzir isso literalmente, pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Eles vêm até nós de".

Veja: Metáfora.

Tiago 1.17 (#4)**"o Criador das luzes do céu".**

Uma tradução mais literal traz a expressão **Pai das luzes**. Aqui, **luzes** provavelmente se refere às luzes no céu, ou seja, o sol, a lua e as estrelas. Tiago afirma que Deus é o **Pai** delas porque ele as criou. Tradução alternativa: "Deus, que criou todas as luzes no céu".

Veja: Metáfora.

Tiago 1.17 (#5)**"Ele não muda, nem varia de posição, o que causaria a escuridão".**

Aqui, **não muda** e **nem varia** têm significados semelhantes. Tiago está usando repetição para dar ênfase. Se for útil para seus leitores, você pode combiná-los em uma única frase e expressar a metáfora de uma **escuridão** (veja: nota posterior) como uma símile. Também pode ser útil começar uma nova frase aqui, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "Deus não muda como as sombras que se movem".

Veja: Dupla.

Tiago 1.17 (#6)**"nem varia de posição".**

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **sombra de variação**. No texto original, Tiago está usando a forma possessiva para descrever uma **sombra** caracterizada por virar. Tradução alternativa: "sombra que gira" ou "sombra que muda de posição".

Veja: Posse.

Tiago 1.17 (#7)**"nem varia de posição".**

Tiago está contrastando Deus, o Criador das luzes no céu, com essas próprias luzes, que não são tão grandiosas quanto seu Criador. Elas criam sombras que mudam de posição, mas Deus nunca se desvia de querer apenas coisas boas para as pessoas. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "sombra que

muda, como a que o sol ou a lua projetam. Não, Deus sempre quer coisas boas para as pessoas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tiago 1.17 (#8)**"nem varia de posição".**

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **sombra de variação**. Não pode haver literalmente uma **sombra** em Deus, então isso é uma metáfora. Tradução alternativa: "variabilidade".

Veja: Metáfora.

Tiago 1.18 (#1)**"Pela sua própria vontade ele fez com que nós nascêssemos".**

Tradução alternativa: "Deus escolheu nos dar a vida".

Tiago 1.18 (#2)**"Pela sua própria vontade ele fez com que nós nascêssemos".**

Tiago diz que Deus **fez com que nós nascêssemos** porque concede vida espiritual a todos que acreditam em Jesus. Tradução alternativa: "Deus escolheu nos conceder vida espiritual".

Veja: Metáfora.

Tiago 1.18 (#3)**"nós".**

Aqui e ao longo desta carta, Tiago usa o pronome **nós** para se referir a si mesmo e aos seus leitores. Às vezes, por extensão, ele também se refere a todos os crentes ou a todas as pessoas. Em todos os casos, portanto, o pronome **nós** é inclusivo, então use a forma inclusiva se o seu idioma fizer essa distinção. No entanto, em alguns casos, o pronome "nós" é exclusivo. Notas identificarão esses casos. Em todos os outros casos, o pronome "nós" é inclusivo.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Tiago 1.18 (#4)**"por meio da palavra da verdade".**

No texto original, Tiago está usando a forma possessiva para descrever uma **palavra** caracterizada pela **verdade**. Tradução alternativa: "pela palavra verdadeira".

Veja: Posse.

Tiago 1.18 (#5)**"por meio da palavra da verdade".**

Tiago está usando o termo **palavra** para descrever a mensagem sobre Jesus que foi transmitida por meio de palavras. Tradução alternativa: "pela verdadeira mensagem".

Veja: Metonímia.

Tiago 1.18 (#6)**"por meio da palavra da verdade".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar o substantivo abstrato **verdade** traduzindo a ideia por trás dele com uma expressão equivalente que use um adjetivo como "verdadeiro". Tradução alternativa: "quando acreditamos na mensagem verdadeira".

Veja: Substantivos abstratos.

Tiago 1.18 (#7)**"por meio da palavra da verdade".**

Tiago está se referindo implicitamente à mensagem sobre Jesus. Se for útil para seus leitores, você poderia declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "quando acreditamos na verdadeira mensagem sobre Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tiago 1.18 (#8)**"a fim de ocuparmos o primeiro lugar entre todas as suas criaturas".**

Esta é uma oração de propósito. No texto original, Tiago está declarando o propósito pelo qual Deus **fez com que nós nascêssemos**. Na sua tradução, siga as convenções do seu idioma para orações de propósito. Tradução alternativa (sem uma vírgula precedendo): "para que sejamos como uma primícia de suas criaturas".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Tiago 1.18 (#9)**"ocuparmos o primeiro lugar entre todas as suas criaturas".**

Tiago está presumindo que seus leitores saberão que ele está usando a tradicional oferta israelita conhecida como **primícias** como uma comparação. Primícias é o termo indicado pelo texto original. A lei de Moisés exigia que os israelitas oferecessem a Deus algumas das primeiras colheitas que colhiam a cada ano. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar especificamente que este é o nome de uma oferta. Tradução alternativa: "algo como uma oferta de primícias entre suas criaturas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tiago 1.18 (#10)**"a fim de ocuparmos o primeiro lugar entre todas as suas criaturas".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **para que fôssemos como primícias das suas criaturas**. Quando ofereciam algumas de suas primeiras colheitas a Deus a cada ano, os israelitas reconheciam que toda a colheita pertencia a Deus e era um presente dele para eles. Tiago usa essa oferta de primícias como uma comparação para indicar que os crentes de seu tempo são um sinal de que haverá muitas outras pessoas que pertencerão a Deus no futuro. De fato, já que Tiago fala de **criaturas**, ele pode até querer dizer que os crentes em Jesus são a primeira parte da criação de Deus a ser libertada da maldição e voltar completamente sob seu domínio. Tradução alternativa: "os primeiros de muitas pessoas que acreditariam em Jesus" ou "os primeiros das criaturas de Deus a serem libertadas da maldição e voltarem completamente sob seu domínio".

Veja: Símile.

Tiago 1.19 (#1)

"Lembrem".

A forma grega equivalente ao termo **Lembrem** pode ser tanto imperativa quanto indicativa, e assim pode significar: (1) se for um imperativo, Tiago está instruindo seus leitores a prestarem atenção ao que ele está prestes a dizer. Tradução alternativa: "Isto é importante"; (2) Se for um indicativo, Tiago está informando seus leitores de que está prestes a lembrá-los de algo que eles já sabem. Tradução alternativa: "Vocês já sabem disso".

Veja: Tipos de frases.

Tiago 1.19 (#2)

"meus queridos irmãos".

Veja como você traduziu esta expressão em [1.16](#). Tradução alternativa: "meus queridos companheiros de fé".

Veja: Metáfora.

Tiago 1.19 (#3)

"mas".

Mas pode significar: (1) se o termo original equivalente a **lembrem** for um imperativo, então Tiago está usando o termo **mas** como uma partícula de transição que não indica um contraste. Se você decidiu traduzir **lembrem** como um imperativo, pode haver uma palavra semelhante em seu idioma que você pode usar para esse mesmo propósito. Caso contrário, você não precisa traduzir o termo; (2) se **lembrem** for um indicativo, então Tiago está usando o termo **mas** para introduzir um leve contraste. Ele está dizendo que, embora seus leitores já saibam o que ele está prestes a dizer, ele quer enfatizar isso de qualquer maneira. Se você decidiu traduzir **lembrem** como um indicativo, você poderia usar um termo em seu idioma que indique um leve contraste.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Tiago 1.19 (#4)

"cada um esteja pronto para ouvir, mas demore para falar e ficar com raiva".

A expressão **demore para falar** não se refere a falar devagar. Em vez disso, assim como as expressões antes e depois dela, é uma expressão idiomática. Tradução alternativa: "cada um de vocês deve ouvir atentamente, falar apenas após refletir sobre o que dizer e não perder a paciência facilmente".

Veja: Expressão idiomática.

Tiago 1.19 (#5)

"cada um".

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **todo o homem**. Tiago está usando o termo **homem** em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: "todos vocês" ou "cada pessoa".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Tiago 1.20 (#1)

"Porque".

Tiago usa **porque** para introduzir a razão pela qual as pessoas não devem se irritar, como ele disse no versículo anterior. Tradução alternativa: "Vocês não devem se irritar, pois".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Tiago 1.20 (#2)

"a raiva humana".

Uma tradução mais literal aqui traz **a ira do homem**. Tiago está usando o termo **homem** no sentido genérico, que inclui tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: "ira das pessoas".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Tiago 1.20 (#3)

"não produz o que Deus aprova".

Uma tradução mais literal aqui traz **não produz a justiça de Deus**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o substantivo abstrato **justiça** traduzindo a ideia por trás dele com um adjetivo como “justo” ou “correto”. Tradução alternativa: “não cumpre os propósitos justos de Deus” ou “não realiza as coisas certas que Deus deseja fazer”.

Veja: Substantivos abstratos.

Tiago 1.21 (#1)

"Portanto".

Aqui, Tiago usa **portanto** para apresentar aos seus leitores uma declaração sobre o que eles devem fazer como resultado do que ele explicou no versículo anterior. Tradução alternativa: “Consequentemente”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Tiago 1.21 (#2)

"deixem todo costume imoral e toda má conduta".

Tiago está falando de **costume imoral** e **toda má conduta** como se fossem roupas que pudessem ser removidas. Com essas expressões, ele se refere ao pecado e às ações erradas (veja: notas posteriores a este versículo). Tradução alternativa: “parem de cometer pecados e de fazer tantas coisas erradas”.

Veja: Metáfora.

Tiago 1.21 (#3)

"todo costume imoral e toda má conduta".

As expressões **costume imoral** e **toda má conduta** têm significados semelhantes. Tiago as utiliza juntas para dar ênfase. Se for útil para seus leitores, você pode combiná-las em uma única frase. Tradução alternativa: “todo tipo de comportamento pecaminoso”.

Veja: Dupla.

Tiago 1.21 (#4)

"costume imoral".

No texto original, Tiago fala do pecado como se fosse **sujeira**, ou seja, algo que torna as pessoas impuras. Tradução alternativa: “pecado”.

Veja: Metáfora.

Tiago 1.21 (#5)

"toda má conduta".

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **acúmulo de malícia**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o substantivo abstrato **malícia** traduzindo a ideia por trás dele com um adjetivo como “errado”. Tradução alternativa: “as muitas coisas erradas que as pessoas fazem”.

Veja: Substantivos abstratos.

Tiago 1.21 (#6)

"humildade".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar o substantivo abstrato **humildade** traduzindo a ideia por trás dele com um advérbio como “humildemente”. Tradução alternativa: “de forma mansa”.

Veja: Substantivos abstratos.

Tiago 1.21 (#7)

"a mensagem que Deus planta no coração de vocês".

A palavra **planta** descreve algo que foi colocado dentro de outra coisa. Tiago está falando da palavra de Deus como se ela tivesse sido plantada e estivesse crescendo dentro dos crentes. Uma tradução alternativa seria: “obedeça à palavra que você ouviu”.

Veja: Metáfora.

Tiago 1.21 (#8)

"a mensagem que Deus planta no coração de vocês".

No texto original aqui, Tiago usa o termo **palavra** para descrever a mensagem sobre Jesus que foi transmitida por meio de palavras. Tradução

alternativa: “obedeçam à mensagem sobre Jesus que vocês ouviram”.

Veja: Metonímia.

Tiago 1.21 (#9)

"a qual pode salvá-los".

Tiago está falando da "palavra" ou mensagem como se fosse algo vivo que pudesse **salvar** ativamente os crentes. Ele quer dizer que a obediência à mensagem levará à salvação. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “Se você fizer isso, será salvo”.

Veja: Personificação.

Tiago 1.21 (#10)

"salvá-los".

Uma tradução mais literal aqui traz **salvar suas almas**. Tiago está se referindo a uma parte de seus leitores, suas **almas**, para significar seus seres inteiros. Tradução alternativa: “vocês”.

Veja: Sinédoque.

Tiago 1.22 (#1)

"mas".

Mas estabelece um contraste não com o que Tiago acabou de dizer, mas com um possível mal-entendido do que ele acabou de afirmar. Ele deseja esclarecer que, ao dizer **aceitem com humildade a mensagem que Deus planta no coração**, ele não quer dizer apenas acreditar nela, mas colocá-la em prática. Pode ser apropriado em seu idioma traduzir a palavra **mas** com uma expressão que introduza um esclarecimento. Tradução alternativa: “Agora”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Tiago 1.22 (#2)

"não sejam apenas ouvintes dessa mensagem, mas a ponham em prática".

No final desta cláusula, Tiago, no texto original, omite algumas palavras que seriam necessárias em muitos idiomas para que a frase estivesse

completa. Essas palavras podem ser inferidas a partir do início da cláusula. Tradução alternativa: “sejam praticantes da palavra e não apenas ouvintes da palavra”.

Veja: Elipse.

Tiago 1.22 (#3)

"não sejam apenas ouvintes dessa mensagem, mas a ponham em prática".

No texto original aqui, Tiago usa o termo **palavra** para descrever a mensagem sobre Jesus que foi transmitida por meio de palavras. Tradução alternativa: “obedeçam à mensagem sobre Jesus, não apenas a ouçam”.

Veja: Metonímia.

Tiago 1.22 (#4)

"não sejam apenas ouvintes dessa mensagem".

Na Bíblia, a palavra "ouvir" muitas vezes tem o sentido idiomático de concordar com o que é escutado. Tiago pode estar usando a palavra nesse sentido. Tradução alternativa: "e não apenas decida que concorda com isso".

Veja: Expressão idiomática.

Tiago 1.23 (#1)

"Porque aquele que ouve a mensagem e não a põe em prática é como uma pessoa que olha no espelho e vê como é".

Tiago está usando uma situação hipotética para ensinar. Tradução alternativa: “Suponha que alguém seja ouvinte da palavra e não praticante. Ele é como um homem que contempla ao espelho o seu rosto natural”.

Veja: Situações hipotéticas.

Tiago 1.23 (#2)

"aquele que ouve a mensagem e não a põe em prática".

No final desta cláusula, Tiago, no texto original, omite algumas palavras que seriam necessárias em muitos idiomas para que a frase estivesse

completa. Essas palavras podem ser inferidas a partir do início da cláusula. Tradução alternativa: "é ouvinte da palavra e não praticante da palavra".

Veja: Elipse.

Tiago 1.23 (#3)

"aquele que ouve a mensagem e não a põe em prática".

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **é ouvinte da palavra e não cumpridor**. Veja como você traduziu essas expressões no versículo anterior. Tradução alternativa: "apenas ouve a palavra, mas não a obedece".

Veja: Expressão idiomática.

Tiago 1.23 (#4)

"mensagem".

No texto original aqui, Tiago usa o termo **palavra** para descrever a mensagem sobre Jesus que foi transmitida por meio de palavras. Tradução alternativa: "da mensagem sobre Jesus".

Veja: Metonímia.

Tiago 1.23 (#5)

"é como uma pessoa que olha no espelho e vê como é".

Aqui, Tiago inicia uma símile, uma comparação ilustrativa, que continua nos próximos dois versículos.

Veja: Símile.

Tiago 1.23 (#6)

"uma pessoa".

No texto original aqui, Tiago usa o termo **homem** em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: "uma homem ou mulher".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Tiago 1.23 (#7)

"vê como é".

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **contempla ao espelho o seu rosto natural**. Esta é uma expressão idiomática que se refere ao **rosto** com o qual uma pessoa nasceu, ou seja, o rosto natural ou físico dessa pessoa. Como o termo "rosto" tinha muitos significados figurativos na época, Tiago usa essa expressão idiomática para esclarecer que está se referindo ao rosto literal e físico da pessoa hipotética. Talvez você não precise fazer esse esclarecimento em seu idioma. Tradução alternativa: "seu rosto físico" ou "sua face".

Veja: Expressão idiomática.

Tiago 1.23 (#8)

"no espelho".

Um **espelho** é um objeto plano feito de algum material reflexivo, como vidro ou metal polido, que as pessoas usam para ver sua aparência. Se seus leitores não estiverem familiarizados com o que é um **espelho**, você poderia usar o nome de outra coisa que sirva a esse propósito em sua cultura. Tradução alternativa: "refletido na água".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Tiago 1.24 (#1)

"Dá".

O texto original aqui traz o acréscimo da conjunção **pois** que introduz uma razão, como seria de se esperar, mas é uma razão para algo que deve ser inferido do contexto. Se for útil para seus leitores, você pode declarar explicitamente para o que Tiago está dando a razão. Tradução alternativa: "Isso realmente não trouxe benefício, porque".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tiago 1.24 (#2)

"Dá uma boa olhada, depois vai embora e logo esquece a sua aparência".

No texto original aqui, Tiago está dando uma ilustração no passado, como se estivesse contando a história de algo que aconteceu. (Veja a discussão

sobre isso na Parte 3 da Introdução a Tiago). Se for útil em seu idioma, você pode expressar esta frase traduzindo-a no presente, como faz a NTLH. Tradução alternativa: “ele se vê, vai embora e imediatamente esquece de que forma ele é”.

Tiago 1.24 (#3)

"Dá uma boa olhada".

Uma tradução mais literal aqui traz **ele contempla a si mesmo**. Tiago continua a comparação iniciada no versículo anterior, então os pronomes **ele** e **si mesmo** referem-se à pessoa hipotética que se olha no espelho. Tradução alternativa: “tal pessoa olhou para si mesma em um espelho” ou, se você estiver usando o tempo presente, “tal pessoa olha para si mesma em um espelho”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Tiago 1.24 (#4)

"depois vai embora e logo esquece a sua aparência".

Tiago está dizendo implicitamente que esta é uma pessoa que vê, mas não age, assim como alguém que ouve a palavra de Deus, mas não a obedece. A implicação é que ele vê no espelho que precisa fazer algo, como lavar o rosto ou arrumar o cabelo. Mas, como ele não faz isso enquanto está olhando no espelho, ao se afastar, esquece de fazê-lo. O ponto da comparação é que uma pessoa que não obedece à palavra de Deus é assim. Se for útil para seus leitores, você pode explicar isso explicitamente. Tradução alternativa: “mas porque ele não fez imediatamente o que viu que deveria fazer, quando se afastou do espelho, esqueceu o que viu e, portanto, não fez nada a respeito” ou, se você estiver usando o tempo presente, “mas porque ele não faz imediatamente o que vê que deveria fazer, quando se afasta do espelho, esquece o que viu e, portanto, não faz nada a respeito”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tiago 1.24 (#5)

"a sua aparência".

Tradução alternativa: “o que ele precisava fazer em relação à sua aparência” ou, se você estiver usando o tempo presente, “o que ele precisa fazer em relação à sua aparência”.

Tiago 1.25 (#1)

"Se alguém examina bem essa lei e não a esquece, mas a põe em prática, Deus vai abençoar tudo".

Tiago está usando uma situação hipotética adicional para ensinar. Esta ilustração contrasta com a que ele ofereceu em [1.23](#). Tradução alternativa: “Mas suponha que alguém olhe atentamente para a lei perfeita da liberdade e persevere... então essa pessoa será abençoada”.

Veja: Situações hipotéticas.

Tiago 1.25 (#2)

"Se alguém examina bem essa lei".

O texto original aqui transmite a ideia pelo uso do verbo olhar. Neste versículo, Tiago continua comparando ouvir a palavra de Deus a olhar em um espelho. Porém, a imagem agora se transforma em uma metáfora em vez de uma símile, já que Tiago fala sobre alguém que contemplou a **lei**. Ele se refere a alguém que ouviu atentamente a palavra de Deus. Tradução alternativa: “alguém que ouviu atentamente a lei perfeita”.

Veja: Metáfora.

Tiago 1.25 (#3)

"a lei perfeita que dá liberdade".

No texto original aqui, Tiago usa a forma possessiva para descrever uma **lei** que traz **liberdade**. Veja as notas em [2.12](#) para uma explicação mais detalhada do que Tiago quer dizer com a **lei da liberdade**. Tradução alternativa: “a lei perfeita que traz liberdade”.

Veja: Posse.

Tiago 1.25 (#4)

"a lei perfeita que dá liberdade".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar o substantivo abstrato **liberdade** traduzindo a ideia por trás dele com um adjetivo como “livre”. Tradução alternativa: “a lei perfeita que liberta as pessoas”.

Veja: Substantivos abstratos.

Tiago 1.25 (#5)

"a lei perfeita que dá liberdade".

Se for útil para seus leitores, você poderia declarar explicitamente o que esta **lei** proporciona às pessoas como **liberdade** para agir. Tradução alternativa: “a lei que liberta as pessoas para obedecer a Deus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tiago 1.25 (#6)

"a lei perfeita que dá liberdade".

Assim como em [1.4](#) e [1.17](#), o termo **perfeita** refere-se a algo que se desenvolveu até o ponto em que está totalmente adequado ao seu propósito. Veja como você traduziu o termo nesses versículos. Tradução alternativa: “a lei que é perfeitamente adequada para libertar as pessoas do pecado”.

Tiago 1.25 (#7)

"examina".

O texto original aqui traz um acréscimo que pode ser traduzido por **tendo continuado**. Tiago está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Essas palavras podem ser inferidas a partir do contexto. Tradução alternativa: “e quem continuou a obedecer a essa lei”.

Veja: Elipse.

Tiago 1.25 (#8)

"não a esquece".

No texto original aqui, Tiago usa a forma possessiva para descrever um **ouvinte** caracterizado pelo

esquecimento. Tradução alternativa: “um ouvinte que é esquecido”.

Veja: Posse.

Tiago 1.25 (#9)

"não a esquece".

O texto original aqui traz o termo **esquecimento**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar esse substantivo abstrato traduzindo a ideia por trás dele com um verbo como “esquecer”. Tradução alternativa: “um ouvinte que esquece” ou “alguém que esquece o que ouve”.

Veja: Substantivos abstratos.

Tiago 1.25 (#10)

"mas a põe em prática".

Uma tradução mais literal expressa isso pelo uso do termo **obra**. Por associação com o **obra** necessário para cumprir os mandamentos de Deus, Tiago está usando o termo **obra** para significar o que Deus ordena. Tradução alternativa: “alguém que faz o que Deus ordena”.

Veja: Metonímia.

Tiago 1.25 (#11)

"Deus vai abençoar tudo o que essa pessoa fizer".

Uma tradução mais literal traz **este será abençoado**. Embora a palavra **abençoado** seja um adjetivo, a expressão **será abençoado** é uma forma verbal passiva. Pode ser útil para seus leitores traduzir isso com uma forma verbal ativa. Tradução alternativa: “Deus abençoará tal pessoa”.

Veja: Ativo ou passivo.

Tiago 1.25 (#12)

"tudo o que essa pessoa fizer".

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **no seu feito**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o substantivo abstrato **feito** traduzindo a ideia por trás dele com um verbo como “fazer”. Tradução alternativa: “no que ele faz”.

Veja: Substantivos abstratos.

Tiago 1.26 (#1)

"Alguém está pensando que é religioso? Se não souber controlar a língua, a sua religião não vale nada, e ele está enganando a si mesmo".

Tiago está usando uma situação hipotética para ensinar. Tradução alternativa: "Suponha que alguém pense que é religioso, mas não controla sua língua, enganando assim seu coração. Nesse caso, sua religião é inútil".

Veja: Situações hipotéticas.

Tiago 1.26 (#2)

"pensando que é religioso".

A palavra traduzida como **religioso** pode se referir a um padrão de comportamento em vez de participação em atividades de adoração. Tradução alternativa: "acredita que está honrando a Deus por suas ações".

Tiago 1.26 (#3)

"não souber controlar a língua".

Tiago compara uma pessoa que **controla a língua** a controlar um cavalo com um freio. Tradução alternativa: "mas ele não refreia sua língua".

Veja: Metáfora.

Tiago 1.26 (#4)

"não souber controlar a língua".

O texto original aqui traz a ideia de por uma "rédea" na língua. Rédea é um equipamento utilizado para controlar um cavalo. Se seus leitores não estiverem familiarizados com o que é uma "rédea", você poderia usar uma ilustração diferente que fosse familiar para eles, de um dispositivo usado em sua cultura para controlar animais.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Tiago 1.26 (#5)

"não souber controlar a língua".

Por associação com a forma como a **língua** é usada na fala, Tiago está usando o termo **língua** para se referir ao que uma pessoa diz. Tradução alternativa: "não controlar o que diz".

Veja: Metonímia.

Tiago 1.26 (#6)

"enganando a si mesmo".

Uma tradução mais literal aqui traz **enganando o próprio coração**. Tiago está usando uma parte dessa pessoa hipotética, seu **coração**, para representar a própria pessoa. Tradução alternativa: "enganando a si próprio".

Veja: Sinédoque.

Tiago 1.26 (#7)

"a sua religião não vale nada".

No texto original aqui, Tiago usa o termo traduzido por **inútil** como uma forma de exagero para dar ênfase. Concebivelmente, ainda haveria algum valor na religião de uma pessoa, mesmo que ela não controlasse cuidadosamente o que dizia. Mas Tiago quer enfatizar quão inconsistente é afirmar amar a Deus, mas depois dizer coisas que machucam e menosprezam outras pessoas. Ele desenvolverá esse ponto mais adiante em [3.9-10](#). Tradução alternativa: "suas ações não são tão agradáveis a Deus quanto ele pensa".

Veja: Hipérbole.

Tiago 1.27 (#1)

"a religião pura e verdadeira".

Tiago está falando de **religião** como se pudesse ser fisicamente **pura e verdadeira**. Tradução alternativa: "Religião que é agradável e aceitável".

Veja: Metáfora.

Tiago 1.27 (#2)

"a religião pura e verdadeira".

Os termos **pura** e **verdadeira** têm significados semelhantes. Ambos indicam que algo está livre de contaminação. Tiago usa esses termos juntos para dar ênfase. Se for útil para seus leitores, você pode combiná-los em uma única frase. Tradução alternativa: "Religião que é completamente aceitável".

Veja: Dupla.

Tiago 1.27 (#3)

"Para Deus".

O texto original aqui traz o termo que também pode ser traduzido por **diante de**. Essa palavra significa "na frente de" ou "na presença de" outra pessoa, e neste caso **diante** dele indica "onde Deus pode ver". Ver, por sua vez, representa atenção e julgamento. Tradução alternativa: "do ponto de vista de Deus".

Veja: Metáfora.

Tiago 1.27 (#4)

"Deus, o Pai".

Uma tradução mais literal aqui traz **Deus e Pai**. Tiago não está falando sobre duas pessoas diferentes. Ele está expressando uma única ideia usando dois substantivos conectados com **e**. O substantivo **Pai** identifica mais especificamente **Deus**. Tradução alternativa: "Deus Pai".

Veja: Hendíade.

Tiago 1.27 (#5)

"o Pai".

Pai é um título significativo para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Tiago 1.27 (#6)

"ajudar os órfãos e as viúvas nas suas aflições".

Uma tradução mais literal aqui traz **cuidar de**. Esta é uma expressão que significa "mostrar preocupação por" ou "ajudar com compaixão". Tradução alternativa: "assistir os órfãos e viúvas em sua aflição".

Veja: Expressão idiomática.

Tiago 1.27 (#7)

"ajudar os órfãos e as viúvas nas suas aflições".

Tiago presume que seus leitores saberão que órfãos e viúvas estão em **aflição** real e financeira porque seus pais ou maridos morreram e, portanto, não estão mais provendo para eles. Nesta cultura, mulheres e crianças dependiam de parentes masculinos para apoio. Se for útil para seus leitores, você pode indicar explicitamente que tipo de **aflição** Tiago quer que seus leitores ajudem a aliviar. Tradução alternativa: "ajudar órfãos e viúvas necessitados com suas necessidades práticas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tiago 1.27 (#8)

"não se manchar com as coisas más deste mundo".

Isso não é uma cláusula de propósito ou resultado. Tiago não está dizendo aos seus leitores que eles devem ajudar **órfãos e as viúvas** para se manterem imaculados no mundo ou que isso seria o resultado se eles os ajudassem. Em vez disso, Tiago está dizendo que isso é uma segunda coisa que caracteriza a **religião** que agrada a Deus. Se for útil para seus leitores, você pode adicionar a palavra "e" antes desta cláusula para esclarecer isso, assim como faz a NTLH.

Tiago 1.27 (#9)

"não se manchar com as coisas más deste mundo".

Tiago está usando o termo **mundo** para se referir ao sistema de valores compartilhado por pessoas que não honram a Deus, associando-o à maneira como essas pessoas vivem no mundo. Tradução alternativa: "manter-se sem mácula pelo sistema de valores de pessoas ímpias".

Veja: Metonímia.

Tiago 1.27 (#10)

"não se manchar com as coisas más deste mundo".

Tiago está falando da influência de pessoas ímpias como se isso pudesse manchar fisicamente uma pessoa. Ao dizer **não se manchar**, ele realmente quer dizer livre do pecado. Tradução alternativa: "não permitir que pessoas ímpias e sua influência levem alguém a pecar".

Veja: Metáfora.

Tiago 2.1 (#1)

"Meus irmãos".

Veja como você traduziu o termo **irmãos** em [1.2](#). Tradução alternativa: "Meus companheiros de fé".

Veja: Metáfora.

Tiago 2.1 (#2)

"nunca tratem as pessoas de modo diferente".

Uma tradução mais literal aqui traz o termo **favoritismo**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **favoritismo** com uma frase equivalente. (Veja a discussão sobre favoritismo nas Notas Gerais deste capítulo). Tradução alternativa: "você não devem tratar algumas pessoas melhor do que outras, pois isso não é consistente com".

Veja: Substantivos abstratos.

Tiago 2.1 (#3)

"crêem no nosso glorioso Senhor Jesus Cristo".

Uma tradução mais literal aqui traz **fé do nosso Senhor Jesus Cristo**. Tiago está usando a forma possessiva para se referir à **fé** que outras pessoas têm em **Jesus**. Tradução alternativa: "fé em nosso Senhor Jesus Cristo".

Veja: Posse.

Tiago 2.1 (#4)

"crêem no nosso glorioso Senhor Jesus Cristo".

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **Jesus Cristo da glória**. Tiago está usando a forma possessiva para descrever **Jesus** como caracterizado pela **glória**. Tradução alternativa: "nosso Senhor Jesus Cristo glorioso".

Veja: Posse.

Tiago 2.2 (#1)

"Por exemplo".

Tiago está usando uma situação hipotética para ensinar. Ele descreve a condição neste versículo e no próximo, e ele descreve o resultado em [2.4](#). Tradução alternativa: "Suponha".

Veja: Situações hipotéticas.

Tiago 2.2 (#2)

"um homem com anéis de ouro e bem-vestido".

Tiago presume que seus leitores entenderão que ele está dando um exemplo do que uma pessoa rica poderia vestir. (A expressão **um homem com anéis de ouro** não significa um homem coberto de ouro, mas sim um homem que está usando um anel de ouro). Se for útil para seus leitores, você pode usar um exemplo diferente de sua própria cultura ou uma expressão mais geral. Tradução alternativa: "alguém que está vestido como uma pessoa rica".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tiago 2.2 (#3)

"homem".

Tiago está usando o termo **homem** em um sentido genérico que pode significar tanto um homem quanto uma mulher. Tradução alternativa: "pessoa".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Tiago 2.2 (#4)

"reunião".

O texto original aqui traz o termo **sinagoga**. Este é um local de reunião judaico para adoração. Tiago usa o termo porque está escrevendo principalmente para judeus que colocaram sua fé em Jesus como seu Messias. (Veja a discussão na Parte 1 da Introdução a Tiago). Na sua tradução, você poderia usar um termo mais geral. Tradução alternativa: “local de encontro”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Tiago 2.2 (#5)

"outro, pobre".

No texto original aqui, Tiago está usando o adjetivo **pobre** como um substantivo para se referir a um tipo de pessoa. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir isso com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “uma pessoa que é pobre”.

Veja: Adjetivos nominais.

Tiago 2.3 (#1)

"Digamos".

Tiago continua a descrever a condição na situação hipotética que ele introduziu no versículo anterior. Tradução alternativa: “e suponha”.

Veja: Situações hipotéticas.

Tiago 2.3 (#2)

"vocês tratam" - "dizem".

Estes casos estão no plural, já que Tiago está se dirigindo a todos os seus leitores sobre o que eles poderiam fazer em tal situação.

Veja: Formas de 'você'.

Tiago 2.3 (#3)

"vocês tratam".

Neste contexto, esta expressão no texto original significa **olhar para** alguém ou algo com admiração. Tradução alternativa: “vocês olham com admiração para”.

Veja: Expressão idiomática.

Tiago 2.3 (#4)

"sente-se aqui" - "Fique de pé" - "Sente-se aí no chão".

Para alguns idiomas que não marcam essa distinção, o pronome é singular em todas as instâncias. Esses comentários são dirigidos à pessoa rica e à pessoa pobre como indivíduos.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Tiago 2.3 (#5)

"Este é o melhor lugar; sente-se aqui".

Neste contexto, o texto original aqui traz o termo traduzido por **bem** com o significado de “honrosamente”. Não se refere a quão bem a pessoa rica seria capaz de se sentar no assento indicado. Tradução alternativa: “Sente-se aqui neste lugar de honra”.

Veja: Expressão idiomática.

Tiago 2.3 (#6)

"Este é o melhor lugar; sente-se aqui".

Este é um imperativo no texto original, mas deve ser traduzido como um pedido educado em vez de uma ordem. Pode ser útil adicionar uma expressão como “por favor” para deixar isso claro. Tradução alternativa: “Por favor, sente-se aqui neste lugar de honra”.

Veja: Imperativos — Outros usos.

Tiago 2.3 (#7)

"mas".

O termo **mas** introduz um contraste entre a forma como a pessoa rica e a pessoa pobre são tratadas. Tradução alternativa: “e”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Tiago 2.3 (#8)

"Fique de pé" - "Sente-se aí no chão, perto dos meus pés".

Essas declarações dirigidas à pessoa pobre provavelmente são imperativos diretos em vez de pedidos educados, já que Tiago está ilustrando como os crentes podem tratar as pessoas pobres de maneira diferente das pessoas ricas. Não adicionar "por favor" a essas declarações destacaria o contraste com a forma como a pessoa rica é abordada.

Veja: Imperativos — Outros usos.

Tiago 2.3 (#9)

"Fique de pé" - "Sente-se aí no chão, perto dos meus pés".

As implicações são de que a pessoa pobre está sendo instruída a ficar de pé ou a sentar-se em um lugar mais humilde e menos honroso. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente, como faz a NTLH.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tiago 2.3 (#10)

"sente-se aqui".

Uma tradução mais literal aqui traz **sente-se do meu lado**. Esta declaração imperativa usa o pronome de primeira pessoa do singular **meu**, pois é algo que um dos crentes poderia dizer à pessoa pobre hipotética. Se isso não for natural em seu idioma, já que a declaração é introduzida por **vocês tratam**, você também poderia usar uma forma plural na própria declaração. Tradução alternativa: "Sente-se no chão aos nossos pés".

Veja: Formas de 'você'.

Tiago 2.4 (#1)

"Nesse caso vocês estão fazendo diferença entre vocês mesmos e estão se baseando em maus motivos para julgar o valor dos outros".

Neste versículo, Tiago descreve o resultado da situação hipotética que ele vem apresentando desde [2.2](#). Tradução alternativa: "Então vocês se distinguiram entre si e se tornaram juízes de pensamentos malignos".

Veja: Situações hipotéticas.

Tiago 2.4 (#2)

"vocês estão fazendo diferença entre vocês mesmos e estão se baseando em maus motivos para julgar o valor dos outros".

Se for útil no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "se tornaram juízes de pensamentos malignos e, assim, começaram a considerar algumas pessoas melhores que outras".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Tiago 2.4 (#3)

"Nesse caso vocês estão fazendo diferença entre vocês mesmos e estão se baseando em maus motivos para julgar o valor dos outros".

Ao descrever este resultado, Tiago, no texto original, usa a forma de pergunta para dar ênfase. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa pergunta traduzindo suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "você considerou algumas pessoas melhores do que outras, tornando-se um juiz que pensa coisas más!".

Veja: Pergunta retórica.

Tiago 2.4 (#4)

"estão se baseando em maus motivos para julgar o valor dos outros".

No texto original aqui, Tiago está usando a forma possessiva para descrever **juízes** que são caracterizados por pensamentos **maus**. Ele não está falando de pessoas que julgam se os pensamentos são malignos. Tradução alternativa: "tornem-se juízes que pensam coisas más".

Veja: Posse.

Tiago 2.4 (#5)

"e estão se baseando em maus motivos para julgar o valor dos outros".

Uma tradução mais literal aqui traz: **se fizeram juízes de maus pensamentos**. Tiago está descrevendo algo além de assumir passivamente um certo papel e pensar de uma determinada maneira. Ele está descrevendo a tomada de ação com base nesse modo de pensar. Se for útil para seus leitores, você poderia afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: “fez julgamentos errados sobre como as pessoas deveriam ser tratadas e então as tratou dessa maneira”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tiago 2.5 (#1)

"Escutem".

Tiago usa essa expressão para enfatizar o que está prestes a dizer. Tradução alternativa: “Preste atenção nisso”.

Veja: Expressão idiomática.

Tiago 2.5 (#2)

"meus queridos irmãos".

Veja como você traduziu esta frase em [1.16](#). Tradução alternativa: “meus queridos irmãos e irmãs de fé”.

Veja: Metáfora.

Tiago 2.5 (#3)

"Deus escolheu os pobres deste mundo para serem ricos na fé e para possuírem o Reino que ele prometeu aos que o amam".

No texto original aqui, Tiago usa a forma de pergunta como uma ferramenta de ensino. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a pergunta traduzindo suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: “Deus escolheu os pobres no mundo para serem ricos em fé e herdeiros do reino que ele prometeu àqueles que o amam”.

Veja: Pergunta retórica.

Tiago 2.5 (#4)

"os pobres".

Tiago está usando o adjetivo **pobre** como um substantivo para se referir a um grupo de pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “pessoas que são pobres”.

Veja: Adjetivos nominais.

Tiago 2.5 (#5)

"deste mundo".

Tiago está usando o termo **mundo** em um sentido diferente do que em 1.27. Aqui, refere-se ao mundo em que vivemos, indicando assim a vida comum. Tradução alternativa: “nesta vida”.

Veja: Metonímia.

Tiago 2.5 (#6)

"ricos na fé".

Tiago fala sobre ter muita **fé** como se isso tornasse uma pessoa rica. Tradução alternativa: “ter fé forte”.

Veja: Metáfora.

Tiago 2.5 (#7)

"serem ricos na fé".

Seu idioma pode exigir que você especifique o objeto da **fé**. Tradução alternativa: “ter uma forte fé em Jesus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tiago 2.5 (#8)

"possuírem o Reino que".

Tiago fala das pessoas a quem Deus prometeu o reino como se fossem herdar riqueza de um membro da família. Tradução alternativa: “participantes do reino que”.

Veja: Metáfora.

Tiago 2.5 (#9)

"possuírem o Reino que".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **Reino** com um verbo como "governar". Tradução alternativa: "desfrutar de vantagens quando Deus governa, tais como".

Veja: Substantivos abstratos.

Tiago 2.6 (#1)

"desprezam os pobres".

O que Tiago quer dizer com isso fica claro no exemplo que ele dá em [2.2-3](#). Tradução alternativa: "você trataram pessoas pobres muito pior do que trataram pessoas ricas".

Tiago 2.6 (#2)

"os pobres".

Tiago está usando o adjetivo **pobres** como um substantivo para se referir a um grupo de pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "pessoas que são pobres".

Veja: Adjetivos nominais.

Tiago 2.6 (#3)

"não são os ricos que exploram vocês e os arrastam para serem julgados nos tribunais".

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **e eles mesmos os arrastam**. A palavra traduzida como **eles mesmos** aqui é a mesma que é traduzida como **eles** no próximo versículo. Funciona como o sujeito de uma nova oração independente, então poderia ser traduzido como duas frases. Tradução alternativa: "Os ricos não te oprimem? Eles não te arrastam para o tribunal?".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Tiago 2.6 (#4)

"não são os ricos que exploram vocês e os arrastam para serem julgados nos tribunais?".

Tiago está usando a forma de pergunta como uma ferramenta de ensino. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa pergunta traduzindo suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "São os ricos que te oprimem e eles mesmos os arrastam para o tribunal".

Veja: Pergunta retórica.

Tiago 2.6 (#5)

"não são os ricos que exploram vocês e os arrastam para serem julgados nos tribunais".

Tiago sugere que as pessoas ricas não merecem ser tratadas melhor pelos crentes a quem ele escreve, pois, na verdade, foram elas que os trataram mal. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Pessoas ricas não merecem que vocês as tratem melhor do que os outros. Elas são aquelas que os oprimem e os arrastam para o tribunal!".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tiago 2.6 (#6)

"os ricos".

Tiago está usando o adjetivo **ricos** como um substantivo para se referir a um grupo de pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "pessoas ricas".

Veja: Adjetivos nominais.

Tiago 2.6 (#7)

"não são os ricos que exploram vocês".

Tradução alternativa: "Não são os ricos que os oprimem".

Tiago 2.6 (#8)

"julgados nos tribunais".

Tiago está falando dos ricos como se eles estivessem fisicamente **arrastando** os pobres para o tribunal. Tradução alternativa: "forçar vocês a irem no tribunal".

Veja: Metáfora.

Tiago 2.6 (#9)

"arrastam para serem julgados nos tribunais".

Se for útil para seus leitores, você poderia declarar explicitamente por que pessoas ricas estavam levando pessoas pobres ao tribunal. Tradução alternativa: "forçar você a ir ao tribunal para que possam explorá-lo por meio de processos judiciais".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tiago 2.7 (#1)

"São eles que falam mal do bom nome que Deus deu a vocês".

No texto original aqui, Tiago está utilizando a forma de pergunta como uma ferramenta de ensino. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa pergunta traduzindo suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "São eles que blasfemam o bom nome que foi invocado sobre vocês".

Veja: Pergunta retórica.

Tiago 2.7 (#2)

"São eles que falam mal do bom nome".

Uma tradução mais literal traz a palavra **blasfemar** que pode ter um sentido técnico. Pode descrever um ser humano negando erroneamente que algo é divino. Mas a palavra também pode ter o sentido geral de "insulto", e é provavelmente nesse sentido que Tiago a está usando aqui. (No entanto, ao insultar o **nome** de Jesus, essas pessoas ricas também eram culpadas de blasfêmia no sentido técnico, já que Jesus é divino e seu nome deve ser honrado). Tradução alternativa: "Eles insultam o bom nome".

Tiago 2.7 (#3)

"bom nome".

Tiago está se referindo ao **nome** de Jesus em associação com a maneira como ele é **bom**. Tradução alternativa: "o nome de Jesus".

Veja: Metonímia.

Tiago 2.7 (#4)

"que Deus deu a vocês".

Uma tradução mais literal aqui traz **que sobre vocês foi invocado**. Esta é uma expressão idiomática. Tradução alternativa: "pelo qual vocês são chamados" ou "pelo qual vocês são conhecidos".

Veja: Expressão idiomática.

Tiago 2.7 (#5)

"que Deus deu a vocês".

O texto original aqui transmite isso pelo uso da forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar isso de forma ativa. Tradução alternativa: "pelo qual as pessoas chamam vocês".

Veja: Ativo ou passivo.

Tiago 2.8 (#1)

"Se".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Todavia, se**. Tiago está usando essas palavras para introduzir um contraste com o que ele disse em [2.6](#), "vocês desprezam os pobres", significando "vocês trataram as pessoas ricas muito melhor do que trataram as pessoas pobres". Tradução alternativa: "Mas se, em vez de favorecer as pessoas ricas".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Tiago 2.8 (#2)

"você obedecerem".

O verbo utilizado aqui que também pode ser traduzido por **cumprir** vem da mesma raiz que o adjetivo “perfeito”, que Tiago usa várias vezes anteriormente nesta carta. Significa fazer algo atingir seu propósito ou alcançar seu objetivo. Tradução alternativa: “se cumprirem”.

Tiago 2.8 (#3)

"à lei do Reino".

Há duas possíveis razões para Tiago descrever a **lei** que ele cita aqui de [19.18](#) como **do Reino**. (1) Quando Jesus veio proclamando o reino de Deus, ele disse que essa lei era uma das duas que resumiam todas as outras leis e guiavam a vida no reino de Deus. (A outra lei era amar a Deus com todo o coração, alma, mente e força). Tradução alternativa: “a lei que guia a vida no reino de Deus”; (2) Tiago pode dizer que essa **lei é do Reino** porque Deus, o verdadeiro rei, a deu às pessoas. Tradução alternativa: “a lei de Deus”.

Veja: Metonímia.

Tiago 2.8 (#4)

"Ame os outros como você ama a você mesmo".

Aqui, a lei de Moisés está usando uma declaração no futuro para dar uma ordem. Tradução alternativa: “Você deve amar o seu próximo como ama a si mesmo”.

Veja: Declarações — Outros usos.

Tiago 2.8 (#5)

"Ame os outros como você ama a você mesmo".

As palavras **você** e **você mesmo** são singulares nesta citação porque, embora Moisés tenha dado esta lei aos israelitas como um grupo, cada pessoa individualmente era responsável por obedecê-la. Portanto, na sua tradução, use as formas singulares de “você” e “você mesmo” se o seu idioma fizer essa distinção.

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

Tiago 2.8 (#6)

"os outros".

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **seu próximo**. Esta é uma expressão idiomática. Não significa apenas alguém que mora nas proximidades. Tradução alternativa: “outras pessoas” ou “qualquer pessoa que você encontrar”.

Veja: Expressão idiomática.

Tiago 2.8 (#7)

"estarão fazendo o que devem".

Tradução alternativa: “você estarão fazendo o que Deus deseja que vocês façam”.

Tiago 2.9 (#1)

"se vocês tratam".

Uma tradução mais literal aqui traduz isso com o uso do termo **favoritismo**. Seu idioma pode exigir que você especifique o objeto desse **favor**. Tradução alternativa: “você favorece os ricos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tiago 2.9 (#2)

"e a lei os condena como culpados".

Você também pode expressar isso de forma passiva. Tradução alternativa: “você são condenados como culpados pela lei”.

Veja: Ativo ou passivo.

Tiago 2.9 (#3)

"e a lei os condena como culpados".

Tiago está falando da lei como se fosse um juiz humano. Tradução alternativa: “e você é culpado de violar a lei de Deus”.

Veja: Personificação.

Tiago 2.10 (#1)**"Porque".**

Tiago está explicando a razão para a declaração que fez no versículo anterior. Tradução alternativa: "A razão pela qual mostrar favoritismo torna uma pessoa culpada de violar a lei de Deus é que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Tiago 2.10 (#2)**"quem quebra".**

O texto original aqui transmite isso pelo uso do termo **guardar**. Ele é uma expressão idiomática que significa "obedecer". Tradução alternativa: "quem quer que consiga obedecer".

Veja: Expressão idiomática.

Tiago 2.10 (#3)**"quebra um só".**

No texto original aqui, Tiago compara uma pessoa que desobedece a um mandamento e demonstra isso pelo uso do termo **tropeçar**, ou seja, a ação de perder o equilíbrio enquanto caminha. Tradução alternativa: "mas desobedecer a algo".

Veja: Metáfora.

Tiago 2.10 (#4)**"quebra um só".**

No texto original aqui, Tiago está usando o adjetivo **um** como um substantivo para se referir a um mandamento da lei. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você poderia traduzir o termo com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "mas desobedecer a um mandamento".

Veja: Adjetivos nominais.

Tiago 2.10 (#5)**"é culpado de quebrar todos".**

Tradução alternativa: "culpado de transgredir toda a lei".

Tiago 2.10 (#6)**"é culpado de quebrar todos".**

Se for útil para seus leitores, você poderia declarar explicitamente por que Tiago diz que isso é verdade. Tradução alternativa: "culpado de quebrar toda a lei, porque Deus deu toda a lei para mostrar às pessoas como ele queria que elas vivessem, e se você quebra uma parte dela, não está vivendo dessa maneira".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tiago 2.11 (#1)**"Pois".**

Tiago está explicando o motivo da declaração que fez no versículo anterior. Tradução alternativa: "O motivo pelo qual quebrar uma lei torna uma pessoa culpada de quebrar todas as leis é que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Tiago 2.11 (#2)**"o mesmo que disse".**

Tiago está se referindo implicitamente a Deus, que pronunciou os mandamentos mencionados neste versículo quando entregou a lei a Moisés. Tradução alternativa: "Deus que disse".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tiago 2.11 (#3)**"Não cometa adultério" - "Não mate" - "Mesmo que você não cometa adultério" - "se matar".**

Tiago cita o singular "você", implícito nas duas primeiras referências aos dois mandamentos neste versículo porque, embora Moisés tenha dado essas leis aos israelitas como um grupo, cada pessoa individualmente era responsável por obedecê-las. Isso ocorre em todo o versículo. Portanto, na sua tradução, use a forma singular de "você" se o seu idioma fizer essa distinção.

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

Tiago 2.12 (#1)

"Falem e vivam como".

Tiago retorna aqui ao uso do plural que ele segue na maior parte de sua carta. Portanto, na sua tradução, use a forma plural de "vocês" se o seu idioma fizer essa distinção e se isso se refletir nos imperativos. Tradução alternativa: "Falem e procedam desta maneira".

Veja: Formas de 'você'.

Tiago 2.12 (#2)

"pessoas que serão julgadas".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar isso com uma forma ativa e indicar quem realizará a ação. Tradução alternativa: "pessoas que Deus vai julgar".

Veja: Ativo ou passivo.

Tiago 2.12 (#3)

"dá a liberdade".

No texto original, como em [1.25](#), Tiago usa a forma possessiva para descrever uma **lei** que traz **liberdade**. Tradução alternativa: "a lei que traz liberdade".

Veja: Posse.

Tiago 2.12 (#4)

"dá a liberdade".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar o substantivo abstrato **liberdade** traduzindo a ideia por trás dele com um adjetivo como "livre". Tradução alternativa: "a lei que liberta as pessoas".

Veja: Substantivos abstratos.

Tiago 2.12 (#5)

"pela lei que nos dá a liberdade".

Se for útil para seus leitores, você pode declarar explicitamente que a **lei** concede às pessoas a **liberdade** de agir. Tradução alternativa: "a lei que liberta as pessoas para obedecer a Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tiago 2.12 (#6)

"pela lei que nos dá a liberdade".

Neste contexto, parece que quando Tiago fala da **lei que nos dá a liberdade**, ele está se referindo ao mandamento que ele citou em [2.8](#), **ame os outros como você ama a você mesmo**. Se for útil para seus leitores, você poderia expressar isso explicitamente e explicar como essa lei liberta as pessoas. Tradução alternativa: "a lei de amar o próximo, que liberta as pessoas para obedecer a Deus, dando-lhes um princípio a seguir em todas as suas ações".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tiago 2.13 (#1)

"Quando".

Uma tradução mais literal aqui traz o termo **pois**. Tiago está explicando por que as pessoas devem ser guiadas em suas ações pelo princípio de amar os outros, como ele mencionou no versículo anterior. Tradução alternativa: "Você deve seguir o princípio de amar os outros porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Tiago 2.13 (#2)

"Deus julgar, não terá misericórdia das pessoas que não tiveram misericórdia dos outros".

No texto original aqui, Tiago usa a palavra **julgamento** para representar Deus, aquele que julga. Tradução alternativa: "quando Deus julgar as pessoas, ele não será misericordioso com aqueles que não mostraram misericórdia aos outros".

Veja: Metonímia.

Tiago 2.13 (#3)

"Deus julgar, não terá misericórdia das pessoas que não tiveram misericórdia dos outros".

No texto original aqui, Tiago usa o termo **julgamento** como se fosse algo vivo que pudesse agir de maneira impiedosa. Tradução alternativa: "Porque o juízo será sem misericórdia sobre aquele que não fez misericórdia".

Veja: Personificação.

Tiago 2.13 (#4)

"das pessoas que não tiveram misericórdia".

A palavra traduzida como **misericórdia** também pode se referir à compaixão. Como Tiago está se referindo, neste contexto, ao mandamento de amar os outros, é provável que seja isso que signifique aqui. Tradução alternativa: "aqueles que não agiram com compaixão em relação aos outros".

Tiago 2.13 (#5)

"Mas as pessoas que tiveram misericórdia dos outros não serão condenadas no Dia do Juízo Final".

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **a misericórdia triunfa sobre o juízo**. Há um contraste implícito entre esta frase e a afirmação na frase anterior de que o julgamento será sem misericórdia. Se for útil para seus leitores, você pode indicar esse contraste explicitamente no início desta frase com uma palavra como "no entanto". Tradução alternativa: "No entanto, a misericórdia triunfa sobre o julgamento".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Tiago 2.13 (#6)

"Mas as pessoas que tiveram misericórdia dos outros não serão condenadas no Dia do Juízo Final".

No texto original, Tiago usa os termos **misericórdia** e **julgamento** como se fossem entidades vivas que pudessem lutar entre si. Ele também menciona a **misericórdia** como se ela pudesse se vangloriar após vencer o **julgamento** em tal disputa. Tiago continua descrevendo como

Deus julgará as pessoas. Tradução alternativa: "No entanto, Deus mostrará misericórdia ao julgar pessoas que agiram com compaixão para com os outros".

Veja: Personificação.

Tiago 2.14 (#1)

"Meus irmãos, que adianta alguém dizer que tem fé se ela não vier acompanhada de ações?"

Tiago está utilizando a forma de pergunta como uma ferramenta de ensino. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa pergunta traduzindo suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "De nada adianta, meus irmãos, alguém dizer que tem fé se não tem obras".

Veja: Pergunta retórica.

Tiago 2.14 (#2)

"que adianta".

Uma tradução mais literal aqui traz **que aproveita**. Isto é uma expressão idiomática. Sua língua pode ter uma expressão equivalente que você pode usar aqui. Tradução alternativa: "De que valeria".

Veja: Expressão idiomática.

Tiago 2.14 (#3)

"Meus irmãos".

Veja como você traduziu o termo **irmãos** em [1.2](#). Tradução alternativa: "meus companheiros de fé".

Veja: Metáfora.

Tiago 2.14 (#4)

"alguém dizer que tem fé se ela não vier acompanhada de ações".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar os substantivos abstratos **fé** e **ações** declarando as ideias por trás deles com expressões equivalentes. Tradução alternativa: "se alguém dizer que acredita em Deus, mas não faz o que Deus quer que ele faça".

Veja: Substantivos abstratos.

Tiago 2.14 (#5)**"Será que essa fé pode salvá-lo".**

No contexto, Tiago está claramente perguntando não sobre a **fé** em geral, mas sobre a fé que não é demonstrada em **ações**. Se for útil para seus leitores, você poderia indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Esse tipo de fé não é capaz de salvá-lo, não é?".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tiago 2.14 (#6)**"Será que essa fé pode salvá-lo".**

A primeira palavra desta frase em grego é uma palavra negativa que pode ser usada para transformar uma afirmação em uma pergunta que espera uma resposta negativa. Seu idioma pode ter outras maneiras de formular uma pergunta que espera uma resposta negativa, por exemplo, alterando a ordem das palavras de uma afirmação positiva. Tradução alternativa: "Essa fé não pode salvá-lo, pode".

Veja: Negativos duplos.

Tiago 2.14 (#7)**"Será que essa fé pode salvá-lo?".**

Tiago está usando a forma de pergunta como uma ferramenta de ensino. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa pergunta traduzindo suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Esse tipo de fé certamente não pode salvá-lo!".

Veja: Pergunta retórica.

Tiago 2.14 (#8)**"Será que essa fé pode salvá-lo".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar o substantivo abstrato **fé** declarando as ideias por trás dele com um verbo como "acreditar". Tradução alternativa: "Apenas acreditar em Deus o salvará?".

Veja: Substantivos abstratos.

Tiago 2.14 (#9)**"pode salvá-lo".**

Seu idioma pode exigir que você especifique do que esse tipo de fé não pode **salvar** uma pessoa. Tradução alternativa: "salvá-lo do julgamento divino".

Tiago 2.15 (#1)**"pode haver".**

Tiago está usando uma situação hipotética para ensinar. Ele começa a descrever a condição neste versículo e continua a descrever o restante da condição e o resultado no próximo versículo. Tradução alternativa: "Suponha".

Veja: Situações hipotéticas.

Tiago 2.15 (#2)**"irmãos ou irmãs".**

Como em todo o restante do livro, o termo **irmão** refere-se a um companheiro de fé. Em todas as outras instâncias, o termo pode significar tanto um homem quanto uma mulher. Mas neste versículo, Tiago usa **irmão** para se referir a um crente que é homem e **irmã** para se referir a uma crente que é mulher. Se o seu idioma possui formas masculinas e femininas da palavra que você tem usado para traduzir "irmão", você pode usá-las ambas aqui. Caso contrário, você poderia usar uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "outro homem ou mulher que acredita em Jesus".

Veja: Metáfora.

Tiago 2.15 (#3)**"precisam de roupa".**

O termo usado no texto original pode significar "nu", e se já existir uma tradução da Bíblia na sua região, pode significar isso. Mas, neste contexto, a palavra na verdade se refere à falta de roupas adequadas. Tradução alternativa: "mal vestido".

Tiago 2.16 (#1)**"Se".**

Tiago continua a descrever a condição da situação hipotética que está usando para ensinar. Tradução alternativa: "e suponha que".

Veja: Situações hipotéticas.

Tiago 2.16 (#2)**"o que eles".**

Embora no versículo anterior do texto original Tiago tenha falado no singular de "um irmão ou irmã", agora ele se refere a pessoas necessitadas no plural, usando **eles**. Se isso puder causar confusão para os leitores, você poderia usar o singular neste versículo também. Tradução alternativa: "a ele ou ela".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Tiago 2.16 (#3)**"Que Deus os abençoe! Vistam agasalhos e comam bem".**

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **aqueça-se e fique satisfeito**. A pessoa que diria isso para pessoas necessitadas estaria se referindo a roupas por associação com a forma como mantêm as pessoas aquecidas, e a comida por associação com a forma como satisfazem as necessidades das pessoas. Tradução alternativa: "ter roupas adequadas e comida suficiente".

Veja: Metonímia.

Tiago 2.16 (#4)**"Vistam agasalhos".**

Tradução alternativa: "mantenha-se aquecido".

Tiago 2.16 (#5)**"comam bem".**

O texto original aqui traz a frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressá-la com uma expressão equivalente que

use uma forma verbal ativa. Tradução alternativa: "ter comida suficiente para satisfazê-lo".

Veja: Ativo ou passivo.

Tiago 2.16 (#6)**"não adianta nada dizer".**

Tiago continua a descrever a situação hipotética que está usando para ensinar. Tradução alternativa: "mas também imagine que".

Veja: Situações hipotéticas.

Tiago 2.16 (#7)**"vocês não lhes dão".**

No início deste versículo no texto original, Tiago fala na terceira pessoa do singular e depois ele se refere aos crentes em geral na segunda pessoa do plural, dizendo **vocês**, para indicar como a comunidade como um todo pode responder a esta situação. Tradução alternativa: "ele não dá".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Tiago 2.16 (#8)**"o que eles precisam".**

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **as coisas necessárias**. Tiago usa o adjetivo **necessário** no plural como um substantivo. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir o termo com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "as coisas que são necessárias".

Veja: Adjetivos nominais.

Tiago 2.16 (#9)**"para viver".**

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **para o corpo**. Tiago está falando sobre atender necessidades físicas que também têm uma dimensão emocional e espiritual, associando-se à forma como essas são necessidades do **corpo** humano. Tradução alternativa: "para que as pessoas estejam aquecidas e bem alimentadas".

Veja: Metonímia.

Tiago 2.16 (#10)

"não adianta nada".

No texto original aqui, Tiago está utilizando a forma de pergunta como uma ferramenta de ensino. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa pergunta traduzindo suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [2.14](#). Tradução alternativa: "que proveito virá daí".

Veja: Pergunta retórica.

Tiago 2.16 (#11)

"não adianta nada".

Este é o resultado da situação hipotética que Tiago tem usado para ensinar. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Então, isso não terá nenhum proveito".

Veja: Situações hipotéticas.

Tiago 2.17 (#1)

"a fé é assim: se não vier acompanhada de ações, é coisa morta".

Tiago está falando de **fé** como se fosse um ser vivo, caso tivesse obras, mas não estaria viva se não as tivesse. Tradução alternativa: "a fé de uma pessoa não é genuína por si só; ela deve expressá-la através de obras".

Veja: Personificação.

Tiago 2.17 (#2)

"a fé é assim: se não vier acompanhada de ações, é coisa morta".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar os substantivos abstratos **fé** e **ações** declarando as ideias por trás deles com expressões equivalentes. Tradução alternativa: "se uma pessoa diz que acredita em Deus, mas não faz o que Deus quer que ela faça, então ela realmente não acredita em Deus".

Veja: Substantivos abstratos.

Tiago 2.18 (#1)

"Mas alguém poderá dizer: 'Você tem fé, e eu tenho ações'".

Veja a discussão desta frase nas Notas Gerais deste capítulo. Talvez você queira transformar a citação direta em uma citação indireta para ajudar seus leitores a entender que o **você** que está sendo abordado é o mesmo "vocês" em [2.16](#) e que quando Tiago diz **eu**, ele está se referindo a si mesmo. Tradução alternativa: "Mas alguém pode lhe dizer que você tem fé e eu tenho obras".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Tiago 2.18 (#2)

"Mas alguém poderá dizer: 'Você tem fé, e eu tenho ações'".

Veja a discussão desta frase nas Notas Gerais deste capítulo. Se for útil para seus leitores, você pode indicar de forma mais explícita o que esta declaração significa. Tradução alternativa: "Mas alguém pode tentar tranquilizá-lo dizendo que você, no entanto, tem fé, enquanto eu, Tiago, tenho obras".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tiago 2.18 (#3)

"Mas alguém poderá dizer".

Tiago está usando uma situação hipotética para ensinar. Esta expressão introduz a condição da situação hipotética. (Como a Parte 1 da Introdução Geral a Tiago explica, no estilo dos oradores dessa época, Tiago está antecipando uma objeção que alguém possa fazer e dizendo como ele responderia a ela). Tradução alternativa: "Mas suponha que alguém lhe dissesse".

Veja: Situações hipotéticas.

Tiago 2.18 (#4)

"Você tem fé".

Aqui, **você** é singular porque Tiago está ilustrando como alguém pode se dirigir a um indivíduo. Tiago

então se dirige a esse mesmo indivíduo no restante deste versículo e nos versículos [19–22](#). Portanto, se o seu idioma faz essa distinção, use a forma singular de “você” na sua tradução daqui até o versículo 22.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Tiago 2.18 (#5)

"Então me mostre como é possível ter fé sem que ela seja acompanhada de ações. Eu vou lhe mostrar a minha fé por meio das minhas ações".

Pode ser útil transformar esta frase em uma citação direta após uma introdução para mostrar que é o que Tiago diria em resposta à objeção hipotética. Tradução alternativa: “Então eu diria a você: ‘Mostre-me sua fé sem obras, e eu lhe mostrarei minha fé por meio das obras’”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Tiago 2.18 (#6)

"Então me mostre como é possível ter fé sem que ela seja acompanhada de ações. Eu vou lhe mostrar a minha fé por meio das minhas ações".

Este é o resultado da situação hipotética que Tiago descreveu. Tradução alternativa: “Então eu diria a você: ‘Mostre-me sua fé sem obras, e eu lhe mostrarei minha fé pelas obras’”.

Veja: Situações hipotéticas.

Tiago 2.18 (#7)

"Então me mostre como é possível ter fé sem que ela seja acompanhada de ações".

Tiago está usando o imperativo **me mostre** para desafiar o hipotético “você” e fazê-lo perceber que realmente não pode fazer o que Tiago está pedindo. Tradução alternativa: “Você não pode me mostrar sua fé sem obras”.

Veja: Imperativos — Outros usos.

Tiago 2.18 (#8)

"Então me mostre como é possível ter fé sem que ela seja acompanhada de ações".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar os substantivos abstratos **fé** e **ações** declarando as ideias por trás deles com expressões equivalentes. Tradução alternativa: “você não poderia me mostrar que realmente acredita em Deus se não estiver fazendo o que ele deseja que você faça”.

Veja: Substantivos abstratos.

Tiago 2.18 (#9)

"Eu vou lhe mostrar a minha fé por meio das minhas ações".

Tiago está usando uma declaração de futuro para indicar algo que ele é capaz de fazer. Tradução alternativa: “mas eu posso mostrar a você minha fé por meio das obras”.

Veja: Declarações — Outros usos.

Tiago 2.18 (#10)

"Então me mostre como é possível ter fé sem que ela seja acompanhada de ações".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar os substantivos abstratos **fé** e **ações** declarando as ideias por trás deles com expressões equivalentes. Tradução alternativa: “ao fazer o que Deus quer que eu faça, posso mostrar a você que realmente acredito em Deus”.

Veja: Substantivos abstratos.

Tiago 2.19 (#1)

"Você crê que há somente um Deus".

O verbo traduzido como **crê** vem da mesma raiz que a palavra traduzida como “fé”. Pode ser útil para seus leitores mostrar em sua tradução que Tiago continua falando com a mesma pessoa do versículo anterior. Tradução alternativa: “Você acredita que Deus é um”.

Tiago 2.19 (#2)

"Você crê que há somente um Deus".

Como a Parte 1 da Introdução Geral a Tiago explica, as pessoas para quem Tiago estava escrevendo eram crentes em Jesus com um histórico judaico.

Como resultado, eles saberiam que ele estava se referindo aqui à afirmação judaica essencial: “Ouça, Israel, Yahweh nosso Deus é um”. Moisés diz isso em 6.4. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Você acredita no ensinamento essencial de Moisés de que há um só Deus”.

Tiago 2.19 (#3)

“Ótimo! Os demônios também crêem e tremem de medo”.

Quando Tiago diz **Ótimo**, ele está sendo irônico. Ele reconhece que acreditar em um só Deus é algo bom em si mesmo, mas está realmente afirmando que, por si só, é o tipo de fé sem obras que não pode salvar uma pessoa. Ele demonstra isso ao observar que os demônios, que não são salvos, também acreditam que há um só Deus, e isso os faz tremer. Tradução alternativa: “Você pode pensar que isso é uma boa coisa a fazer. Mas os demônios também acreditam em um só Deus, e eles tremem”.

Veja: Ironia.

Tiago 2.19 (#4)

“Os demônios também crêem e tremem de medo”.

Se for útil para seus leitores, você poderia declarar explicitamente por que os **demônios tremem** ao pensar em Deus. Tradução alternativa: “Os demônios também acreditam em um só Deus, e eles tremem, sabendo que Deus irá puni-los”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tiago 2.20 (#1)

“Seu tolo! Vou provar-lhe que a fé sem ações não vale nada”.

No texto original aqui, Tiago está utilizando a forma de pergunta como uma ferramenta de ensino. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa pergunta traduzindo suas palavras como uma afirmação, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: “Mas eu posso te mostrar, ó homem tolo, que a fé sem obras é inútil”.

Veja: Pergunta retórica.

Tiago 2.20 (#2)

“Vou provar-lhe”.

Uma tradução mais literal aqui traz **você quer saber**. Este é uma expressão idiomática. Significa “Posso lhe mostrar” ao sugerir implicitamente, “Se você realmente quer saber, posso lhe mostrar”. Tradução alternativa como uma afirmação: “Posso mostrar a você”.

Veja: Expressão idiomática.

Tiago 2.20 (#3)

“Seu tolo”.

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **ó homem vão**. Tiago está se dirigindo a este **homem** hipotético no vocativo após uma exclamação. Se o seu idioma tiver um caso vocativo, seria apropriado usá-lo aqui. Caso contrário, você poderia expressar o significado de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “você, homem tolo”.

Tiago 2.20 (#4)

“Seu tolo”.

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **ó homem vão**. Tiago está usando o termo **homem** em um sentido genérico que pode significar qualquer pessoa, homem ou mulher. Tradução alternativa: “você, pessoa insensata”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Tiago 2.20 (#5)

“a fé sem ações não vale nada”.

Tiago está falando da **fé** como se fosse algo vivo que estaria de maneira preguiçosa sem fazer nada se não tivesse obras. Tradução alternativa: “a fé de uma pessoa é inútil se não for expressa através de obras” ou “a fé de uma pessoa é improdutiva se não for expressa através de obras”.

Veja: Personificação.

Tiago 2.20 (#6)**"a fé sem ações não vale nada".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar os substantivos abstratos **fé** e **ações** declarando as ideias por trás deles com expressões equivalentes. Tradução alternativa: "é inútil uma pessoa dizer que acredita em Deus se não faz o que Deus deseja que ela faça".

Veja: Substantivos abstratos.

Tiago 2.20 (#7)**"a fé sem ações não vale nada".**

Consulte a discussão sobre questões textuais no final das Notas Gerais deste capítulo para decidir se deve usar esta leitura em sua tradução ou uma leitura diferente, "a fé sem obras é morta". A nota abaixo discute uma questão de tradução nessa leitura, para aqueles que decidirem usá-la.

Veja: Variantes textuais.

Tiago 2.20 (#8)**"a fé sem ações não vale nada".**

Se a tradução mais literal "fé sem obras é morta" for precisa, então Tiago está falando de **fé** como se ela estivesse viva caso tivesse obras, mas não estaria viva caso não as tivesse. Tradução alternativa: "a fé de uma pessoa não é genuína se não for expressa através de obras".

Veja: Personificação.

Tiago 2.21 (#1)**"Como é que o nosso antepassado Abraão foi aceito por Deus".**

Tiago está usando a forma de pergunta como uma ferramenta de ensino. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa pergunta traduzindo suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "Abraão, nosso pai, foi justificado por obras quando ofereceu Isaque, seu filho, no altar".

Veja: Pergunta retórica.

Tiago 2.21 (#2)**"Como é que o nosso antepassado Abraão foi aceito por Deus? Foi pelo que fez quando ofereceu o seu filho Isaque sobre o altar".**

Tiago presume que seus leitores saberão que ele está se referindo a uma história registrada no livro de Gênesis. Nessa história, Deus diz a Abraão para oferecer seu filho Isaque como sacrifício, mas Deus realmente não quer que Abraão faça isso. Em vez disso, Deus quer que Abraão demonstre sua fé e obediência mostrando que está disposto a fazê-lo. Deus, por fim, impede Abraão de sacrificar seu filho Isaque. Você poderia indicar isso explicitamente se for útil para seus leitores, especialmente se eles não conhecerem a história e pensarem que Abraão realmente ofereceu seu filho como sacrifício. Tradução alternativa, como uma declaração: "Abraão, nosso pai, foi justificado pelas obras quando demonstrou que estava disposto a obedecer a Deus, mesmo que isso significasse oferecer seu filho Isaque como sacrifício, embora Deus realmente não quisesse que ele fizesse isso e Deus o impediu de fazê-lo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tiago 2.21 (#3)**"Como é que o nosso antepassado Abraão foi aceito por Deus? Foi pelo que fez".**

Veja a discussão na Parte 2 da Introdução Geral a Tiago sobre como uma pessoa é justificada diante de Deus. Tiago não está afirmando que Abraão fez algo que levou Deus a considerá-lo justo. Pelo contrário, como Tiago explicará com mais detalhes nos próximos dois versículos, Deus já havia declarado Abraão justo porque ele acreditou em Deus. O que Abraão fez posteriormente, ao mostrar que estava disposto a obedecer a Deus, demonstrou que sua fé era genuína. Você pode indicar isso explicitamente se for útil para seus leitores, especialmente se eles puderem entender mal e pensar que Abraão fez algo que levou Deus a considerá-lo justo. Tradução alternativa, como uma declaração: "Deus declarou Abraão nosso pai justo porque o que ele fez demonstrou que ele realmente acreditava em Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tiago 2.21 (#4)

"Como é que o nosso antepassado Abraão foi aceito por Deus".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar isso de forma ativa e declarar quem realizou a ação. Tradução alternativa, como uma declaração: "Deus justificou Abraão, nosso pai" ou "Deus declarou Abraão, nosso pai, como justo".

Veja: Ativo ou passivo.

Tiago 2.21 (#5)

"nosso antepassado".

No texto original aqui, Tiago usa o termo também traduzido por **pai**. Tradução alternativa: "Abraão, nosso ancestral".

Veja: Metáfora.

Tiago 2.21 (#6)

"nosso antepassado".

Tiago é judeu, descendente de Abraão, e as pessoas para quem ele está escrevendo também vêm de um contexto judaico, então a palavra **nosso** seria inclusiva, caso sua língua faça essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Tiago 2.22 (#1)

"Veja".

Aqui, **veja** significa entender. Tradução alternativa: "Então você deve entender".

Veja: Metáfora.

Tiago 2.22 (#2)

"a sua fé e as suas ações agiram juntas".

No texto original aqui, Tiago fala de **fé** e **ações** como se fossem entidades vivas que podem trabalhar juntas e se ajudar mutuamente. Tradução alternativa: "Abraão foi fortalecido para realizar essas obras por meio de sua fé, e realizar essas obras tornou sua fé ainda mais forte".

Veja: Personificação.

Tiago 2.22 (#3)

"a sua fé e as suas ações agiram juntas".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar os substantivos abstratos **fé** e **ações** declarando as ideias por trás deles com expressões equivalentes. Tradução alternativa: "Abraão fez essas coisas porque tinha fé em Deus, e porque fez essas coisas, sua fé em Deus aumentou ainda mais".

Veja: Substantivos abstratos.

Tiago 2.22 (#4)

"Por meio das suas ações, a sua fé se tornou completa".

O texto original aqui traz a frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar isso de forma ativa. Tradução alternativa: "suas obras aperfeiçoaram sua fé".

Veja: Ativo ou passivo.

Tiago 2.22 (#5)

"a sua fé se tornou completa".

Uma tradução mais literal aqui traz o verbo **aperfeiçoar** que vem da mesma raiz que o adjetivo "perfeito", que Tiago usa várias vezes anteriormente nesta carta. O verbo refere-se de forma semelhante a algo que se desenvolve até o ponto em que está totalmente adequado ao seu propósito. Tradução alternativa: "o que ele fez ajudou sua fé a se tornar plenamente madura".

Tiago 2.23 (#1)

"Assim aconteceu o que as Escrituras Sagradas dizem".

O texto original aqui traz a frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar isso de forma ativa, como na NTLH. Tradução alternativa: "isso cumpriu o que estava nas Escrituras".

Veja: Ativo ou passivo.

Tiago 2.23 (#2)

"Abraão creu em Deus, e por isso Deus o aceitou".

Esta é uma citação de [15.6](#). Tiago presume que seus leitores saberão que se refere a como Abraão respondeu à promessa de Deus de que, mesmo sendo ele e sua esposa idosos e sem filhos, teria tantos descendentes quanto as estrelas no céu. Se for útil para seus leitores, você pode dar uma indicação explícita disso. Tradução alternativa: "Abraão acreditou na promessa de Deus de que teria muitos descendentes, e assim Deus considerou que Abraão estava em um relacionamento correto com ele".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tiago 2.23 (#3)

"E Abraão foi chamado de "amigo de Deus".

Tiago presume que seus leitores saberão que em [41.8](#), Deus se refere aos israelitas como "a descendência de Abraão, meu amigo" e que em [2 Crônicas 20.7](#), em uma oração a Deus, o rei Josafá se refere aos israelitas como "os descendentes de Abraão, seu amigo". Se for útil para seus leitores, você pode dar uma indicação explícita disso. Tradução alternativa: "ele foi chamado de amigo de Deus em escrituras posteriores".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tiago 2.23 (#4)

"E Abraão foi chamado de "amigo de Deus".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar isso de forma ativa e declarar quem realizou a ação. Tradução alternativa: "Deus, falando através de Isaías, mais tarde o chamou de seu amigo, e em oração o rei Josafá também o descreveu como amigo de Deus".

Veja: Ativo ou passivo

Tiago 2.24 (#1)

"vocês veem".

Aqui, **ver** significa entender. Tradução alternativa: "Então você deve entender".

Veja: Metáfora.

Tiago 2.24 (#2)

"vocês veem".

Tiago retorna aqui ao uso do plural que ele segue na maior parte da carta. Portanto, na tradução, usem a forma plural de "você" se o idioma fizer essa distinção. Outros idiomas podem ter outras maneiras de indicar a mudança de volta para o plural aqui. Tradução alternativa: "Então todos vocês devem entender".

Veja: Formas de 'você'.

Tiago 2.24 (#3)

"a pessoa".

No texto original aqui, Tiago usa o termo **homem** em um sentido genérico que pode significar qualquer pessoa, homem ou mulher. Tradução alternativa: "um homem ou mulher".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Tiago 2.24 (#4)

"é aceita".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar isso de forma ativa. Tradução alternativa: "torna-se justo com Deus" ou "passa a ter um relacionamento correto com Deus".

Veja: Ativo ou passivo.

Tiago 2.24 (#5)

"por meio das suas ações e não somente pela fé".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar os substantivos abstratos **fé** e **ações** declarando as ideias por trás deles com expressões equivalentes. Tradução alternativa: "pelo que ele faz e não apenas pelo que ele acredita".

Veja: Substantivos abstratos.

Tiago 2.24 (#6)

"por meio das suas ações e não somente pela fé".

Veja a discussão na Parte 2 da Introdução Geral a Tiago sobre como uma pessoa é justificada diante de Deus. Tiago não está dizendo que precisamos adicionar obras à nossa fé para sermos justificados. Em vez disso, Tiago está falando de obras que são uma expressão e prova da fé salvadora que uma pessoa já possui. Você pode indicar isso explicitamente se isso for útil para seus leitores, especialmente se eles puderem entender mal e pensar que Tiago está dizendo que precisamos adicionar obras à nossa fé para que Deus nos considere justos. Tradução alternativa: "pelo que ele faz como uma expressão do que ele acredita, e não apenas pelo que ele acredita".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tiago 2.25 (#1)

"Foi o que aconteceu com a prostituta Raabe, quando hospedou os espiões israelitas e os ajudou a sair da cidade por outro caminho. Deus a aceitou pelo que ela fez".

No texto original aqui, Tiago usa a forma de pergunta como uma ferramenta de ensino. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa pergunta traduzindo suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "Raabe, a prostituta, também foi justificada de maneira semelhante pelas obras quando recebeu os mensageiros e os enviou por outro caminho".

Veja: Pergunta retórica.

Tiago 2.25 (#2)

"Foi o que aconteceu com a prostituta Raabe... Deus a aceitou pelo que ela fez".

O texto original aqui traz a frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar isso de forma ativa e declarar quem realizou a ação. Tradução alternativa: "não justificou Deus de forma semelhante Raabe, a prostituta" ou "não declarou Deus de forma semelhante Raabe, a prostituta, como justa".

Veja: Ativo ou passivo.

Tiago 2.25 (#3)

"Foi o que aconteceu".

Se for útil para seus leitores, você poderia declarar explicitamente o que **Foi o que aconteceu** significa neste contexto. Tradução alternativa: "assim como Abraão".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tiago 2.25 (#4)

"ela fez".

Uma tradução mais literal aqui traz **pelas obras**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **obra** com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "pelas suas ações".

Veja: Substantivos abstratos.

Tiago 2.25 (#5)

"quando hospedou os espiões israelitas e os ajudou a sair da cidade por outro caminho".

Tiago presume que seus leitores saberão que ele está se referindo ao episódio registrado no livro de Josué, no qual Josué enviou dois espiões para explorar a terra de Canaã. Raabe ofereceu segurança e abrigo para esses espiões em sua casa e, em seguida, os enviou em segurança por uma rota que seus perseguidores não esperariam que eles tomassem. Se for útil para seus leitores, você pode dar uma indicação explícita disso. Tradução alternativa: "quando ela ofereceu abrigo e segurança em sua casa para os espiões que Josué enviou para explorar a terra de Canaã e quando ela enviou esses espiões em segurança por uma rota que seus perseguidores não esperariam que eles tomassem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tiago 2.25 (#6)

"quando hospedou os espiões israelitas e os ajudou a sair da cidade por outro caminho".

Como havia dois **mensageiros**, o pronome **os** estaria no dual, caso seu idioma usar essa forma.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Tiago 2.26 (#1)

"Portanto".

Tiago está usando a palavra **Portanto** para introduzir um princípio geral que pode ser deduzido do argumento que ele vem fazendo desde [2.14](#), de que a **fé** precisa ser expressa em **ações**. Ele não diz **Portanto**, que muitas vezes significa "porque", para indicar que Deus justificou Abraão e Raabe por esse motivo. Em vez disso, ele está usando a palavra **Portanto** para levar seu argumento à conclusão. Tradução alternativa: "Esses casos específicos confirmam o princípio geral de que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Tiago 2.26 (#2)

"o corpo sem o espírito está morto".

A palavra traduzida como **espírito** também pode significar "fôlego". Tradução alternativa: "um corpo sem o fôlego da vida está morto".

Tiago 2.26 (#3)

"a fé sem ações está morta".

Tiago está falando de **fé** como se fosse algo vivo quando acompanhada de obras, mas não estaria viva se não as tivesse. Tradução alternativa: "a fé de uma pessoa não é genuína se não for expressa por meio de obras".

Veja: Personificação.

Tiago 2.26 (#4)

"A fé sem ações está morta".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar os substantivos abstratos **fé** e **ações** declarando as

ideias por trás deles com expressões equivalentes. Tradução alternativa: "se uma pessoa diz que acredita em Deus, mas não faz o que Deus quer que ela faça, então ela realmente não acredita em Deus".

Veja: Substantivos abstratos.

Tiago 3.1 (#1)

"somente poucos de vocês deveriam se tornar mestres na Igreja".

Tradução alternativa: "Não muitos de vocês deveriam se tornar mestres".

Tiago 3.1 (#2)

"Meus irmãos".

Veja como você traduziu o termo **irmãos** em [1.2](#). Tradução alternativa: "meus companheiros de fé".

Veja: Metáfora.

Tiago 3.1 (#3)

"pois vocês sabem que nós".

Tradução alternativa: "visto que vocês sabem que".

Tiago 3.1 (#4)

"seremos julgados com mais rigor do que os outros".

Conforme texto original, Tiago está falando de si mesmo e de outros mestres, mas não de seus leitores, então o pronome **nós** é exclusivo aqui. Tradução alternativa: "nós que ensinamos receberemos um julgamento mais rigoroso".

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Tiago 3.1 (#5)

"seremos julgados com mais rigor do que os outros".

Por **julgados com mais rigor**, Tiago quer dizer que Deus julgará as pessoas que ensinam sua palavra de forma mais rigorosa do que julgará outras

peças. Se for útil para seus leitores, você pode indicar explicitamente por que isso é verdade. Tradução alternativa: “Deus julgará a nós, os que ensinamos sua palavra, de forma mais rigorosa do que julgará outras pessoas, porque nosso ensino influencia significativamente o que outras pessoas acreditam e como vivem”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tiago 3.2 (#1)

“Todos nós sempre cometemos erros”.

No texto original, Tiago usa **pois** para introduzir a razão pela qual a maioria de seus leitores não deve se tornar professores, e não a razão pela qual Deus julgará os professores mais rigorosamente. Esta palavra está omissa na tradução da versão NTLH. Se for útil para seus leitores, você pode explicar essa razão de forma mais completa em uma frase separada, ou de forma direta, como está na versão NTLH.

Veja: Conectar – Relação de razão e resultado.

Tiago 3.2 (#2)

“Todos nós sempre cometemos erros”.

Tiago está usando o vocábulo **sempre** como um advérbio. Tradução alternativa: “todos nós tropeçamos a todo o instante”.

Tiago 3.2 (#3)

“Todos nós sempre cometemos erros”.

Tiago agora está falando de si mesmo e de outros professores, bem como de seus leitores e das pessoas em geral, então o pronome **nós** é inclusivo aqui. Tradução alternativa: “todos tropeçam de várias maneiras”.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

Tiago 3.2 (#4)

“Todos nós sempre cometemos erros” - “Quem não comete nenhum erro”.

No texto original, como em [2.10](#), Tiago está falando de pessoas pecando como se elas **tropeçassem**, ou seja, perdessem o equilíbrio enquanto caminhavam. Tradução alternativa: “todos nós pecamos de muitas maneiras... quem não peca de forma alguma”.

Veja: Metáfora.

Tiago 3.2 (#5)

“Quem não comete nenhum erro no que diz”.

Tiago está usando o termo **diz** para se referir ao que as pessoas expressam em palavras. Tradução alternativa: “Se alguém não peca no que diz” ou “Se alguém não tropeça no que diz”.

Veja: Metonímia.

Tiago 3.2 (#6)

“é uma pessoa madura”.

Como em [1.4](#) e em vários outros lugares anteriores nesta carta, o termo **madura** refere-se a algo que se desenvolveu até o ponto em que está totalmente adequado ao seu propósito. Tradução alternativa: “ele é uma pessoa espiritualmente perfeita”.

Tiago 3.2 (#7)

“capaz de controlar todo o seu corpo”.

No texto original, como em [1.26](#), Tiago fala de uma pessoa sendo capaz de **controlar** a si mesma, como se estivesse domando um cavalo com um freio. Tradução alternativa: “capaz de refrear todo o seu corpo”.

Veja: Metáfora.

Tiago 3.2 (#8)

“capaz de controlar todo o seu corpo”.

Tiago usa o **corpo** de uma pessoa para se referir à pessoa inteira, incluindo suas ações e comportamento. Tradução alternativa: “capaz de controlar tudo o que faz”.

Veja: Sinédoque.

Tiago 3.3 (#1)

"Até na boca dos cavalos".

No texto original, Tiago usa **Agora** para introduzir informações contextuais na forma de uma ilustração que ajudará seus leitores a entender o que ele deseja ensinar. Na versão NTLH, esta palavra está omissa. Se for útil para seus leitores, você pode traduzir a palavra com uma frase que indique que Tiago vai oferecer uma ilustração.

Veja: Conectar – Informações de pano de fundo.

Tiago 3.3 (#2)

"Até na boca dos cavalos colocamos um freio".

Esses **cavalos** são grandes animais usados em muitas culturas para transportar pessoas e mercadorias, e **freios** são pequenas peças de metal colocadas na boca dos cavalos para controlar a direção que eles seguem. Se seus leitores não estiverem familiarizados com **cavalos** e **freios**, na sua tradução você poderia usar o nome de outro animal e um dispositivo diferente, ou poderia usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "colocamos pinos nos narizes dos camelos" ou "usamos pequenos dispositivos nos corpos de grandes animais".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Tiago 3.3 (#3)

"para que nos obedeam".

Tradução alternativa: "para que os tais nos obedeam".

Tiago 3.3 (#4)

"e assim fazemos com que vão aonde queremos".

Tiago quer dizer que, ao usar um freio, as pessoas podem **fazer com que** o corpo de um cavalo vá na direção desejada. Tiago está usando a ação de virar um cavalo para significar guiá-lo ou controlá-lo em geral. Tradução alternativa: "isso nos permite guiar todo o corpo deles" ou "isso nos permite controlar todo o corpo deles".

Veja: Metonímia.

Tiago 3.3 (#5)

"assim fazemos com que vão aonde queremos".

Como Tiago fala de **cavalos** no plural, conforme indica o texto original, pode ser mais natural em seu idioma usar a forma plural de **corpo**. Tradução alternativa: "seus corpos inteiros".

Tiago 3.4 (#1)

"Pensem no navio".

No texto original, o termo **Eis** direciona a atenção de um ouvinte ou leitor para o que um orador ou escritor está prestes a dizer. Embora literalmente signifique "olhe" ou "veja", o termo pode ser usado para indicar aviso e atenção, e é assim que Tiago está utilizando aqui. Este termo está omissa na versão NTLH para tornar mais simples a frase. Tradução alternativa: "Considere também o caso dos navios".

Veja: Metáfora.

Tiago 3.4 (#2)

"navio" - "guiado" - "leme".

Esses **navios** são grandes embarcações usadas para transportar pessoas ou mercadorias pela água. Um **leme** é um dispositivo plano anexado à parte traseira de um navio que é usado para guiá-lo. Se seus leitores não estiverem familiarizados com o que são **navios** e o que é um **leme**, na sua tradução você poderia usar o nome de outro veículo de transporte e um dispositivo diferente, ou poderia usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "caminhões... volante" ou "veículos grandes... dispositivo de esterçamento".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Tiago 3.4 (#3)

"grande como é, empurrado por ventos fortes".

Pode ser útil iniciar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Mesmo que sejam tão grandes e movidos por ventos fortes".

Tiago 3.4 (#4)

"grande como é, empurrado por ventos fortes".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar isso de forma ativa. Tradução alternativa: "Grande como é, os ventos fortes o empurram".

Veja: Ativo ou passivo.

Tiago 3.4 (#5)

"ele é guiado por um pequeno leme".

Tiago está usando a ação de virar um navio para significar guiar ou controlar o navio em geral (por exemplo, uma pessoa pode virar um navio para mantê-lo estável, não apenas para direcioná-lo a um determinado lugar). Tradução alternativa: "é controlado pelo menor leme" ou "é guiado pelo menor leme".

Veja: Metonímia.

Tiago 3.4 (#6)

"ele é guiado por um pequeno leme".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar isso de forma ativa. Tradução alternativa: "Um pequeno leme o guia".

Veja: Ativo ou passivo.

Tiago 3.4 (#7)

"ele é guiado por um pequeno leme".

Como Tiago fala de **navio** no singular, pode ser mais natural em seu idioma usar o singular nesta cláusula também. Tradução alternativa: "leme pequeno orienta o seu caminho" ou "segue a direção dada por um pequeno leme".

Tiago 3.4 (#8)

"por um pequeno leme".

Tiago usa **pequeno** para chamar atenção para o contraste: a função que algo exerce é de notável influência e não deve ser subestimada. Tradução alternativa: "um leme muito pequeno".

Tiago 3.4 (#9)

"e vai aonde o piloto quer".

No texto original, Tiago fala da **direção** que a pessoa decide direcionar um barco, como se fosse algo vivo que quisesse ir em uma direção ou outra. Tradução alternativa: "na direção que o timoneiro deseja que o barco vá".

Veja: Personificação.

Tiago 3.5 (#1)

"É isto o que acontece com a língua".

Tiago usa as palavras **É isto** para introduzir uma comparação entre a língua humana e os pequenos itens que ele discutiu nos dois versículos anteriores: o freio de um cavalo e o leme de um navio. Tradução alternativa: "Da mesma forma" ou "Da mesma maneira".

Veja: Símile.

Tiago 3.5 (#2)

"mesmo pequena, ela se gaba de grandes coisas".

Tradução alternativa: "uma parte pequena do corpo se orgulha".

Tiago 3.5 (#3)

"mesmo".

Aqui, **mesmo** introduz um contraste entre o pequeno tamanho da língua e as grandes coisas sobre as quais as pessoas usam suas línguas para se gabar ao falar.

Veja: Conectar – Relação de contraste.

Tiago 3.5 (#4)

"ela se gaba de grandes coisas".

Tiago está dizendo que a **língua** é algo vivo que **se gaba**. Tradução alternativa: "com ela, as pessoas se orgulham de grandes coisas".

Veja: Personificação.

Tiago 3.5 (#5)

"ela se gaba de grandes coisas".

Tiago está usando o adjetivo **grandes** no plural como um substantivo (a NTLH adiciona **coisas** para mostrar isso). Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir o termo com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "com isso, as pessoas se gabam de que fizeram coisas excelentes".

Veja: Adjetivos nominais.

Tiago 3.5 (#6)

"Vejam como".

No texto original, o termo **Vejam como** direciona a atenção de um ouvinte ou leitor para o que um orador ou escritor está prestes a dizer. Tradução alternativa: "Considerem".

Veja: Metáfora.

Tiago 3.5 (#7)

"Vejam".

A implicação é que Tiago está oferecendo aos seus leitores outra analogia. Se isso for útil para eles, você poderia afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Considerem como um exemplo adicional".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tiago 3.5 (#8)

"como uma grande floresta pode ser incendiada por uma pequena chama".

Uma **floresta** é um lugar com muitas árvores. Se seus leitores não estiverem familiarizados com o que é uma **floresta**, você poderia usar uma ilustração diferente que lhes fosse familiar, de uma área que poderia ser destruída pelo fogo, ou poderia usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "como um pequeno fogo pode rapidamente se espalhar e queimar muita

pastagem" ou "como um pequeno fogo pode rapidamente se espalhar e queimar tudo em uma grande área".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Tiago 3.6 (#1)

"A língua é um fogo".

Tiago está usando a **língua** para representar o que as pessoas dizem, associando-a à maneira como a língua é usada para falar. Tradução alternativa: "O que dizemos também é um fogo".

Veja: Metonímia.

Tiago 3.6 (#2)

"A língua é um fogo".

Tiago usa **fogo** como uma analogia para os efeitos destrutivos do que as pessoas dizem, conforme indica o texto original. Tradução alternativa: "O que dizemos também pode ser muito destrutivo".

Veja: Metáfora.

Tiago 3.6 (#3)

"Ela é um mundo de maldade".

Esta é uma expressão idiomática. O sentido é que toda a **maldade** no **mundo** poderia ser expressa no que alguém disse. Tradução alternativa: "uma grande fonte de injustiça".

Veja: Expressão idiomática.

Tiago 3.6 (#4)

"mundo de maldade".

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **maldade** com uma expressão equivalente. Neste contexto, o termo refere-se a coisas erradas que as pessoas dizem. Tradução alternativa: "de palavras pecaminosas".

Veja: Substantivos abstratos.

Tiago 3.6 (#5)**"ocupa o seu lugar no nosso corpo".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma verbal passiva. Tradução alternativa: "O seu lugar no nosso corpo é ocupado, e o mal em todo o nosso ser é espalhado".

Veja: Ativo ou passivo.

Tiago 3.6 (#6)**"no nosso corpo".**

Tradução alternativa: "nas outras partes do corpo".

Tiago 3.6 (#7)**"e espalha o mal em todo o nosso ser".**

Conforme indica o texto original, Tiago fala dos efeitos da fala como se a língua de uma pessoa estivesse **contaminando** seu **corpo**. Tradução alternativa: "tornando todo o corpo impuro".

Veja: Metáfora.

Tiago 3.6 (#8)**"e espalha o mal em todo o nosso ser".**

No texto original, Tiago está usando o **ser** para representar a pessoa inteira, pois ele afirma neste versículo que a má fala tem efeitos moralmente corruptores. Tradução alternativa: "tornando toda a pessoa moralmente corrupta".

Veja: Metáfora.

Tiago 3.6 (#9)**"ela põe toda a nossa vida em chamas".**

Pela expressão **toda a nossa vida**, trata-se de um termo que pode se referir a: (1) a vida inteira de uma pessoa, do nascimento à morte. Tradução alternativa: "incendiar a vida inteira de uma pessoa"; (2) gerações sucessivas. Tradução alternativa: "incendiar uma geração de pessoas após a outra".

Veja: Expressão idiomática.

Tiago 3.6 (#10)**"ela põe toda a nossa vida em chamas".**

No texto original, Tiago está falando dos efeitos destrutivos de um discurso ruim, como se estivessem colocando **em chamas** a vida de uma pessoa. Tradução alternativa: "causando destruição ao longo de toda a vida de uma pessoa".

Veja: Metáfora.

Tiago 3.6 (#11)**"Com o fogo que vem do próprio inferno".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso de outro modo, tal como já está na forma verbal ativa. Tradução alternativa: "Pelo fogo que vem do próprio abismo".

Veja: Ativo ou passivo.

Tiago 3.6 (#12)**"Com o fogo que vem do próprio inferno".**

No texto original, Tiago continua a falar dos efeitos destrutivos da má fala como se fossem **fogo que vem do próprio inferno**. Tradução alternativa: "seus efeitos destrutivos vêm diretamente do inferno".

Veja: Metáfora.

Tiago 3.6 (#13)**"inferno".**

No texto original, Tiago está usando **Geena**, onde o lixo era jogado e fogueiras ardiam continuamente, para significar o inferno. Tradução alternativa: "abismo".

Veja: Metáfora.

Tiago 3.6 (#14)**"inferno".**

Visto que o inferno, enquanto local, não seria capaz de influenciar a fala e o comportamento das pessoas, Tiago provavelmente está usando o nome

inferno para se referir ao diabo por associação, no texto original. Tradução alternativa: “o diabo”.

Veja: Metáfora.

Tiago 3.7 (#1)

"O ser humano é capaz".

No texto original, Tiago usa a expressão **Pois** para introduzir informações de pano de fundo na forma de uma ilustração que ajudará seus leitores a entenderem o que ele quer ensinar. Tradução alternativa: “Agora”.

Veja: Conectar – Informações de pano de fundo.

Tiago 3.7 (#2)

"dominar todas as criaturas e tem dominado os animais selvagens, os pássaros, os animais que se arrastam pelo chão e os peixes".

Aqui, **todas** é uma generalização para ênfase. Tradução alternativa: “Tem poder sobre todos os seres vivos — animais selvagens, aves, rastejantes e peixes”.

Veja: Hipérbole.

Tiago 3.7 (#3)

"todas as criaturas e tem dominado os animais selvagens, os pássaros, os animais que se arrastam pelo chão e os peixes".

Se você mantiver a generalização na sua tradução, pode ser mais natural no seu idioma usar o singular para as criaturas desta lista. Tradução alternativa: “todo tipo de fera, ave, réptil e animal marinho”.

Tiago 3.7 (#4)

"todas as criaturas e tem dominado os animais selvagens, os pássaros, os animais que se arrastam pelo chão e os peixes".

Tiago está usando várias categorias de criaturas para se referir a todas as criaturas. Tradução alternativa: “todo tipo de criatura que existe”.

Veja: Merismo.

Tiago 3.7 (#5)

"peixes".

No texto original, Tiago refere-se aqui a animais marinhos, usando o adjetivo **marinhos** no plural com valor substantivo, com acréscimo do termo **animais** para deixar o significado mais claro. Caso o idioma-alvo permita esse uso de adjetivos substantivados, a tradução pode ser literal; caso contrário, recomenda-se o uso de uma expressão equivalente, como na versão NTLH.

Veja: Adjetivos nominais.

Tiago 3.7 (#6)

"é capaz de dominar todas as criaturas e tem dominado".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar isso de forma passiva. Tradução alternativa: “Todas as criaturas podem ser dominadas pelo ser humano, e os animais têm sido dominados por ele”.

Veja: Ativo ou passivo.

Tiago 3.7 (#7)

"O ser humano é capaz de dominar todas as criaturas e tem dominado".

Tiago usa tanto **é capaz de dominar** quanto **tem dominado** para dar ênfase. Se for útil em seu idioma, você pode combiná-los. Tradução alternativa: “a humanidade está no processo de domínio”.

Veja: Dupla.

Tiago 3.7 (#8)

"O ser humano".

Tradução alternativa: “A humanidade”.

Tiago 3.8 (#1)

"Mas ninguém ainda foi capaz".

No texto original, Tiago está usando o termo **homens** em um sentido genérico que inclui todas as pessoas. Na versão NTLH, o termo escolhido já esclarece o sentido genérico. Tradução alternativa: “nenhuma pessoa”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Tiago 3.8 (#2)

"dominar".

Por analogia com os animais que ele discutiu no versículo anterior, Tiago está usando a palavra **dominar** para significar “controlar”. Tradução alternativa: “controlar”.

Veja: Metáfora.

Tiago 3.8 (#3)

"a língua".

Tiago está usando a **língua** para representar o que as pessoas dizem, associando-a à forma como a língua é usada para falar. Tradução alternativa: “o que ele diz”.

Veja: Metonímia.

Tiago 3.8 (#4)

"Ela é má".

No texto original, Tiago está usando o adjetivo **má** como um substantivo. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “algo maligno e inquietante”.

Veja: Adjetivos nominais.

Tiago 3.8 (#5)

"Ela é má".

Neste contexto original, há a presença da palavra **inquietantemente** ao lado de **má**, que significa “agitadamente”. Tiago está falando da **língua** como se fosse uma coisa viva que nunca pode descansar, pois está sempre dizendo coisas ruins. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução

alternativa: “Estamos constantemente dizendo coisas más”.

Veja: Personificação.

Tiago 3.8 (#6)

"cheia de veneno mortal".

Tiago usa **veneno mortal** como uma analogia para os efeitos destrutivos das palavras das pessoas. Tradução alternativa (iniciando uma nova frase): “e o que dizemos tem efeitos muito destrutivos”.

Veja: Metáfora.

Tiago 3.9 (#1)

"Usamos a língua tanto para agradecer" - "como para amaldiçoar".

Há pronome pessoal implícito (“nós”) em **usamos**. Tradução alternativa: “Com nossa língua nós abençoamos... e com nossa língua nós amaldiçoamos”.

Veja: Pronomes – Quando usá-los.

Tiago 3.9 (#2)

"Usamos a língua tanto para agradecer" - "como para amaldiçoar".

Tiago está usando a **língua** para representar o que as pessoas dizem, associando-a à forma como a língua é usada para falar. Tradução alternativa: “Usamos nossa língua na fala para abençoar... e usamos nossa língua na fala para amaldiçoar” ou “Pelo que dizemos, abençoamos... e pelo que dizemos, amaldiçoamos”.

Veja: Metonímia.

Tiago 3.9 (#3)

"para agradecer".

No contexto original, **agradecer** não significa conferir uma bênção a alguém, como um superior faria a um inferior, pois a palavra original é **abençoar**. Em vez disso, significa falar bem de alguém. Tradução alternativa: “falamos bem de”.

Tiago 3.9 (#4)**"ao Senhor e Pai".**

Tiago não está falando sobre duas pessoas diferentes. Ele está expressando uma única ideia usando dois substantivos conectados com **e**. O substantivo **Pai** identifica ainda mais **o Senhor**. Tradução alternativa: "ao Senhor, nosso Pai".

Veja: Hendíade.

Tiago 3.9 (#5)**"Pai".**

Pai é um título significativo para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Tiago 3.9 (#6)**"as pessoas".**

No texto original, Tiago está usando o termo **homens** de forma genérica, incluindo todas as pessoas. O termo genérico usado pelo modelo NTLH já indica esse sentido original. Tradução alternativa: "seres humanos".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Tiago 3.9 (#7)**"as pessoas, que foram criadas parecidas com Deus".**

No texto original, Tiago sugere que Deus criou as pessoas **parecidas** com ele, ou seja, à sua própria **semelhança**. Tradução alternativa: "a quem Deus fez de acordo com a sua própria semelhança".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tiago 3.10 (#1)**"Da mesma boca saem palavras tanto de agradecimento como de maldição".**

Tiago está usando a **boca** para representar o que as pessoas dizem, associando-a à forma como a boca é

usada para falar. Tradução alternativa: "A mesma pessoa fala bênção e maldição".

Veja: Metonímia.

Tiago 3.10 (#2)**"Da mesma boca saem bênçãos e maldições".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar os substantivos abstratos **bênçãos** e **maldições** declarando as ideias por trás deles com expressões equivalentes. Tradução alternativa: "A mesma pessoa diz coisas para abençoar a Deus e para amaldiçoar as pessoas".

Veja: Substantivos abstratos.

Tiago 3.10 (#3)**"agradecimento".**

Veja como você traduziu a palavra "agradecimento" em [3.9](#). Você pode querer usar uma tradução semelhante aqui. Tradução alternativa: "louvores".

Tiago 3.10 (#4)**"Meus irmãos, isso não deve ser assim".**

É Tiago quem está falando aqui. Tradução alternativa: "Meus irmãos, essas coisas não deveriam acontecer".

Veja: Expressão idiomática.

Tiago 3.10 (#5)**"Meus irmãos".**

Veja como você traduziu o termo **irmãos** em [1.2](#). Tradução alternativa: "meus companheiros de fé".

Veja: Metáfora.

Tiago 3.11 (#1)**"Por acaso pode a mesma fonte jorrar água doce e água amarga?".**

Conforme indica o texto original, a primeira palavra desta frase em grego é uma palavra

negativa que pode ser usada para transformar uma afirmação em uma pergunta que espera uma resposta negativa. Seu idioma pode ter outras maneiras de formular uma pergunta que espera uma resposta negativa, por exemplo, alterando a ordem das palavras de uma afirmação positiva. Considere o exemplo da versão NTLH. Tradução alternativa: "A mesma fonte seria capaz de jorrar água doce e amarga ao mesmo tempo?".

Veja: Negativos duplos.

Tiago 3.11 (#2)

"Por acaso pode a mesma fonte jorrar água doce e água amarga?".

Tiago está utilizando a forma de pergunta como uma ferramenta de ensino. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa pergunta traduzindo suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Uma fonte não jorra o doce e o amargo da mesma abertura!".

Veja: Pergunta retórica.

Tiago 3.11 (#3)

"pode a mesma fonte".

Neste contexto, o termo **fonte** refere-se a uma nascente de água, ou seja, uma fonte de água que surge do solo. Tradução alternativa: "Uma fonte de água".

Tiago 3.11 (#4)

"água doce e água amarga".

Tiago está usando os adjetivos **doce** e **amargo** como substantivos para se referir a tipos de água. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você poderia traduzir isso com expressões equivalentes. Tradução alternativa: "água fresca e água ruim".

Veja: Adjetivos nominais.

Tiago 3.12 (#1)

"Meus irmãos, por acaso pode uma figueira dar azeitonas ou um pé de uva dar figos?".

Como indica o texto original, a primeira palavra desta frase em grego é uma palavra negativa que pode ser usada para transformar uma afirmação em uma pergunta que espera uma resposta negativa. Sua língua pode ter outras maneiras de formular uma pergunta que espera uma resposta negativa, por exemplo, alterando a ordem das palavras de uma afirmação positiva. Considere o estilo utilizado pela versão NTLH. Tradução alternativa: "Irmãos, pode uma figueira gerar azeitonas, ou um parreiral produzir figos?".

Veja: Negativos duplos.

Tiago 3.12 (#2)

"Meus irmãos, por acaso pode uma figueira dar azeitonas ou um pé de uva dar figos?".

Tiago está utilizando a forma de pergunta como uma ferramenta de ensino. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa pergunta traduzindo suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "Não pode um pé de figueira dar azeitonas, ou uma planta de uva dar figos".

Veja: Pergunta retórica.

Tiago 3.12 (#3)

"Meus irmãos, por acaso pode uma figueira dar azeitonas ou um pé de uva dar figos?".

Uma **figueira** é uma árvore que produz pequenos frutos doces. Embora **azeitonas** também cresçam em árvores, elas são tecnicamente frutas, mas são oleosas e pungentes. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esses tipos de frutas, você poderia usar dois outros tipos contrastantes de frutas como exemplos, ou poderia usar uma expressão geral. Tradução alternativa (como uma afirmação): "Um tipo de árvore não é capaz de produzir frutos que cresceriam em um tipo diferente de árvore".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Tiago 3.12 (#4)

"meus irmãos".

Veja como você traduziu o termo **irmãos** em [1.2](#). Tradução alternativa: "meus companheiros de fé".

Veja: Metáfora.

Tiago 3.12 (#5)

"ou um pé de uva dar figos".

No texto original, Tiago está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Essas palavras podem ser fornecidas a partir do início da frase. Tradução alternativa: "ou uma videira pode produzir figos".

Veja: Elipse.

Tiago 3.12 (#6)

"ou um pé de uva dar figos".

Tiago está usando a forma de pergunta como uma ferramenta de ensino. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar essa pergunta traduzindo suas palavras como uma afirmação, se também traduzisse a pergunta na parte anterior da frase como uma afirmação. Tradução alternativa: "e uma videira não é capaz de produzir figos".

Veja: Pergunta retórica.

Tiago 3.12 (#7)

"ou um pé de uva dar figos".

Um **pé de uva** é uma planta lenhosa que produz frutos pequenos e suculentos. Este fruto é bastante diferente dos **figos**. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esses tipos de frutas, você poderia usar dois outros tipos de frutas contrastantes como exemplos, ou poderia usar uma expressão geral. Se você já usou uma expressão geral anteriormente no versículo, poderia reafirmá-la aqui como uma frase separada para ênfase. Tradução alternativa: "Não, uma árvore não consegue fazer isso".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Tiago 3.12 (#8)

"uma fonte de água salgada não pode dar água doce".

Tiago conclui seu ensino sobre a fala com este exemplo final. Pode ser útil, após este exemplo,

reafirmar as implicações de todos os exemplos que Tiago deu neste versículo e no versículo anterior.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tiago 3.12 (#9)

"uma fonte de água salgada não pode dar água doce".

No texto original, Tiago está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Essas palavras podem ser fornecidas a partir de partes anteriores do versículo. Considere a versão NTLH neste aspecto. Tradução alternativa: "E algo que é salgado não pode produzir água doce".

Veja: Elipse.

Tiago 3.12 (#10)

"salgada".

Tiago está usando o adjetivo **salgada** como um substantivo. Como Tiago está falando de algo que pode **produzir** ou gerar **água**, ele provavelmente está se referindo a uma fonte. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir isso com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "uma fonte salina".

Veja: Adjetivos nominais.

Tiago 3.13 (#1)

"Existe entre vocês alguém que seja sábio e inteligente?".

Tiago não está buscando informações. Ele está utilizando a forma de pergunta para expressar uma condição. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa pergunta traduzindo-a como uma declaração condicional. Tradução alternativa: "Se alguém entre vocês é sábio e entendido, demonstre isso".

Veja: Pergunta retórica.

Tiago 3.13 (#2)

"sábio e inteligente".

As palavras **sábio** e **inteligente** têm significados semelhantes. Tiago as usa juntas para dar ênfase. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa conexão traduzindo-as com uma única expressão. Tradução alternativa: “verdadeiramente sábio”.

Veja: Dupla.

Tiago 3.13 (#3)

"Pois então que prove isso pelo seu bom comportamento e pelas suas ações, praticadas com humildade e sabedoria".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar os substantivos abstratos **ações**, **comportamento**, **humildade** e **sabedoria** ao declarar as ideias por trás deles com expressões equivalentes. Tradução alternativa: “Que ele demonstre, ao se comportar bem e ser humilde como uma pessoa sábia deve ser, que ele faz o que Deus deseja que ele faça”.

Veja: Substantivos abstratos.

Tiago 3.13 (#4)

"com humildade e sabedoria".

Conforme indica o texto original, Tiago está usando a forma possessiva para descrever a **humildade** que vem da **sabedoria**. Se for útil e de melhor compreensão, podem ser dissociados os termos, como demonstra a versão NTLH. Tradução alternativa: “na humildade que vem da sabedoria” ou “com a atitude humilde que vem de ser sábio”.

Veja: Posse.

Tiago 3.14 (#1)

"se no coração de vocês existe inveja, amargura e egoísmo".

Tiago está usando o **coração** para representar os pensamentos e emoções. Tradução alternativa: “caso sentimentos de inveja, amargura e egoísmo estejam dentro de vocês”.

Veja: Metáfora.

Tiago 3.14 (#2)

"se no coração de vocês existe inveja, amargura e egoísmo".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar os substantivos abstratos **inveja**, **amargura** e **egoísmo** declarando as ideias por trás deles com expressões equivalentes. Tradução alternativa: “no seu coração, você sente ressentimento pelo que outras pessoas têm e deseja ser mais bem-sucedido do que qualquer outra pessoa”.

Veja: Substantivos abstratos.

Tiago 3.14 (#3)

"no coração de vocês".

Como **vocês** é plural neste versículo, se você mantiver a metáfora **coração** na sua tradução, pode ser mais natural em sua língua usar a forma plural dessa palavra. Tradução alternativa: “em seus corações”.

Tiago 3.14 (#4)

"não mintam contra a verdade, gabando-se de serem sábios".

Como Tiago diz no versículo anterior que alguém verdadeiramente sábio será humilde, ele pode estar afirmando aqui que, se alguém diz ser sábio, mas é invejoso e ambicioso, está demonstrando que, na verdade, não é sábio. Tradução alternativa: “então não se vanglorie de ser sábio, porque isso não seria verdade”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tiago 3.14 (#5)

"não mintam contra a verdade".

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **verdade** com um adjetivo como “verdadeiro”. Tradução alternativa: “não contem mentiras, criando situações que não são verdadeiras”.

Veja: Substantivos abstratos.

Tiago 3.14 (#6)**"não mintam contra a verdade".**

No seu idioma, esta frase pode parecer que expressa informações desnecessárias. Se for o caso, você poderia transmitir o mesmo significado de outra maneira. Tradução alternativa: "dizer coisas que não são verdade".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Tiago 3.15 (#1)**"Essa".**

Essa refere-se à "inveja, amargura e egoísmo" que Tiago descreve no versículo anterior. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Essa inveja, amargura e egoísmo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tiago 3.15 (#2)**"espécie de sabedoria".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **sabedoria** com um adjetivo como "sábio", indicando a ironia utilizada por Tiago. Tradução alternativa: "esse modo sábio de viver".

Veja: Substantivos abstratos.

Tiago 3.15 (#3)**"não vem do céu".**

No texto original, Tiago diz "de cima", significando **do céu**, como uma metáfora espacial que quer dizer "de Deus". Tradução alternativa: "que vem de Deus" ou "que Deus ensina".

Veja: Metáfora.

Tiago 3.15 (#4)**"mundo".**

A palavra **mundo** refere-se aos valores e comportamentos de pessoas que não honram a Deus. Tiago usa a palavra em associação com a maneira como essas pessoas vivem na terra, sem considerar os valores e comportamentos que são característicos do céu. Tradução alternativa: "não honrando a Deus".

Veja: Metonímia.

Tiago 3.15 (#5)**"da nossa natureza humana".**

No texto original, Tiago está usando uma parte do ser humano, a alma, em oposição a outra parte, o espírito, para significar "não espiritual". O sentido pode ser tanto que esse comportamento não leva em consideração as coisas espirituais quanto que não vem do Espírito Santo. Tradução alternativa: "carnal".

Veja: Metonímia.

Tiago 3.15 (#6)**"diabólica".**

Tradução alternativa: "do diabo" ou "como o comportamento de um demônio".

Tiago 3.16 (#1)**"Pois".**

Tiago está explicando a razão para a declaração que fez no versículo anterior. Tradução alternativa: "É claro que isso não é sabedoria divina, porque".

Veja: Conectar – Relação de razão e resultado.

Tiago 3.16 (#2)**"onde há inveja e egoísmo, há também confusão e todo tipo de coisas más".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar os substantivos abstratos **inveja**, **egoísmo** e **confusão** declarando as ideias por trás deles com expressões equivalentes. Tradução alternativa: "quando as pessoas são invejosas e ambiciosas, isso as leva a agir de maneiras desordenadas e más".

Veja: Substantivos abstratos.

Tiago 3.16 (#3)**"todo tipo de coisas más".**

Aqui, **todo tipo** é uma generalização para dar ênfase. Tradução alternativa: "muitos tipos de atos perversos".

Veja: Hipérbole.

Tiago 3.17 (#1)**"A sabedoria".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **sabedoria** com um adjetivo como "sábio". Tradução alternativa: "o modo sábio de viver".

Veja: Substantivos abstratos.

Tiago 3.17 (#2)**"que vem do céu".**

Veja como você traduziu esta frase em [3.15](#). Tradução alternativa: "que vem de Deus" ou "que Deus ensina".

Veja: Metáfora.

Tiago 3.17 (#3)**"colheita de boas ações".**

Conforme texto original, Tiago menciona "bons frutos" para se referir a **boas ações** que as pessoas realizam pelos outros como resultado de possuírem a sabedoria de Deus. Considere a versão NTLH se for útil indicar o significado por detrás da metáfora. Tradução alternativa: "boas ações".

Veja: Metáfora.

Tiago 3.17 (#4)**"livre de fingimento".**

Tradução alternativa: "não hipócrita", "honesto" ou "verdadeiro".

Tiago 3.18 (#1)**"a bondade é a colheita produzida pelas sementes que foram plantadas pelos que trabalham em favor da paz".**

Conforme texto original, Tiago fala daqueles que **trabalham em favor da paz** como se estivessem semeando sementes, e da bondade como se fosse **a colheita produzida** dessas sementes. Tradução alternativa: "aqueles que trabalham pacificamente para promover a paz produzem justiça".

Veja: Metáfora.

Tiago 3.18 (#2)**"a bondade é a colheita produzida pelas sementes que foram plantadas pelos que trabalham em favor da paz".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar os substantivos abstratos **bondade** e **paz** ao declarar as ideias por trás deles com expressões equivalentes. Tradução alternativa: "aqueles que trabalham pacificamente para ajudar as pessoas a viverem juntas em harmonia estão ajudando essas pessoas a viverem de maneira correta".

Veja: Substantivos abstratos.

Tiago 3.18 (#3)**"a bondade é a colheita produzida pelas sementes que foram plantadas pelos que trabalham em favor da paz".**

Se você decidir manter a metáfora de semear, pode expressá-la com uma forma verbal ativa, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "bondade é a colheita que as sementes produzem, sementes que os que trabalham em favor da paz plantaram".

Veja: Ativo ou passivo.

Tiago 4.1 (#1)**"De onde vêm as lutas e as brigas entre vocês?".**

No texto original, Tiago está usando os termos **lutas** e **brigas**. Tradução alternativa: "De onde vêm os conflitos e disputas que você está tendo?".

Veja: Metáfora.

Tiago 4.1 (#2)

"De onde vêm as lutas e as brigas entre vocês?".

Tiago está usando a forma de pergunta como uma ferramenta de ensino. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa pergunta traduzindo suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "Vou esclarecer para vocês de onde vêm os conflitos e disputas que estão enfrentando".

Veja: Pergunta retórica.

Tiago 4.1 (#3)

"De onde vêm as lutas e as brigas entre vocês?".

As palavras **lutas** e **brigas** têm significados semelhantes. Tiago une-as para dar ênfase. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa conexão traduzindo-as com uma única expressão. Tradução alternativa (como uma afirmação): "Vou esclarecer a vocês de onde vêm os conflitos contínuos que estão enfrentando".

Veja: Dupla.

Tiago 4.1 (#4)

"Elas vêm dos maus desejos que estão sempre lutando dentro de vocês".

Conforme o texto original, Tiago está utilizando aqui a forma de pergunta como uma ferramenta de ensino. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar essa pergunta traduzindo suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "Essas coisas nascem dos impulsos maus que brigam dentro do coração de vocês".

Veja: Pergunta retórica.

Tiago 4.1 (#5)

"maus desejos que estão sempre lutando dentro de vocês".

Conforme texto original, como em [3.6](#), **lutando dentro de vocês** significa "espalha o mal em todo o nosso ser". Isso poderia significar: (1) a frase **lutando dentro de vocês** indica a localização dos **maus desejos** que Tiago está descrevendo. Ele poderia estar dizendo que as lutas externas entre

membros da comunidade têm sua origem em cobiças internas que levam as pessoas a lutar pelo que desejam, como ele descreve no próximo versículo. Se for assim, ele está usando as partes do corpo para representar os pensamentos e emoções de uma pessoa. Tradução alternativa: "as cobiças dentro de vocês que lutam"; (2) a palavra traduzida como **dentro de** significa "entre". O sentido seria então que esses **maus desejos** lutam contra uma parte da pessoa após outra, buscando ganhar controle sobre toda a pessoa. Como os **maus desejos** estariam realmente ganhando controle sobre aspectos não físicos de uma pessoa, como sua vontade e valores, Tiago estaria mais uma vez usando as partes físicas do corpo para expressar seu significado. Tradução alternativa: "suas cobiças, que lutam para controlá-lo"; (3) Tiago está falando da comunidade de crentes como se fosse um corpo e dos crentes individuais como se fossem partes desse corpo. Tradução alternativa: "suas cobiças, que lutam contra outros crentes".

Veja: Metáfora.

Tiago 4.1 (#6)

"maus desejos que estão sempre lutando dentro de vocês".

Conforme o texto original, em todos os casos discutidos na nota anterior, Tiago estaria falando de **maus desejos** como se fossem coisas vivas que **estão sempre lutando**. Tradução alternativa: "as cobiças dentro de vocês que os fazem lutar para conseguir o que deseja" ou "suas cobiças, que os fazem valorizar e escolher certas coisas para satisfazê-las" ou "suas cobiças, que os fazem lutar contra outros crentes".

Veja: Personificação.

Tiago 4.2 (#1)

"Vocês querem muitas coisas; mas, como não podem tê-las, estão prontos até para matar a fim de consegui-las. Vocês as desejam ardentemente; mas, como não conseguem possuí-las, brigam e lutam".

Em ambas as frases, Tiago está usando a palavra traduzida **mas** para introduzir um contraste entre a primeira e a segunda cláusulas. Tradução alternativa: "Você cobiça, mas não possui. Você mata e inveja, mas não consegue obter".

Veja: Conectar – Relação de contraste.

Tiago 4.2 (#2)

"Vocês querem muitas coisas; mas, como não podem tê-las, estão prontos até para matar a fim de consegui-las. Vocês as desejam ardentemente; mas, como não conseguem possuí-las".

Seu idioma pode exigir que você especifique os objetos de **tê-las** e **possuí-las**. Tradução alternativa: "Você cobiça, mas não tem o que deseja. Você mata e inveja, mas não consegue obter as coisas que inveja".

Tiago 4.2 (#3)

"Vocês querem muitas coisas; mas, como não podem tê-las, estão prontos até para matar a fim de consegui-las. Vocês as desejam ardentemente; mas, como não conseguem possuí-las".

Essas duas frases têm significados semelhantes. Tiago une-as para dar ênfase. Se for útil no seu idioma, você pode combiná-las. Tradução alternativa: "Você deseja intensamente coisas que outras pessoas têm, mas não conseguiu obtê-las".

Veja: Paralelismo.

Tiago 4.2 (#4)

"como não podem tê-las, estão prontos até para matar".

No texto original, Tiago provavelmente não quer dizer a palavra **matar** literalmente. Em vez disso, isso pode significar: (1) Tiago está usando a palavra em um sentido figurado e espiritual para significar "odiar". Esse uso refletiria o ensinamento de Jesus e dos apóstolos. Jesus disse que o significado do mandamento "não matarás" também se aplicava a estar com raiva dos outros e insultá-los ([Mt 5.21-22](#)). O apóstolo João escreveu que "todo aquele que odeia seu irmão é um assassino" ([1Jo 3.15](#)). Tradução alternativa: "Você odeia e inveja"; (2) Tiago está descrevendo alguém que deseja algo tão intensamente que quase mataria para consegui-lo. Tradução alternativa: "Você inveja quase ao ponto de cometer assassinato".

Veja: Metáfora.

Tiago 4.2 (#5)

"Vocês querem muitas coisas; mas, como não podem tê-las, estão prontos até para matar".

Tiago está expressando uma única ideia usando duas expressões conectadas com **mas**. A palavra **matar** descreve como seus leitores invejam o que os outros têm. Tradução alternativa: "vocês invejam com ódio" ou "vocês invejam de forma assassina".

Veja: Hendíade.

Tiago 4.2 (#6)

"brigam e lutam".

No texto original, assim como em [4.1](#), Tiago está usando os termos **lutas** e **brigas**. Tradução alternativa: "Vocês se envolvem em disputas e conflitos".

Veja: Metáfora.

Tiago 4.2 (#7)

"como não conseguem possuí-las, brigam e lutam".

As palavras **brigam** e **lutam** têm significados semelhantes, no texto original. Tiago as utiliza juntas para dar ênfase. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa conexão traduzindo-as com uma única expressão. Tradução alternativa: "Você tem conflitos contínuos".

Veja: Dupla.

Tiago 4.2 (#8)

"Não conseguem o que querem porque não pedem a Deus".

Se isso for útil para seus leitores, você poderia explicar mais detalhadamente o que isso significa, tal como indicado na versão NTLH. Tradução alternativa: "Vocês não obtêm o que desejam porque não pedem a Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tiago 4.3 (#1)

"Não conseguem o que querem porque não pedem a Deus".

Tiago está usando a palavra traduzida **porque** para introduzir um contraste entre essas duas cláusulas. Tradução alternativa: "Vocês pedem, mas não recebem".

Veja: Conectar – Relação de contraste.

Tiago 4.3 (#2)

"quando pedem, não recebem porque os seus motivos são maus".

Tiago não quer dizer que seus leitores estão pedindo as coisas de maneira errada. Ele quer dizer que eles estão pedindo com a motivação errada. Tradução alternativa: "vocês estão pedindo com a motivação errada".

Tiago 4.3 (#3)

"Vocês pedem coisas a fim de usá-las para os seus próprios prazeres".

Conforme texto original, Tiago diz que seus leitores desejam coisas **para os seus próprios prazeres**. Tradução alternativa: "para que vocês pudessem satisfazer seus desejos pecaminosos".

Veja: Metáfora.

Tiago 4.4 (#1)

"Gente infiel!"

Tiago está se dirigindo aos seus leitores no vocativo. Se a sua língua possui um caso vocativo, seria apropriado usá-lo aqui. Caso contrário, você poderia expressar o significado de outra forma que fosse natural em seu idioma. Tradução alternativa: "Vocês, adúlteros".

Tiago 4.4 (#2)

"Gente infiel!"

No texto original, Tiago está descrevendo seus leitores como pessoas casadas que têm relações sexuais com pessoas que não são seus cônjuges. Esta metáfora é usada em muitos lugares na Bíblia para representar a infidelidade a Deus. Tradução alternativa: "Vocês não estão sendo fiéis a Deus".

Veja: Metáfora.

Tiago 4.4 (#3)

"Será que vocês não sabem que ser amigo do mundo é ser inimigo de Deus?"

Tiago está usando a forma de pergunta para dar ênfase e como uma ferramenta de ensino. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa pergunta traduzindo suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Certamente vocês sabem que a amizade com o mundo é inimizade com Deus!".

Veja: Pergunta retórica.

Tiago 4.4 (#4)

"ser amigo do mundo é ser inimigo de Deus".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar os substantivos abstratos amizade e inimizade declarando as ideias por trás deles com os substantivos concretos **amigo** e **inimigo**. Tradução alternativa: "se você é amigo do mundo, é inimigo de Deus".

Veja: Substantivos abstratos.

Tiago 4.4 (#5)

"ser amigo do mundo".

Como em [1.27](#), Tiago está usando o termo **mundo** para significar o sistema de valores compartilhado por pessoas que não honram a Deus. Tradução alternativa: "amizade com um sistema de valores ímpio".

Veja: Metonímia.

Tiago 4.4 (#6)

"ser amigo do mundo".

Conforme indica o texto original, Tiago está falando desse sistema de valores ímpio como se fosse uma pessoa com quem alguém pudesse ser amigo. Tradução alternativa: “viver por um sistema de valores ímpio”.

Veja: Personificação.

Tiago 4.4 (#7)

"ser inimigo de Deus".

No texto original, Tiago não considera que seus leitores literalmente se tornaram inimigos jurados de Deus, provavelmente. Ele está usando o termo **inimigo** para descrever o quão oposto o sistema de valores mundanos é ao modo como Deus quer que as pessoas vivam. Tradução alternativa: “é contrário ao que Deus deseja”.

Veja: Metáfora.

Tiago 4.4 (#8)

"amigo do mundo".

Veja como você traduziu o termo **mundo** anteriormente neste versículo. Tradução alternativa: “ser amigo de um sistema de valores ímpios”.

Veja: Metonímia.

Tiago 4.4 (#9)

"ser amigo do mundo".

Como indica o texto original, Tiago fala novamente sobre o sistema de valores ímpios como se fosse uma pessoa com quem alguém pudesse ser amigo. Tradução alternativa: “viver segundo um sistema de valores ímpios”.

Veja: Personificação.

Tiago 4.4 (#10)

"se torna inimigo de Deus".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso de forma passiva. Tradução alternativa: “Quem quiser ser amigo do mundo é feito inimigo de Deus”.

Veja: Ativo ou passivo.

Tiago 4.4 (#11)

"se torna inimigo de Deus".

Veja como você traduziu a expressão semelhante anteriormente neste versículo. Tradução alternativa: “alguém que vive de maneira contrária ao que Deus deseja”.

Veja: Metáfora.

Tiago 4.5 (#1)

"Não pensem que não quer dizer nada esta passagem das Escrituras Sagradas".

No texto original, Tiago está utilizando a forma de pergunta como uma ferramenta de ensino. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa pergunta traduzindo suas palavras como uma afirmação, tal como foi optado na versão NTLH (Neste contexto, o termo **não quer dizer nada** significa “sem motivo válido”, e não “de forma vaidosa”). Tradução alternativa: “Há um bom motivo pelo qual a Escritura diz”.

Veja: Pergunta retórica.

Tiago 4.5 (#2)

"esta passagem das Escrituras Sagradas".

Tiago está descrevendo o ensinamento geral da Bíblia, não se referindo a uma passagem específica. Em casos como este, seu idioma pode usar o plural em vez do singular. Tradução alternativa: “as Escrituras dizem”.

Tiago 4.5 (#3)

"esta passagem das Escrituras Sagradas".

No texto original, Tiago está se referindo à Bíblia como se ela pudesse falar por si mesma. Tradução alternativa: “está escrito nas Escrituras” ou “podemos ler nas Escrituras”.

Veja: Personificação.

Tiago 4.5 (#4)

"O espírito que Deus pôs em nós está cheio de desejos violentos".

Aqui, **espírito** pode significar: (1) o Espírito Santo, que poderia ser o sujeito do verbo **cheio de desejos violentos**. A ideia do Espírito ser ciumento se encaixaria com a metáfora de adultério no versículo anterior. Tradução alternativa: "O Espírito que Deus fez habitar em nós deseja que vivamos fielmente a Deus"; (2) o Espírito Santo, que poderia ser o objeto do verbo **cheio de desejos violentos**, caso em que Deus seria o sujeito desse verbo. Esta interpretação também se encaixaria com a metáfora de adultério. Tradução alternativa: "Deus deseja ciumentamente que vivamos pelo Espírito que ele fez habitar em nós"; (3) o espírito humano, caso em que a declaração estaria repetindo o que Tiago disse em [4.2](#) sobre as pessoas cobiçarem e invejarem. Tradução alternativa: "O espírito que Deus fez habitar em nós deseja ciumentamente por coisas que não possui".

Tiago 4.5 (#5)

"O espírito que Deus pôs em nós".

Independentemente da interpretação de toda a frase, o pronome **nós** nesta cláusula refere-se aos crentes. Tradução alternativa: "O espírito colocado por Deus dentro de nós".

Veja: Pronomes – Quando usá-los.

Tiago 4.6 (#1)

"Porém a bondade que Deus mostra é ainda mais forte".

À luz do que ele diz nos dois versículos anteriores, Tiago está contrastando o que se poderia esperar que Deus fizesse com o que Deus realmente faz. Se for útil para seus leitores, você pode declarar o contraste de forma mais explícita. Tradução alternativa: "Mas, mesmo que Deus seja ciumento se somos amigos do mundo, ele não nos rejeita. Em vez disso, ele nos concede ainda mais graça para sermos amigos dele".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tiago 4.6 (#2)

"Porém a bondade que Deus mostra".

O pronome **que** introduz a oração subordinada adjetiva. Tradução alternativa: "Mas Deus concede maior graça".

Veja: Pronomes – Quando usá-los.

Tiago 4.6 (#3)

"ainda mais forte".

O comparativo **ainda mais** refere-se à quantidade em vez de ao tamanho. Tradução alternativa: "ainda mais graça".

Tiago 4.6 (#4)

"pois as Escrituras Sagradas dizem".

No texto original, há um pronome para se referir às Escrituras, aqui e ao antecedente do versículo anterior. Embora Tiago esteja agora citando uma passagem específica, [3.34](#), em vez de um ensinamento geral, a referência é à Bíblia como um todo. Tradução alternativa: "Portanto, a Escritura diz" ou "Portanto, as Escrituras dizem".

Veja: Pronomes – Quando usá-los.

Tiago 4.6 (#5)

"dizem".

Tiago está falando da Bíblia como se ela pudesse falar por si mesma, no texto original. Tradução alternativa: "está escrito nas Escrituras" ou "podemos ler nas Escrituras".

Veja: Personificação.

Tiago 4.6 (#6)

"os orgulhosos" - "os humildes".

Tiago está usando os adjetivos **orgulhoso** e **humilde** como substantivos para se referir a tipos de pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir isso com expressões equivalentes. Tradução alternativa: "pessoas orgulhosas... para pessoas humildes".

Veja: Adjetivos nominais.

Tiago 4.7 (#1)

"Portanto, obedçam a Deus".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar isso de forma passiva. Tradução alternativa: "Portanto, que Deus seja obedecido".

Veja: Ativo ou passivo.

Tiago 4.7 (#2)

"Portanto, obedçam a Deus".

Tiago está explicando o motivo do resultado que ele descreveu no versículo anterior. Tradução alternativa: "Como Deus dá graça aos humildes, sejam submissos" ou "Como Deus é bondoso com os humildes, submetam-se".

Veja: Conectar – Relação de razão e resultado.

Tiago 4.7 (#3)

"e enfrentem o Diabo, que ele fugirá de vocês".

Tiago está usando a palavra traduzida **e** para descrever um resultado. Tradução alternativa: "Mas resistam ao diabo. Se fizerem isso, então ele fugirá de vocês".

Veja: Conectar – Relação de razão e resultado.

Tiago 4.7 (#4)

"enfrentem o Diabo".

Tradução alternativa: "escolham não fazer o que o diabo deseja".

Tiago 4.7 (#5)

"ele fugirá de vocês".

No texto original, Tiago está falando do diabo como se ele fugisse de um crente que resistisse a ele após se humilhar diante de Deus. Tradução alternativa: "ele vai parar de tentar fazer você fazer o que ele quer".

Veja: Metáfora.

Tiago 4.8 (#1)

"Cheguem perto de Deus, e ele chegará perto de vocês".

Tiago está usando a palavra traduzida **e** para descrever um resultado. Tradução alternativa: "Se você se aproximar de Deus, ele se aproximará de você".

Veja: Conectar – Relação de razão e resultado.

Tiago 4.8 (#2)

"Cheguem perto de Deus, e ele chegará perto de vocês".

Tiago está usando uma metáfora espacial para descrever duas pessoas em um bom relacionamento como se estivessem **perto** uma da outra. Tradução alternativa: "Esforce-se para ter um bom relacionamento com Deus, e você descobrirá que Deus também deseja ter um bom relacionamento com você".

Veja: Metáfora.

Tiago 4.8 (#3)

"Lavem as mãos".

Tiago está usando a imagem de lavar as mãos para descrever uma pessoa removendo o pecado de sua vida. Tradução alternativa: "Deixe de pecar".

Veja: Metáfora.

Tiago 4.8 (#4)

"Lavem as mãos".

Tiago está usando a palavra **mãos** para se referir a ações, associando-a à maneira como as pessoas utilizam as mãos para realizar tarefas. Tradução alternativa: "Parem de fazer coisas erradas".

Veja: Metonímia.

Tiago 4.8 (#5)

"pecadores".

Tiago está se dirigindo aos seus leitores no vocativo. Se o seu idioma possui um caso vocativo, seria apropriado usá-lo aqui. Caso contrário, você poderia expressar o significado de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Vocês, pecadores”.

Tiago 4.8 (#6)

"Limpem o coração".

Tiago usa **coração** para se referir aos pensamentos e desejos das pessoas. Tradução alternativa: “purifique seus pensamentos e desejos”.

Veja: Metáfora.

Tiago 4.8 (#7)

"Limpem o coração".

No texto original, o termo **limpem** refere-se a uma limpeza cerimonial que permite a uma pessoa participar de atividades religiosas. Tiago fala como se **o coração** de cada um de seus leitores pudesse ser limpo dessa forma. Tradução alternativa: “certifique-se de que não estão pensando ou desejando nada errado”.

Veja: Metáfora.

Tiago 4.8 (#8)

"hipócritas".

Tiago está usando um substantivo para se referir a um tipo de pessoa que age com falsidade ou duplicidade moral. Seu idioma pode usar substantivos da mesma forma, ou adjetivos substantivados, se for o caso. Caso não use essa estrutura, você pode traduzir com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “pessoas fingidas” ou “pessoas que dizem uma coisa e fazem outra”.

Veja: Adjetivos nominais.

Tiago 4.8 (#9)

"hipócritas".

Tiago está se dirigindo aos seus leitores no vocativo. Se o seu idioma possuir um caso vocativo,

seria apropriado utilizá-lo aqui. Caso contrário, você poderia expressar o significado de outra forma que fosse natural no seu idioma. Tradução alternativa: “vocês, pessoas de mente dividida”.

Tiago 4.8 (#10)

"hipócritas!".

Veja como você traduziu expressão semelhante em [1.8](#). No texto original, Tiago está falando de seus leitores como se eles tivessem duas mentes, uma decidindo fazer uma coisa e a outra decidindo fazer outra. Tradução alternativa: “vocês que não conseguem decidir se obedecem a Deus ou não”.

Veja: Metáfora.

Tiago 4.9 (#1)

"Fiquem tristes, gritem e chorem".

Esses três verbos têm significados semelhantes. Tiago os usa juntos para enfatizar o quanto seus leitores deveriam estar arrependidos. Tradução alternativa: “Estejam extremamente arrependidos”.

Veja: Dupla.

Tiago 4.9 (#2)

"Fiquem tristes, gritem e chorem".

Se for útil para seus leitores, você pode declarar explicitamente que Tiago está dizendo aos seus leitores para se desculparem. Tradução alternativa: “Lamente profundamente por não obedecer a Deus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tiago 4.9 (#3)

"Mudem as suas risadas em choro e a sua alegria em tristeza".

Na segunda parte desta frase no texto original, Tiago omite algumas das palavras que uma frase precisaria em muitas línguas para estar completa. Essas palavras podem ser inferidas a partir da primeira parte da frase. Tradução alternativa: “Que

o seu riso se transforme em lamento, e que a sua alegria se transforme em tristeza”.

Veja: Elipse.

Tiago 4.9 (#4)

"Mudem as suas risadas em choro e a sua alegria em tristeza".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com formas verbais passivas. Tradução alternativa: "Que as suas risadas sejam mudadas em choro e a sua alegria em tristeza".

Veja: Ativo ou passivo.

Tiago 4.9 (#5)

"Mudem as suas risadas em choro e a sua alegria em tristeza".

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar os substantivos abstratos **risadas, choro, alegria e tristeza** declarando as ideias por trás deles com expressões equivalentes. Tradução alternativa: "Parem de rir e fiquem tristes. Parem de estar alegres e fiquem enlutados".

Veja: Substantivos abstratos.

Tiago 4.9 (#6)

"Mudem as suas risadas em choro e a sua alegria em tristeza".

Essas duas cláusulas têm significados semelhantes. Tiago as utiliza juntas para dar ênfase. Se for útil no seu idioma, você pode combiná-las. Tradução alternativa: "Parem de ser tão despreocupados e demonstrem verdadeiro pesar".

Veja: Paralelismo.

Tiago 4.9 (#7)

"Mudem as suas risadas em choro e a sua alegria em tristeza".

Se for útil para seus leitores, você poderia declarar explicitamente por que Tiago está instruindo seus leitores a demonstrarem tal tristeza. Tradução alternativa: "Parem de ser tão despreocupados e mostrem verdadeira tristeza por seus pecados".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tiago 4.10 (#1)

"Humilhem-se diante do Senhor, e ele os colocará numa posição de honra".

Tiago está usando a palavra traduzida **e** para descrever um resultado. Tradução alternativa: "Se vocês se humilharem diante do Senhor, ele os exaltará".

Veja: Conectar – Relação de razão e resultado.

Tiago 4.10 (#2)

"Humilhem-se diante do Senhor".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso de forma passiva. Tradução alternativa: "Sejam humilhados diante do Senhor".

Veja: Ativo ou passivo.

Tiago 4.10 (#3)

"diante do Senhor".

A palavra **diante** significa "na frente de" ou "na presença de" outra pessoa. Embora, em certo sentido, Deus esteja presente em todos os lugares, os crentes a quem Tiago está escrevendo não estão na presença física direta de Deus, então Tiago, provavelmente, usa essa expressão de forma figurada. Ele está se referindo à atitude que eles devem ter em relação a Deus. Tradução alternativa: "na sua atitude em relação a Deus".

Veja: Metáfora.

Tiago 4.10 (#4)

"ele os colocará numa posição de honra".

No texto original, o sentido que Tiago está falando é sobre seus leitores, humildemente, se ajoelhassem ou se curvassem diante de Deus, para demonstrar seu arrependimento, e como Deus eleva os tais sobre os demais para demonstrar que os aceitou. Tradução alternativa: "ele mostrará que os aceita".

Veja: Metáfora.

Tiago 4.11 (#1)

"não falem mal uns dos outros".

Tradução alternativa: "Não difamem uns aos outros".

Tiago 4.11 (#2)

"irmãos" - "um irmão".

Veja como você traduziu o termo **irmãos** em [1.2](#).
Tradução alternativa: "meus companheiros de fé... um companheiro de fé".

Veja: Metáfora.

Tiago 4.11 (#3)

"está falando mal da lei e julgando-a".

Sobre a **lei**, Tiago quer dizer a mesma coisa que ele chama de "lei real" em [2.8](#) e a "lei da liberdade" em [1.25](#) e [2.12](#). Ou seja, ele se refere ao mandamento "amarás o teu próximo como a ti mesmo". Tiago está ensinando seus leitores que, ao dizer ou presumir que seus companheiros de fé estavam fazendo coisas erradas, eles não estavam seguindo esse mandamento e estavam tratando o mandamento como se não fosse importante segui-lo. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Veja como você traduziu o termo "próximo" em [2.8](#). Tradução alternativa: "contradiz a lei que diz para amar outras pessoas como a si mesmo e julga essa lei como sem importância".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tiago 4.11 (#4)

"se você julga a lei, então já não é uma pessoa que obedece à lei".

A palavra **você**, presente no texto original, é singular nesses dois casos porque, mesmo que Tiago esteja se dirigindo a um grupo de pessoas, ele descreve uma situação individual.

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

Tiago 4.11 (#5)

"já não é uma pessoa que obedece à lei, mas é alguém que a julga".

Na segunda frase no texto original, Tiago omite algumas das palavras que seriam necessárias em muitos idiomas para que a frase estivesse completa. Essas palavras podem ser inferidas a partir da primeira frase. Tradução alternativa: "você não é um cumpridor da lei, mas um juiz da lei".

Veja: Elipse.

Tiago 4.11 (#6)

"já não é uma pessoa que obedece à lei, mas é alguém que a julga".

Se for útil para seus leitores, você poderia declarar mais explicitamente o que isso significa. Veja como você traduziu a frase semelhante no final da frase anterior. Tradução alternativa: "em vez de amar outras pessoas, você está dizendo que não é importante amá-las".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tiago 4.12 (#1)

"Deus é o único que faz as leis e o único juiz".

Tradução alternativa: "A legislação e a jurisdição estão em Deus".

Tiago 4.12 (#2)

"Só ele pode salvar ou destruir".

Tiago utiliza esta frase, que identifica Deus por dois de seus atributos, para esclarecer a quem ele se refere como **o único que faz as leis e o único juiz**. Tradução alternativa: "Deus, que é capaz de salvar e destruir".

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

Tiago 4.12 (#3)

"Quem você pensa que é, para julgar os outros?"

Tiago está usando a forma de pergunta para desafiar e ensinar seus leitores. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa pergunta traduzindo suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Mas você não tem o direito de julgar o seu próximo!"

Veja: Pergunta retórica.

Tiago 4.12 (#4)

"Agora escutem, vocês que dizem".

Para dar ênfase, Tiago inclui o pronome **vocês**, mesmo que não seja necessário com o verbo. Se o seu idioma normalmente não exige pronomes com verbos, mas pode incluí-los para ênfase, seria apropriado usar essa construção na sua tradução. Outros idiomas podem transmitir essa ênfase de outras maneiras, como repetindo o pronome. Tradução alternativa: "Mas vocês, quem são vocês".

Veja: Pronomes – Quando usá-los.

Tiago 4.12 (#5)

"Quem você pensa que é".

Assim como no versículo anterior, Tiago está usando a forma singular de **você** porque, embora esteja se dirigindo a um grupo de pessoas, ele está descrevendo uma situação individual.

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

Tiago 4.12 (#6)

"os outros".

Veja como você traduziu o termo **outros** em [2.8](#). Tradução alternativa: "outra pessoa".

Tiago 4.13 (#1)

"Agora escutem, vocês que dizem".

Esta é uma expressão idiomática. Tradução alternativa: "Ouçam, vocês".

Veja: Expressão idiomática.

Tiago 4.13 (#2)

"vocês que dizem".

Tiago está se dirigindo aos seus leitores de forma direta. Se o seu idioma tiver um caso vocativo, seria apropriado usá-lo aqui. Caso contrário, você poderia expressar o significado de outra forma que fosse natural no seu idioma (Se você usar a palavra "vocês", seria no plural, já que Tiago está se dirigindo a um grupo de pessoas). Tradução alternativa: "vocês que costumam dizer".

Tiago 4.13 (#3)

"iremos a tal cidade".

Essas pessoas estão falando apenas de si mesmas, portanto, o pronome implícito **nós** é exclusivo aqui.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Tiago 4.13 (#4)

"a tal cidade".

Esta é uma expressão idiomática. Nenhuma cidade específica é mencionada. Seu idioma pode ter uma expressão comparável que você pode usar na sua tradução. Tradução alternativa: "tal e tal cidade".

Veja: Expressão idiomática.

Tiago 4.13 (#5)

"ali ficaremos um ano".

Esta é outra expressão idiomática. Tradução alternativa: "permaneceremos lá por um ano".

Veja: Expressão idiomática.

Tiago 4.13 (#6)

"ganhando muito dinheiro".

Tradução alternativa: "obtendo grande lucro".

Tiago 4.14 (#1)

"Vocês não sabem como será a sua vida amanhã".

No texto original, Tiago utiliza a forma de pergunta para desafiar e ensinar seus leitores. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa pergunta traduzindo suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação, tomando como exemplo a versão NTLH. Tradução alternativa: "Você não sabe o que acontecerá amanhã e pode nem estar vivo até lá!".

Veja: Pergunta retórica.

Tiago 4.14 (#2)

"pois vocês são como uma neblina passageira, que aparece por algum tempo e logo depois desaparece".

Tiago compara seus leitores a uma **neblina** que aparece brevemente pela manhã e logo se dissipa com o nascer do sol. Na sua tradução, você pode explicar o significado dessa imagem ou representá-la como uma comparação. Tradução alternativa: "Pois vocês viverão por pouco tempo e então morrerão".

Veja: Metáfora.

Tiago 4.15 (#1)

"Se Deus quiser, estaremos vivos e faremos isto ou aquilo".

Tiago está usando uma construção que coloca a palavra "e" antes de duas ações que ocorreriam, mais literalmente "e viveremos e faremos". Sua língua pode ter uma construção semelhante que você poderia usar aqui. Se não, pode não ser necessário traduzir a primeira ocorrência de "e," que o texto original representa como **ambos** (O termo **ambos** no texto original não significa "nós dois"). Tradução alternativa: "viveremos e faremos".

Tiago 4.15 (#2)

"estaremos vivos e faremos isto ou aquilo".

Essas pessoas estariam falando apenas de si mesmas, portanto, o pronome **nós** é exclusivo, ainda que implícito na frase.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Tiago 4.15 (#3)

"isto ou aquilo".

Esta é uma expressão idiomática. Nenhuma ação específica é pretendida. Seu idioma pode ter uma expressão comparável que você pode usar na sua tradução. Tradução alternativa: "uma coisa ou outra".

Veja: Expressão idiomática.

Tiago 4.16 (#1)

""

Se for útil no seu idioma, você pode expressar os substantivos abstratos **orgulho** e **gabolice** (a segunda ocorrência da palavra corresponde ao verbo "gabar-se" na NTLH) de forma mais clara, explicitando o significado que eles carregam por meio de expressões equivalentes. Tradução alternativa: "você está se orgulhando do que presume que será capaz de fazer. É sempre errado se gabar assim".

Veja: Substantivos abstratos.

Tiago 4.17 (#1)

"Portanto, comete pecado a pessoa que sabe fazer o bem e não faz".

Tiago está usando a palavra **Portanto** para descrever uma inferência adicional em vez de uma conclusão. Ele está dizendo que, se é errado planejar fazer coisas sem saber se Deus quer que você as faça, então também é errado não fazer coisas que você sabe que Deus quer. Tradução alternativa: "Com base nisso, também podemos reconhecer que, se alguém sabe o que Deus quer que ele faça, mas não o faz, então ele também está pecando".

Tiago 5.1 (#1)

"Agora, ricos, escutem!"

Uma tradução mais literal vai dizer: **Eia, pois, agora vós, ricos**. Esta é uma expressão idiomática.

Veja como você a traduziu em [4.13](#). Tradução alternativa: "Agora ouça" ou "Venham agora".

Veja: Expressão idiomática

Tiago 5.1 (#2)

"Agora, ricos, escutem!"

Tiago está se dirigindo a essas pessoas **ricos** no vocativo. Se seu idioma possui um caso vocativo, é apropriado usá-lo aqui. Caso contrário, você pode expressar o significado de outra forma que seja natural em seu idioma. (Se você usar a palavra "você", precisa estar no plural, já que Tiago está se dirigindo a um grupo de pessoas). Tradução alternativa: "você que são ricos".

Tiago 5.1 (#3)

"Agora, ricos, escutem!"

Tiago está usando o adjetivo **ricos** como um substantivo para se referir a um tipo de pessoa. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir isso com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "você que são ricos".

Veja: Adjetivos nominais.

Tiago 5.1 (#4)

"Agora, ricos, escutem!"

Tiago provavelmente está se dirigindo a crentes que são **ricos**, ou pelo menos a pessoas ricas que estavam participando de assembleias de crentes, em vez de descrentes que são ricos ou pessoas ricas em geral. (Esta carta foi escrita para ser lida em voz alta nessas assembleias, e Tiago observa em [1.10](#) que alguns dos crentes eram ricos). Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "você crentes que são ricos" ou "você ricos que dizem querer seguir Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tiago 5.1 (#5)

"pelas desgraças que vocês vão sofrer!"

Seu idioma pode falar de algo que vai acontecer no futuro como se estivesse **vindo**. Se não for o caso, você pode expressar isso de outra maneira. Tradução alternativa: "por causa das misérias que virão em breve".

Tiago 5.1 (#6)

"pelas desgraças que vocês vão sofrer!"

Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **desgraças** com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "porque muitas coisas ruins acontecerão com vocês em breve".

Veja: Substantivos abstratos.

Tiago 5.2 (#1)

"As suas riquezas estão podres, e as suas roupas finas estão comidas pelas traças".

Se for útil para seus leitores, você pode combinar [5.2](#) e [5.3](#) em uma ponte de versículos. Você pode colocar a última frase de [5.3](#) primeiro, seguida por todo o [5.2](#) e depois o restante de [5.3](#). Isso permitirá que você aborde várias questões de tradução que são discutidas nas notas deste e do próximo versículo.

Veja: Pontes de versículos.

Tiago 5.2 (#2)

"As suas riquezas estão podres, e as suas roupas finas estão comidas pelas traças".

Tiago está usando o passado para se referir a coisas que acontecerão no futuro. Se for útil no seu idioma, você pode usar o futuro na sua tradução. Tradução alternativa: "Sua riqueza apodrecerá e suas roupas serão comidas por traças".

Veja: Passado preditivo.

Tiago 5.2 (#3)

"As suas riquezas estão podres, e as suas roupas finas estão comidas pelas traças".

Nestas duas cláusulas e na primeira cláusula do próximo versículo ("o seu ouro e a sua prata estão

cobertos de ferrugem”), Tiago está usando certos bens que esses ricos possuem para representar tudo o que eles têm. Se você criar uma ponte de versículos, pode combinar todas essas cláusulas em uma única frase que expressa esse significado. (Você precisaria começar uma nova frase logo em seguida). Tradução alternativa: “Tudo de valor que você possui será arruinado”.

Veja: Sinédoque.

Tiago 5.2 (#4)

"As suas riquezas estão podres, e as suas roupas finas estão comidas pelas traças".

Dependendo do significado da declaração “nestes últimos tempos vocês têm amontado riquezas” no próximo versículo (Veja: a nota para essa declaração), Tiago pode estar dizendo que a **riqueza** e as roupas finas dos ricos se tornaram inúteis. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente, como faz a NTLH.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tiago 5.2 (#5)

"As suas riquezas estão podres, e as suas roupas finas estão comidas pelas traças".

Se você optar por indicar explicitamente que Tiago está afirmando que as **riquezas** e as roupas finas dos ricos se tornaram inúteis, você pode fazer isso expressando sua declaração de passado para futuro como uma símile, como faz a NTLH.

Veja: Símile.

Tiago 5.3 (#1)

"O seu ouro e a sua prata estão cobertos de ferrugem".

Tiago está usando o passado para se referir a algo que acontecerá no futuro. Se for útil no seu idioma, você pode usar o futuro na sua tradução. Tradução alternativa: “Seu ouro e prata se mancharão”.

Veja: Passado preditivo.

Tiago 5.3 (#2)

"O seu ouro e a sua prata estão cobertos de ferrugem".

Você pode expressar isso na forma ativa, passiva ou na melhor maneira para o seu idioma. Tradução alternativa: “Seu ouro e prata oxidaram” ou “Seu ouro e prata vão se cobrir de ferrugem”.

Veja: Ativo ou passivo.

Tiago 5.3 (#3)

"O seu ouro e a sua prata estão cobertos de ferrugem".

Dependendo do significado da declaração “nestes últimos tempos vocês amontoaram riquezas” (Veja: a primeira nota para essa declaração abaixo), Tiago pode estar dizendo que o **ouro e a prata** dos ricos se tornaram inúteis. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente, como faz a NTLH.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tiago 5.3 (#4)

"O seu ouro e a sua prata estão cobertos de ferrugem".

Se você optar por indicar explicitamente que Tiago está afirmando que o **ouro e a prata** dos ricos se tornaram inúteis, você pode fazer isso expressando sua declaração de passado para futuro como uma símile, como faz a NTLH.

Veja: Símile.

Tiago 5.3 (#5)

"e essa ferrugem será testemunha contra vocês".

Se você criou uma ponte de versículos e também combinou a declaração “o seu ouro e a sua prata estão cobertos de ferrugem” com as duas cláusulas em [5.2](#), será útil começar uma nova frase aqui e usar uma expressão geral que se aplique a tudo o que essas pessoas ricas possuem. Tradução alternativa: “As ruínas de suas posses serão um testemunho contra vocês” ou “As ruínas de suas posses testemunharão contra vocês”.

Tiago 5.3 (#6)

"e essa ferrugem será testemunha contra vocês".

Tiago está mencionando essa **ferrugem** como se fosse apresentada como evidência em um caso contra os ricos. Tradução alternativa: "a ferrugem no seu ouro e sua prata mostrará que vocês agiram de forma errada".

Veja: Metáfora.

Tiago 5.3 (#7)

"e essa ferrugem será testemunha contra vocês".

Se for útil para seus leitores, você pode declarar explicitamente o que essas pessoas ricas fizeram de errado, que é evidenciado por essa **ferrugem**. Tradução alternativa: "a ferrugem do seu ouro e prata mostrará que você errou ao se dedicar a acumular riquezas em vez de ajudar outras pessoas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tiago 5.3 (#8)

"e, como fogo, comerá o corpo de vocês".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e comerá como fogo a vossa carne**. Tiago está usando a palavra **carne** para se referir ao corpo humano, associando-a à forma como o corpo é constituído de carne. Tradução alternativa: "vai consumir seus corpos".

Veja: Metonímia.

Tiago 5.3 (#9)

"e, como fogo, comerá o corpo de vocês".

Tiago está dizendo que esta **ferrugem** corroerá e consumirá os proprietários do **ouro e prata**, os quais também estão corroendo. Tradução alternativa: "vai consumir vocês" ou "vai arruinar vocês".

Veja: Metáfora.

Tiago 5.3 (#10)

"como fogo, comerá o corpo de vocês".

Pode ser útil expressar o significado desta símile de forma mais completa. Tradução alternativa: "assim como o fogo consome tudo o que queima" ou "assim como o fogo destrói tudo o que queima".

Veja: Símile.

Tiago 5.3 (#11)

"Nestes últimos tempos vocês têm amontoados riquezas".

Se for útil para seus leitores, você pode declarar explicitamente o que essas pessoas ricas **amontoaram** e por que foi errado para elas fazerem isso. Isso pode significar: (1) elas amontoaram riquezas nos **últimos tempos**, ou seja, no tempo logo antes de Jesus retornar. Isso seria errado porque, uma vez que Jesus retornar, as riquezas terrenas não terão mais valor. Em vez de tentar obter mais e mais riquezas, essas pessoas deveriam ter ajudado os outros com o que tinham. Tradução alternativa: "Em vez de ajudar os outros, vocês acumularam erroneamente riquezas em um momento em que as riquezas terrenas estão prestes a perder todo o seu valor"; (2) por seus erros, como ele descreve em [5.4-6](#), essas pessoas ricas **amontoaram** punição para si mesmas. Tradução alternativa: "Deus está prestes a punir os malfeitores, e vocês deram a Deus muitas razões para puni-los".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tiago 5.3 (#12)

"Nestes últimos tempos vocês têm amontoados riquezas".

Se a primeira interpretação desta declaração na nota logo acima estiver correta, então Tiago está fornecendo a razão para os resultados que ele descreve no versículo anterior e na parte anterior deste versículo. Se você criou uma ponte de versículo conforme descrito na primeira nota de [5.2](#), pode colocar essa razão antes do resultado, posicionando esta declaração primeiro nessa ponte.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Tiago 5.3 (#13)

"Nestes últimos tempos".

Esta é uma expressão idiomática. Tradução alternativa: "o período imediatamente antes do retorno de Jesus".

Veja: Expressão idiomática.

Tiago 5.4 (#1)

"e não têm pago os salários das pessoas que trabalham nos seus campos".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Eis que o salário dos trabalhadores**. O termo **Eis** direciona a atenção de um ouvinte ou leitor para o que um falante ou escritor está prestes a dizer. Pode ser útil expressar seu significado como uma frase separada aqui. Algumas versões em português traduzem essa frase com uma expressão equivalente (e.g. NTLH). Tradução alternativa: "Considere isto! O pagamento dos trabalhadores".

Veja: Metáfora.

Tiago 5.4 (#2)

"e não têm pago os salários das pessoas que trabalham nos seus campos. Escutem as suas reclamações!".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Eis que o salário dos trabalhadores que ceifaram as vossas terras e que por vós foi diminuído clama**. Você pode expressar essa frase com uma forma ativa, passiva ou na melhor maneira que houver no seu idioma. Quando Tiago diz **por vós**, ele não quer dizer que esse pagamento foi retido dos ricos proprietários desses **campos**. Ele está dizendo que era devido por eles, mas eles não pagaram aos seus **trabalhadores**. Tradução alternativa: "o pagamento que vocês retiveram dos trabalhadores que ceifaram seus campos está clamando".

Veja: Ativo ou passivo.

Tiago 5.4 (#3)

"Escutem as suas reclamações!".

No idioma original, Tiago está falando desse **pagamento** como se fosse algo vivo que pudesse reclamar. Tradução alternativa: "é uma evidência óbvia de que você fez algo errado".

Veja: Personificação.

Tiago 5.4 (#4)

"Os gritos dos que trabalham nas colheitas têm chegado até os ouvidos de Deus, o Senhor Todo-Poderoso".

Tiago está se referindo aos **ouvidos** do Senhor para mencionar sua capacidade de ouvir. Tradução alternativa: "o Senhor dos Exércitos ouviu os clamores dos ceifeiros".

Veja: Metonímia.

Tiago 5.4 (#5)

"o Senhor Todo-Poderoso".

Tiago assume que seus leitores saberão que ele está falando de Deus por um nome pelo qual Ele é frequentemente conhecido no Antigo Testamento. O termo hebraico **Sabaoth** significa "forças militares". Tradução alternativa: "Deus, o Senhor dos Exércitos Celestiais".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tiago 5.4 (#6)

"os ouvidos de Deus, o Senhor Todo-Poderoso".

Tiago pode estar se referindo ao poder Todo-Poderoso de Deus, associando-o ao fato de que Deus tem todos os exércitos do céu sob seu comando. Tradução alternativa: "o Senhor dos Exércitos".

Veja: Metonímia.

Tiago 5.5 (#1)

"Vocês têm tido uma vida de luxo e prazeres aqui na terra e estão gordos como gado pronto para o matadouro".

Essas duas frases têm significados semelhantes. Tiago as usa juntas para dar ênfase. Se for útil em

seu idioma, você pode combiná-las. Tradução alternativa: "Vocês se entregaram aos luxos terrenos".

Veja: Paralelismo.

Tiago 5.5 (#2)

"e estão gordos como gado pronto para o matadouro".

Tiago está falando dessas pessoas ricas como se fossem gado alimentado luxuosamente com grãos para que se tornassem **gordos** para o **matadouro** como comida de banquete. Neste caso, o banquete não é uma imagem positiva, como muitas vezes é quando descreve o futuro reinado de Deus. Tradução alternativa: "Sua autoindulgência o tornou sujeito a um julgamento severo".

Veja: Metáfora.

Tiago 5.5 (#3)

"Vocês têm tido uma vida de luxo".

No texto original, Tiago fala do coração como o centro do desejo humano. Tradução alternativa: "Vocês entregaram seus corações aos seus desejos".

Veja: Metáfora.

Tiago 5.5 (#4)

"pronto para o matadouro".

Uma tradução mais literal vai dizer: **como num dia de matança**. Tiago usa o termo **dia** para se referir a um momento específico. Tradução alternativa: "em um determinado momento".

Veja: Expressão idiomática.

Tiago 5.5 (#5)

"pronto para o matadouro".

Tiago está usando a ideia de **matadouro** para se referir ao julgamento de Deus. Tradução alternativa: "em um momento em que Deus está prestes a julgar todos pelos seus atos".

Veja: Metáfora.

Tiago 5.6 (#1)

"Vocês têm condenado e matado os inocentes".

Tiago provavelmente não quer dizer que essas pessoas ricas tenham feito essas coisas pessoalmente. Ele provavelmente está se referindo ao tipo de ações que descreveu em 2.6, onde contou como os ricos "oprimem" os pobres levando-os ao tribunal. Ele pode querer dizer que as pessoas ricas conseguiram que os tribunais condenassem pessoas inocentes e, em alguns casos, até mesmo as executassem. Ele também pode querer dizer que as pessoas ricas conseguiram que os tribunais decidissem processos a seu favor e que, como resultado, alguns pobres morreram devido à grande pobreza que isso lhes causou. Tiago estaria falando das pessoas ricas como aquelas que fizeram essas ações, usando-as para representar todas as pessoas envolvidas. Tradução alternativa: "Vocês conseguiram que os tribunais condenassem e até executassem pessoas inocentes" ou "Vocês conseguiram que os tribunais decidissem processos a seu favor e, como resultado, pessoas inocentes morreram de pobreza".

Veja: Sinédoque.

Tiago 5.6 (#2)

"os inocentes".

Tiago está usando o adjetivo **inocentes** como um substantivo para se referir a um tipo de pessoa. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você pode traduzir utilizando uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "pessoas justas" ou "pessoas inocentes".

Veja: Adjetivos nominais.

Tiago 5.6 (#3)

"os inocentes".

A expressão **os inocentes** refere-se a pessoas justas em geral, não a uma pessoa específica. Tradução alternativa: "pessoas justas" ou "pessoas inocentes".

Veja: Frases nominais genéricas.

Tiago 5.6 (#4)

"e eles não podem fazer nada contra vocês".

Isso pode significar: (1) as pessoas inocentes não conseguem resistir ao que os ricos estão fazendo. Tradução alternativa: "Eles não conseguem resistir a vocês"; (2) as pessoas inocentes queriam uma resolução pacífica e não estavam revidando. Tradução alternativa: "Vocês fizeram isso mesmo que as pessoas inocentes quisessem uma resolução pacífica".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tiago 5.6 (#5)

"e eles não podem fazer nada contra vocês".

À luz de tudo o que Tiago diz em [5.1-6](#), as implicações são que, mesmo que essas pessoas inocentes não possam se defender, Deus as defenderá julgando e punindo esses ricos. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tiago 5.7 (#1)

"Por isso, irmãos".

Tiago usa **por isso** para introduzir uma descrição do que seus leitores devem fazer como resultado do que ele acabou de dizer sobre os ricos. Ele está se referindo especificamente ao que disse sobre o julgamento de Deus ser iminente. Tradução alternativa: "Porque vocês sabem que Deus em breve julgará as pessoas que os estão oprimindo".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Tiago 5.7 (#2)

"Por isso, irmãos".

Veja como você traduziu o termo **irmãos** em [1.2](#). Tradução alternativa: "meus companheiros na fé".

Veja: Metáfora.

Tiago 5.7 (#3)

"até que o Senhor venha".

Tiago está se referindo a Jesus com um título respeitoso. Tradução alternativa: "até que Jesus retorne" ou "até que o Senhor Jesus retorne".

Tiago 5.7 (#4)

"Vejam como o lavrador espera".

O termo **vejam** direciona a atenção de um ouvinte ou leitor para o que um orador ou escritor está prestes a dizer. Tiago está usando a palavra aqui para introduzir uma analogia, como ele deixa claro no início do próximo versículo. Portanto, pode ser útil expressar o significado de **vejam** como uma frase separada. Tradução alternativa: "Considere isto".

Veja: Metáfora.

Tiago 5.7 (#5)

"Vejam como o lavrador espera".

A expressão **o lavrador** refere-se aos lavradores em geral, não a um lavrador específico. Tradução alternativa: "um lavrador aguarda" ou "lavradores aguardam".

Veja: Frases nominais genéricas.

Tiago 5.7 (#6)

"que a sua terra dê colheitas preciosas".

Tiago usa a palavra **colheitas** em um sentido amplo para se referir a coisas que as plantas produzem e que são boas para alimentação. Ele não se refere apenas ao tipo de colheita que cresce nos campos. Tradução alternativa: "as colheitas valiosas que crescem da terra".

Tiago 5.7 (#7)

"o lavrador espera com paciência que a sua terra dê colheitas preciosas".

Uma tradução mais literal vai dizer: **aguardando-o com paciência, até que receba**. Se for útil para seus leitores, você pode especificar a que o pronome **"o"** se refere nesse caso. Tradução

alternativa: “esperando pacientemente por este fruto até que a terra o receba”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Tiago 5.7 (#8)

"pelas chuvas do outono e da primavera".

Uma tradução mais literal vai dizer: **até que receba a chuva temporã e serôdia**. Tiago está usando os adjetivos **temporã** e **serôdia** como substantivos para se referir a tipos de chuva. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir isso com expressões equivalentes. Tradução alternativa: “a chuva que vem no início da estação de crescimento e a chuva que vem no final da estação de crescimento”.

Veja: Adjetivos nominais.

Tiago 5.7 (#9)

"pelas chuvas do outono e da primavera".

Se for útil para seus leitores, especialmente se eles não estiverem familiarizados com uma agricultura que depende inteiramente das chuvas para irrigação, você pode explicar por que esses agricultores precisavam esperar que a chuva caísse sobre suas colheitas. A NTLH oferece um modelo de como fazer isso.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tiago 5.8 (#1)

"Vocês também precisam ter paciência".

Aqui, Tiago deixa claro que o que ele mencionou sobre os lavradores no versículo anterior era uma analogia para seus leitores. Tradução alternativa: “Vocês também devem esperar pacientemente, assim como um lavrador espera”.

Tiago 5.8 (#2)

"Não desanimem".

Uma tradução mais literal vai dizer: **fortalecei o vosso coração**. Tiago está usando o **coração** para

representar a vontade. Tradução alternativa: “Permaneçam comprometidos”.

Veja: Metáfora.

Tiago 5.8 (#3)

"O Senhor virá logo".

Tiago está se referindo a Jesus por um título respeitoso. (O texto original utiliza o termo **perto**. Com "perto" ele quer dizer próximo no tempo. Isso não é uma metáfora espacial). Tradução alternativa: “Jesus está perto” ou “o Senhor Jesus voltará em breve”.

Tiago 5.9 (#1)

"Irmãos, não se queixem uns dos outros".

Veja como você traduziu o termo **irmãos** em [1.2](#). Tradução alternativa: “meus companheiros na fé”.

Veja: Metáfora.

Tiago 5.9 (#2)

"para não serem julgados por Deus".

Você pode expressar isso na forma ativa, passiva, ou na melhor maneira que houver em seu idioma para indicar quem realizaria a ação. Tradução alternativa: “para que Deus não os julgue”.

Veja: Ativo ou passivo.

Tiago 5.9 (#3)

"O Juiz está perto, pronto para vir".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Eis que o juiz está a porta**. O termo **Eis** direciona a atenção de um ouvinte ou leitor para o que um orador ou escritor está prestes a dizer. Tradução alternativa: “Esteja ciente de que o juiz”.

Veja: Metáfora.

Tiago 5.9 (#4)

"O juiz está perto, pronto para vir".

Tiago está comparando Jesus a um **juiz** prestes a entrar em um tribunal. Tradução alternativa: “Jesus em breve retornará e julgará a todos pelo que fizeram”.

Veja: Metáfora.

Tiago 5.10 (#1)

"os tomem como exemplo de paciência nos momentos de paciência".

Tradução alternativa: “Tomem como exemplo, irmãos, o sofrimento”.

Tiago 5.10 (#2)

"Lembrem dos profetas que falaram em nome do Senhor".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Meus irmãos, tomai por exemplo.** Veja como você traduziu o termo **irmãos** em [1.2](#). Tradução alternativa: “meus colegas de fé”.

Veja: Metáfora.

Tiago 5.10 (#3)

"Lembrem dos profetas... e tomem como exemplo de paciência nos momentos de sofrimento".

Tiago está expressando uma única ideia usando duas palavras conectadas com **e**. A palavra **paciência** descreve como os profetas suportaram o **sofrimento**. Tradução alternativa: “do paciente sofrimento dos profetas” ou “de como os profetas sofreram pacientemente”.

Veja: Hendíade.

Tiago 5.10 (#4)

"que falaram em nome do Senhor".

Tiago está usando o **nome** do Senhor para representar Sua pessoa e autoridade. Tradução alternativa: “em nome do Senhor” ou “com a autoridade do Senhor”.

Veja: Metonímia.

Tiago 5.11 (#1)

"E nós achamos que eles".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Eis que temos por bem-aventurados.** O termo **Eis** direciona a atenção de um ouvinte ou leitor para o que um orador ou escritor está prestes a dizer. Tradução alternativa: “De fato”.

Veja: Metáfora.

Tiago 5.11 (#2)

"Vocês têm ouvido a respeito da paciência de Jó".

Tiago presume que seus leitores conheçam a história de **Jó** das Escrituras. Caso seus leitores não estejam familiarizados com a história dele, você pode descrevê-la com mais detalhes. Tradução alternativa: “Você sabe pelas Escrituras como um homem chamado Jó, que viveu há muito tempo, suportou pacientemente um grande sofrimento”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tiago 5.11 (#3)

"e sabem como no final Deus o abençoou".

Tiago continua a se referir à história de Jó. Aqui, **final** pode significar: (1) propósito. Nesse caso, Tiago estaria usando o termo **sabem** para significar “reconheceram”. Tradução alternativa: “você reconheceram o propósito que o Senhor tinha para os sofrimentos de Jó”; (2) resultado final. Nesse caso, Tiago estaria usando o termo **sabem** para significar “aprenderam”. Tradução alternativa: “você aprenderam pelas Escrituras como o Senhor ajudou Jó no final”.

Veja: Metáfora.

Tiago 5.11 (#4)

"Porque o Senhor é cheio de bondade e de misericórdia".

Aqui, **porque** pode significar: (1) “pois” e introduzir uma razão. Tiago pode estar explicando por que Deus estava buscando um bom propósito mesmo nos sofrimentos de Jó ou porque Deus ajudou Jó no final. Tradução alternativa: “pois o

Senhor é muito compassivo e misericordioso"; (2) algo mais que os leitores de Tiago teriam aprendido com a história de Jó. Tradução alternativa: "e vocês perceberam com essa história que o Senhor é extremamente compassivo e misericordioso".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Tiago 5.12 (#1)

"Acima de tudo".

Tiago está usando uma metáfora espacial para enfatizar a importância do que está prestes a dizer. Seu idioma pode usar uma metáfora espacial diferente. Tradução alternativa: "antes de mais nada".

Veja: Metáfora.

Tiago 5.12 (#2)

"meus irmãos".

Veja como você traduziu o termo **irmãos** em [1.2](#). Tradução alternativa: "meus companheiros de fé".

Veja: Metáfora.

Tiago 5.12 (#3)

"não jurem pelo céu".

Aqui, **jurar** significa garantir, apelando para algo que é considerado certo e confiável, que uma declaração é verdadeira ou que uma ação será realizada. Tradução alternativa: "não façam um juramento" ou "não façam uma promessa".

Tiago 5.12 (#4)

"Digam somente 'sim', quando for 'sim', e 'não', quando for 'não'".

Na segunda frase, Tiago está omitindo algumas das palavras que uma frase precisa em muitos idiomas para estar completa. Essas palavras podem ser inferidas a partir da primeira frase. Tradução alternativa: "que o seu 'sim' seja 'sim' e que o seu 'não' seja 'não'".

Veja: Elipse.

Tiago 5.12 (#5)

"Digam somente 'sim' quando for sim, e 'não', quando for não".

Tradução alternativa: "apenas dê sua palavra, sem fazer um juramento".

Tiago 5.12 (#6)

"para que Deus não os condene".

Uma tradução mais literal vai dizer: **para que não caiais em condenação**. Tiago está falando de **condenação** como algo sob o qual uma pessoa pode **cair**. Tradução alternativa: "para que você não seja julgado".

Veja: Metáfora.

Tiago 5.12 (#7)

"para que Deus não os condene".

Se for útil para seus leitores, você pode declarar mais explicitamente o que isso significa. Tradução alternativa: "para que Deus não precise julgar e punir você por quebrar seu juramento".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tiago 5.13 (#1)

"Se algum de vocês está sofrendo, ore".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Está alguém entre vós aflito? Ore**. Tiago não está buscando informações. Ele está usando a forma de pergunta para declarar uma condição e descreve o resultado em uma frase curta logo após a pergunta. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa pergunta traduzindo a pergunta e essa frase juntas como uma única declaração. Tradução alternativa: "Se alguém entre vocês está enfrentando dificuldades, então deve orar".

Veja: Pergunta retórica.

Tiago 5.13 (#2)

"Se alguém está contente, cante hinos de agradecimento".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Está alguém contente? Cante louvores.** Tiago está novamente usando a forma de pergunta para declarar uma condição e descrevendo o resultado em uma frase seguinte. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa pergunta traduzindo a pergunta e essa frase juntas como uma única declaração. Tradução alternativa: "Se alguém está alegre, deve cantar louvores".

Veja: Pergunta retórica.

Tiago 5.14 (#1)

"Se algum de vocês estiver doente, que chame os presbíteros da igreja, para que façam oração".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Está alguém entre vós doente? Chame os presbíteros da igreja, e orem sobre ele.** Mais uma vez, Tiago está usando a forma de pergunta para declarar uma condição e descrevendo o resultado em uma frase seguinte. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa pergunta traduzindo a pergunta e essa frase juntas como uma única afirmação. Tradução alternativa: "Se alguém entre vocês estiver doente, deve chamar os presbíteros da igreja, e eles devem orar".

Veja: Pergunta retórica.

Tiago 5.14 (#2)

"para que façam oração e ponham azeite na cabeça dessa pessoa em nome do Senhor".

Não está claro se Tiago quer dizer que a oração ou a unção deve ser feita em nome do Senhor. Tradução alternativa: "que orem sobre ele em nome do Senhor depois de terem ungido com óleo" ou "que o unjam com óleo em nome do Senhor e depois orem por ele".

Tiago 5.14 (#3)

"para que façam oração".

Tiago está usando uma metáfora para indicar que a pessoa doente é a beneficiária das orações dos anciãos. Tradução alternativa: "orar por ela".

Veja: Metáfora.

Tiago 5.14 (#4)

"ponham azeite na cabeça dessa pessoa".

Na cultura bíblica, ungir pessoas com **azeite** ou **óleo** era uma forma de consagrá-las a Deus, mas também servia como tratamento médico. Como Tiago está falando de uma pessoa **doente**, ele parece mencionar o azeite pelo menos em parte por seu valor medicinal. Assim, ele pode estar orientando os crentes a fazerem o que for possível de forma prática para ajudar a pessoa doente a se recuperar, além de orar por ela. Se os leitores não reconhecerem que os benefícios médicos foram uma das razões pelas quais Tiago recomenda ungir a pessoa doente com azeite, você pode incluir uma explicação em sua tradução ou em uma nota, ou pode traduzir isso com uma expressão geral. Tradução alternativa: "tendo feito o que puderem para ajudá-lo de forma prática".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Tiago 5.14 (#5)

"em nome do Senhor".

Tiago está usando o **nome** do Senhor para significar Sua pessoa e autoridade. Tradução alternativa: "pelo Senhor" ou "com a autoridade do Senhor".

Veja: Metonímia.

Tiago 5.15 (#1)

"Essa oração, feita com fé, salvará a pessoa doente".

Tiago está usando a forma possessiva (lit. **a oração da fé**) para descrever a **oração** caracterizada pela **fé**. Tradução alternativa: "a oração feita com fé salvará o doente".

Veja: Posse.

Tiago 5.15 (#2)

"Essa oração, feita com fé, salvará a pessoa doente".

No texto original utiliza-se a forma possessiva. Tiago está usando a palavra traduzida como **salvar** em um de seus sentidos para significar "curar". (Ele usa uma palavra mais específica para significar "curados" no próximo versículo). Tradução alternativa: "a oração feita com fé curará o doente".

Veja: Posse.

Tiago 5.15 (#3)

"Essa oração, feita com fé, salvará a pessoa doente".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e a oração da fé salvará o doente**. Tiago está usando o adjetivo **doente** como um substantivo para indicar um tipo de pessoa. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir isso com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "a oração feita com fé curará a pessoa enferma".

Veja: Adjetivos nominais.

Tiago 5.15 (#4)

"Essa oração, feita com fé, salvará a pessoa doente".

Tiago está falando desta **oração** como se ela própria salvasse ou curasse a pessoa doente. Tradução alternativa: "em resposta a esta oração oferecida com fé, Deus curará a pessoa doente".

Veja: Personificação.

Tiago 5.15 (#5)

"O Senhor lhe dará saúde".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e o Senhor o levantará**. Tiago está falando sobre a restauração da saúde da pessoa doente, associando isso à maneira como ela se levantará da cama ao se recuperar. Tradução alternativa: "o Senhor o fará ficar bem" ou "o Senhor o capacitará a retomar suas atividades regulares".

Veja: Metonímia.

Tiago 5.15 (#6)

"e perdoará os pecados que tiver cometido".

Você pode expressar isso de forma ativa, passiva ou na melhor maneira que houver no seu idioma e indicar quem realizará a ação. Tradução alternativa: "Deus o perdoará".

Veja: Ativo ou passivo.

Tiago 5.16 (#1)

"Portanto, confessem os seus pecados".

Tiago usa **portanto** para introduzir algo que os crentes devem fazer como resultado do que ele disse no versículo anterior. Se for útil para seus leitores, você pode explicar em mais detalhes o que ele quer dizer, como faz a NTLH.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Tiago 5.16 (#2)

"para que vocês sejam curados".

Você pode expressar isso de forma ativa, passiva ou na melhor maneira que houver no seu idioma e indicar quem realizaria a ação. Tradução alternativa: "Deus pode curá-lo".

Veja: Ativo ou passivo.

Tiago 5.16 (#3)

"A oração de uma pessoa obediente a Deus tem muito poder".

Uma tradução mais literal vai dizer: **uma oração ativa de um justo é muito forte**. No texto original, o termo traduzido por **ativa**, tem o sentido de um advérbio em vez de um adjetivo. Tradução alternativa: "A oração do justo é muito poderosa enquanto está em ação" ou "A oração do justo é muito poderosa em seus efeitos".

Tiago 5.16 (#4)

"A oração de uma pessoa obediente a Deus tem muito poder".

Uma tradução mais literal vai dizer: **a oração feita por um justo pode muito em seus efeitos**. Tiago

está usando o adjetivo **justo** como um substantivo para indicar um tipo de pessoa. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir isso com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “A oração eficaz de uma pessoa justa tem grande poder”.

Veja: Adjetivos nominais.

Tiago 5.16 (#5)

"A oração de uma pessoa obediente a Deus tem muito poder".

Tiago está falando da **oração** como se fosse algo vivo e **muito poderoso** por si só. Tradução alternativa: “Quando uma pessoa justa ora, Deus realiza coisas muito poderosas em resposta”.

Veja: Personificação.

Tiago 5.17 (#1)

"O profeta Elias era um ser humano como nós".

Tiago presume que seus leitores conheçam pelas Escrituras este episódio na vida de Elias. Caso seus leitores não estejam familiarizados com isso, você pode descrevê-lo com mais detalhes. Tradução alternativa: “Você sabe pelas Escrituras sobre um profeta chamado Elias que viveu há muito tempo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tiago 5.17 (#2)

"era um ser humano como nós".

Esta expressão significa que Elias tinha os mesmos sentimentos que qualquer outro ser humano. No contexto, Tiago está indicando especificamente que ele também tinha o tipo de sentimentos que tornam difícil para as pessoas orarem. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: “que tinha as mesmas dúvidas e medos que todos nós temos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tiago 5.17 (#3)

"Ele orou com fervor".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e, orando, pediu que não chovesse**. No texto original, para indicar que Elias orou intensamente, Tiago está usando um objeto indireto com um verbo que vem da mesma raiz. Se o seu idioma usa uma construção semelhante, é apropriado usá-la na tradução. Mas se essa construção parecer expressar informações extras desnecessárias no seu idioma, você pode expressar essa ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: “ele orou intensamente”.

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Tiago 5.18 (#1)

"Depois orou outra vez".

Uma tradução mais literal vai dizer: **E ele orou outra vez**. O pronome **ele** refere-se a Elias. Tradução alternativa: “Elias orou novamente”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Tiago 5.18 (#2)

"e então choveu".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e o céu deu chuva**. Neste contexto, **o céu** significa o lugar onde as nuvens se acumulam. Tiago está falando do céu como se fosse algo vivo que **deu chuva**. Tradução alternativa: “a chuva caiu do céu”.

Veja: Personificação.

Tiago 5.18 (#3)

"e a terra deu a sua colheita".

Tiago está falando da **terra** como se fosse um ser vivo que **desse a sua colheita**. Assim como em [5.7](#), Tiago está usando a palavra **colheita** em um sentido amplo para se referir a coisas que as plantas produzem e que são boas para alimentação. Ele não se refere apenas ao tipo de colheita que cresce nos campos. Tradução alternativa: “as plantações cresceram da terra”.

Veja: Personificação.

Tiago 5.19 (#1)

"Meus irmãos, se algum de vocês".

Veja como você traduziu o termo **irmãos** em [1.2](#).
Tradução alternativa: "Meus colegas de fé".

Veja: Metáfora.

Tiago 5.19 (#2)

"se algum de vocês se desviar da verdade".

Como em [1.16](#), Tiago está falando como se um guia enganador pudesse desviar um de seus leitores na direção errada. Tradução alternativa: "se alguém entre vocês pode ter sido enganado quanto à verdade".

Veja: Metáfora.

Tiago 5.19 (#3)

"se algum de vocês se desviar da verdade".

Você pode expressar isso de forma ativa, passiva ou na melhor maneira que houver no seu idioma. Tradução alternativa: "se alguém pode ter enganado alguém entre vocês sobre a verdade".

Veja: Ativo ou passivo.

Tiago 5.19 (#4)

"se algum de vocês se desviar da verdade".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **verdade** com um adjetivo como "verdadeiro". Tradução alternativa: "o que é verdadeiro".

Veja: Substantivos abstratos.

Tiago 5.19 (#5)

"e outro o fizer voltar".

Tiago continua a metáfora de alguém guiando uma pessoa na direção certa. Tradução alternativa: "alguém o corrige" ou "alguém lhe mostra o que é realmente verdade".

Veja: Metáfora.

Tiago 5.20 (#1)

"lembrem disto: quem fizer um pecador voltar".

Uma tradução mais literal vai dizer: **deixe-o saber que aquele que fizer converter do erro**. O pronome **o** refere-se à pessoa que corrige outro crente que foi enganado. Tradução alternativa: "a pessoa que corrige o crente enganado deve saber".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Tiago 5.20 (#2)

"quem fizer um pecador voltar do seu mau caminho".

Tiago está usando a forma possessiva para descrever um **caminho** ou trilha caracterizado pelo **mau**. Tradução alternativa: "aquele que traz de volta um pecador que se desviou".

Veja: Posse.

Tiago 5.20 (#3)

"quem fizer um pecador voltar do seu mau caminho".

As expressões **voltar** e **mau** continuam a metáfora de alguém guiando uma pessoa na direção certa. Tradução alternativa: "qualquer um que corrija um pecador que deixou de fazer o que Deus deseja".

Veja: Metáfora.

Tiago 5.20 (#4)

"salvará da morte esse pecador".

Tiago está falando como se as ações dessa pessoa fossem salvar da **morte esse pecador**. No entanto, Tiago quer dizer, por associação, que Deus usará essas ações para persuadir o pecador a se arrepender e ser salvo. Tradução alternativa: "será um instrumento da obra de Deus para salvar a alma do pecador da morte".

Veja: Metonímia.

Tiago 5.20 (#5)

"salvará da morte esse pecador".

Tiago parece estar falando não de morte física literal, mas de **morte** espiritual, ou seja, de separação eterna de Deus. Tradução alternativa: “da morte espiritual” ou “da separação eterna de Deus”.

Veja: Metáfora.

Tiago 5.20 (#6)

"salvará da morte esse pecador".

No entanto, alguns intérpretes acreditam que Tiago está realmente falando de morte literal e física. Eles acreditam que ele está dizendo que uma pessoa que abandona seu estilo de vida pecaminoso não experimentará a morte física como consequência de seu pecado. Uma tradução mais literal vai dizer: **salvará da morte uma alma**. Nesse caso, Tiago estaria usando uma parte da pessoa, sua **alma**, para representar toda a pessoa. Tradução alternativa: “o impedirá de morrer”.

Veja: Sinédoque.

Tiago 5.20 (#7)

"e fará com que muitos pecados sejam perdoados".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e cobrirá uma multidão de pecados**. Tiago está falando dos **pecados** de uma pessoa como se fossem objetos que outra pessoa pudesse **cobrir** para que Deus não os visse. Ele quer dizer que, ao ajudar um pecador a se arrepender, outro crente pode ajudar esse pecador a ser perdoado. Tradução alternativa: “ajudará a obter perdão”.

Veja: Metáfora.